叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 尘世间的一切遗存(all That Earthly Remains) 000001

2. 尘世间的一切遗存(all That Earthly Remains) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

尘世间的一切遗存(All That Earthly Remains)
第1/2页

[ɔ:l] [ðæt] ['ɜ:θli] [rɪ'meɪnz]
ALL THAT EARTHLY REMAINS
全部 那 尘世的 遗迹

尘世的一切遗存

[baɪ][si:] . [si:] . -
BY C . C . MACAPP
经过 C . C . -

由 CC MACAPP

['ru:mə(r)] [sed] [d'ɛvəlz][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [keɪv] .
Rumor said devils lived in the cave .
谣言 说 魔鬼 居住地 在 这 洞穴 .

传闻说山洞里住着魔鬼。

[ðə; ði] [tru:θ] [wɒz; wəz]['i:v(ə)n][mɔ:(r)] [ə'pɔ:lɪŋ] !
The truth was even more appalling !
这 真相 曾是 甚至 更多的 令人震惊 !

真相更加令人震惊!

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜ:ld] [ɒv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [dʒʊ'laɪ] - .
Worlds of If Science Fiction , July 1962 .
世界 的 如果 科学 小说 , 七月 - .

《如果世界》科幻小说，1962年7月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['bri:ðɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hevɪli] [ɪn][ðə; ði][æn'di:ən; 'ændɪən][eə(r)] ,
Breathing a little heavily in the Andean air ,
呼吸 一个 小的 重度 在 这 安第斯山脉 空气 ,

呼吸在安第斯山脉的空气中有些急促，

[ænd; ənd] [stɪl] [deɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['ɜ:dʒənsi] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [wɪsk] ['saʊθwəd] (
and still dazed at the urgency with which he had been whisked southward (
和 仍然 茫然 在 这 紧迫性 和 哪个 他 有 到过 搅拌 向南 (
['vaɪə][dʒet]['bɒmə(r)]) ,
via jet bomber) ,
通过 喷射 轰炸机) ,

他仍然对被迅速送往南方（乘坐喷气式轰炸机）的紧急程度感到茫然。

['dɑːktər; draɪv] . ['lwis; 'lwiʃ] [kreɪg] [wɔːkt] [ə'krɒs] [pækt] [ɜːθ] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] - ['lʊkɪŋ]

Dr	.	Luis	Craig	walked	across	packed	earth	toward	a	powerful	-	looking
博士	.	路易斯	克雷格	步行	穿过	包装	地球	朝向	一个	强大的	-	寻找

['helɪkɒptə(r)] [wɪtʃ] , [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [təʊld] ,

helicopter	which	,	he	had	just	been	told	,
直升机	哪个	,	他	有	只是	到过	讲述	,

路易斯·克雷格博士走过夯实的泥土路，走向一架看起来很强大的直升机，他刚刚被告知，

[wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɪm][ɒn][ðə; ði][lɑːst][leg][ɒv; əv][hɪz; ɪz][trɪp] .

was	to	take	him	on	the	last	leg	of	his	trip	.
曾是	到	拿	他	在	这	最后的	腿	的	他的	旅行	.

目的是带他完成旅程的最后一程。

[hiː; hi] ['lɪsnd] ['taɪədli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌŋktʃuəs] [wɜːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eskɔːt] ,

He	listened	tiredly	to	the	unctuous	words	of	his	escort	,
他	听着	疲惫地	到	这	油润的	字	的	他的	护送	,

他疲惫地听着护卫者谄媚的话语。

[ə; eɪ] [lef'tenənt] [rəbɑːr] [huː] [wɔː(r)][ðə; ði]['juːnɪfɔːm][ɒv; əv] [ðɪs] ['lætɪn] [ə'merɪkən] ['neɪʃənz] [eə(r)] [fɔːs]

a	Lieutenant	Rabar	who	wore	the	uniform	of	this	Latin	American	nation's	Air	Force
一个	中尉	拉巴尔	WHO	穿着	这	制服	的	这	拉丁	美国人	国家的	空气	力量

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə][flai][ðə; ði]['helɪkɒptə(r)] .

and	who	was	to	fly	the	helicopter	.
和	WHO	曾是	到	飞	这	直升机	.

一名身穿拉丁美洲国家空军制服的拉巴尔中尉，将驾驶直升机。

[ʃaʊts] [ɪ'rʌptɪd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] .

Shouts	erupted	behind	them	,	at	the	edge	of	the	field	.
喊叫	爆发	在后面	他们	,	在	这	边缘	的	这	场地	.

他们身后，田野边缘，传来阵阵喊叫声。

['sʌmθɪŋ] [snɑːrld] [æt; ət][hɪz; ɪz][left][ɪə(r)] .

Something	snarled	at	his	left	ear	.
某物	纠缠	在	他的	左边	耳朵	.

有什么东西在他左耳边咆哮。

[ðə; ði] [saʊnd] [wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] , [ðəʊ] [nɒt]['riːs(ə)ntli][səʊ] : [ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] .

The	sound	was	familiar	,	though	not	recently	so	:	the	crack	of	a	rifle	.
这	声音	曾是	熟悉的	,	尽管	不是	最近	所以	:	这	裂缝	的	一个	步枪	.

这声音很熟悉，虽然最近没听到过：是步枪的枪声。

[hiː; hi][hɪt][ðə; ði][dɜːt] .

He	hit	the	dirt	.
他	打	这	污垢	.

他摔倒在地。

[ə'nʌðə(r)] ['bʊlɪt] [keɪm] ['sɜːtʃɪŋ] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [ʃaʊts] [gɒt] [ðəm'selvz] ['ɔːgənaɪzd] ['ɪntuː]

Another	bullet	came	searching	,	but	now	the	shouts	got	themselves	organized	into
其他	子弹	来了	搜索	,	但	现在	这	喊叫	得到	他们自己	组织	进入

[krɪsp] ['spæniʃ] .

crisp	Spanish	.
脆	西班牙语	.

又一颗子弹袭来，但此时喊叫声变成了清晰的西班牙语。

[s'aɪdɑːmz] [ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [tuː] [ˌɔːtə'mætɪk] ['wepənz] [blɑːtid] .

Sidearms	and	at	least	two	automatic	weapons	blatted	.
手枪	和	在	至少	二	自动的	武器	喷溅	.

手枪和至少两支自动武器被击毙。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)]['raɪf(ə)l] [ʃɒts] .

There	were	no	more	rifle	shots	.
那里	是	不	更多的	步枪	镜头	.

枪声停止了。

['kɔ:ʃəsli] ,
Cautiously ,
谨慎地 ,

谨慎地，

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [nɒt] [ɒv; əv] ['ju:nɪfɔ:md] [men] [weə(r)] [ðə; ði]
he raised his head to look at the knot of uniformed men where the
他 提高 他的 头 到 看 在 这 结 的 制服 男人 在哪里 这
['snaɪpə(r)][hæd; həd] [bi:n] .
sniper had been .
狙击手 有 到过 .

他抬起头，看向狙击手刚才所在的那群身穿制服的人。

[rəbɑ:r] [stept] ['fɔ:wəd] , ['ɒfərɪŋ] [ə; eɪ][hænd] .
Rabar stepped forward , offering a hand .
拉巴尔 步 向前 , 提供 一个 手 .

拉巴尔上前一步，伸出手来。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ɔ:l] [raɪt] , ['dɒktə(r)] ?
" Are you all right , Doctor ?
" 是 你 全部 正确的 , 医生 ?

“医生，您没事吧？”

" [kreɪg] [ɪg'nɔ:d] [ðə; ði][hænd][ænd; ənd][gɒt][ʌp] [wɪ'ðaʊt] [help] .
" Craig ignored the hand and got up without help .
" 克雷格 忽略 这 手 和 得到 向上 没有 帮助 .

“克雷格没有理会那只手，自己站了起来。”

" [kwaɪt] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" Quite , thank you .
" 相当 , 感谢 你 .

“好的，谢谢。”

" [hi:; hi][hæd; həd] [dɪs'laɪkt] [rəbɑ:r][frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ;
" He had disliked Rabar from the moment of introduction ;
" 他 有 不喜欢 拉巴尔 从 这 片刻 的 介绍 ;

“从第一次见面起，他就讨厌拉巴尔；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [rəbɑ:r][hæd; həd] [stept] ['keəfəli] [ə'weɪ]
and now it was in his mind that Rabar had stepped carefully away
和 现在 它 曾是 在 他的 头脑 那 拉巴尔 有 步 小心 离开
[frɒm; frəm][hɪm] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][fɜ:st] ['bʊlɪt] [keɪm] .
from him before the first bullet came .
从 他 前 这 第一的 子弹 来了 .

现在他心里想的是，在第一颗子弹射来之前，拉巴尔已经小心翼翼地远离了他。

[æz; əz] ['kæʒuəli] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ,
As casually as he could ,
作为 随意地 作为 他 可以 ,

他尽可能漫不经心地说道：

[hi:; hi] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði][ə'lu:mɪnəm; ə'lu:mənəm]['lædə(r)] [hʌŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['hɛlɪˌkɑ:ptərz] [saɪd]
he walked to the aluminum ladder hung upon the helicopter's side
他 步行 到 这 铝 梯子 悬挂 之上 这 直升机的 边
[ænd; ənd] [hɔ:l] [hɪm'self] [ʌp] .
and hauled himself up .
和 拖拽 他自己 向上 .

他走到悬挂在直升机侧面的铝制梯子旁，爬了上去。

[hi:; hi] [stɒpt] [ɪn][ðə; ði] [hætʃ] , ['dɪgnəti] [fə'gɒtn] ,
He stopped in the hatch , dignity forgotten ,
他 停止 在 这 孵化 , 尊严 被遗忘的 ,

他停在舱口，尊严荡然无存。

['stɑːtld] [æt; ət][ðə; ði][dɪ'spærəti][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [men] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] .

startled	at	the	disparity	of	the	three	men	already	in	the	ship	.
惊慌	在	这	差距	的	这	三	男人	已经	在	这	船	.

船上三个男人之间的巨大差异让他感到震惊。

[də'rektli] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kæbɪn][sæt][ə; eɪ] [gɔːnt] ['skeəkrəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [priːsts] ['kæsək] .

Directly	across	the	cabin	sat	a	gaunt	scarecrow	of	a	man	in	a	black	priest's	cassock	.
直接地	穿过	这	舱	卫星	一个	瘦削	稻草人	的	一个	男人	在	一个	黑色的	牧师的	衲	.

小屋对面坐着一个瘦骨嶙峋的男人，身穿黑色牧师长袍，像个稻草人。

[æn; ən]['ɒksɪdʒən][mɑːsk] ['dæŋgld] [ɒn][hɪz; ɪz] [θɪn] [tʃest] , [sə'dʒestɪŋ] [ə; eɪ] ['bləʊtɪd] ['kruːsəfɪks] .

An	oxygen	mask	dangled	on	his	thin	chest	,	suggesting	a	bloated	crucifix	.
一个	氧	面具	悬挂着	在	他的	薄的	胸部	,	建议	一个	腹胀	十字架	.

一个氧气面罩挂在他瘦削的胸膛上，像一个肿胀的十字架。

[ðə; ði] [lɒŋ] , ['swɔːðɪ] [feɪs] [wɒz; wəz] ['pɒkmɑːkt] , [dʊə(r)][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðə; ði]['məʊmənt] ,

The	long	,	swarthy	face	was	pockmarked	,	dour	and	without	animation	at	the	moment	,
这	长的	,	黝黑的	脸	曾是	麻	,	阴沉	和	没有	动画片	在	这	片刻	,

那张又长又黑的脸布满麻子，此刻面色阴沉，毫无生气。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [fɪəs] [blæk] [aɪz] [ðæt] [bɜːnd] ['stedəli] ['ɪntuː] [kreɪgz] [əʊn] .

except	for	fierce	black	eyes	that	burned	steadily	into	Craig's	own	.
除了	为了	凶猛的	黑色的	眼睛	那	烧伤	稳步	进入	克雷格的	自己的	.

除了那双炯炯有神的黑眼睛，它始终盯着克雷格的眼睛。

[kreɪg] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɒndɔː(r)] , [pɜːtʃt] [nɪə(r)][sʌm; səm] ['nɪəli] ['redi] [miːl] .

Craig	thought	of	a	condor	,	perched	near	some	nearly	ready	meal	.
克雷格	想法	的	一个	秃鹰	,	栖息	靠近	一些	几乎	准备好	一顿饭	.

克雷格想到了一只秃鹰，它栖息在即将享用的食物附近。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːt] .

He	was	immediately	ashamed	of	the	thought	.
他	曾是	立即地	羞愧	的	这	想法	.

他立刻为自己的想法感到羞愧。

['fɔːwəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːst] [sæt][ə; eɪ] [braʊn] ['ɪndiən] .

Forward	of	the	priest	sat	a	brown	Indian	.
向前	的	这	牧师	卫星	一个	棕色的	印度	.

牧师前面坐着一位棕色皮肤的印第安人。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['mɪrəd] ['dɪgnɪfaɪd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɪn] [ðɪs] ['helɪʃ] [kən'træpʃn] [tuː; tə] ['hɒrəb(ə)l] [deθ] , [ɔː(r)] [wɜːs] .

His	face	mirrored	dignified	resignation	to	being	carried	in	this	hellish	contraption	to	horrible	death	,	or	worse	.
他的	脸	镜像	凝重	辞职	到	存在	携带	在	这	地狱般的	装置	到	可怕	死亡	,	或者	更糟	.

他的脸上流露出一种庄严的认命感，仿佛即将被装进这地狱般的装置里，走向可怕的死亡，甚至更糟的结局。

['ɔkjupaɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli] [siːt] [ɒn][ðə; ði] [hætʃ] [saɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tɔːtli] ['juːnɪfɔːmd] [mæn] [huː] [aɪd] [kreɪg] ['kəʊldli] .

Occupying	the	only	seat	on	the	hatch	side	was	a	tautly	uniformed	man	who	eyed	Craig	coldly	.
占领	这	仅有的	座位	在	这	孵化	边	曾是	一个	紧绷	制服	男人	WHO	眼睛	克雷格	冷冷地	.

后舱门一侧唯一的座位上坐着一位身着笔挺制服的男子，他冷冷地打量着克雷格。

[ðə; ði] [priːst] [spəʊk] .
The priest spoke .
这 牧师 辐 .

牧师开口说话了。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [diːp] [ænd; ənd]['dʒentli] [strɒŋ] , [kə'resɪŋ] [ðə; ði]['spæniʃ] ['siləblz] [laɪk][ə; eɪ]
His voice was deep and gently strong , caressing the Spanish syllables like a
他的 嗓音 曾是 深的 和 轻轻地 强的 , 爱抚 这 西班牙语 音节 喜欢 一个
[greɪt] [sɒft] [bel] .
great soft bell .
伟大的 柔软的 钟 .

他的声音低沉而有力，温柔地吟诵着西班牙语音节，如同轻柔的钟声。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['æbdʒekt] , ['dɒktə(r)] .
" We are abject , Doctor .
" 我们 是 卑贱 , 医生 .

"我们卑微至极，医生。"

[wiː; wi][hæd; həd][traɪd] ['veri] [hɑːd] . . . [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][fə'nætɪks] . "
We had tried very hard . . . but there are fanatics . "
我们 有 尝试 非常 难的 . . . 但 那里 是 狂热分子 . "

我们已经尽力了……但还是有狂热分子。

" [eɪ] ? " [sed] [kreɪg] .
" Eh ? " said Craig .
" 嗯 ? " 说 克雷格 .

"嗯？"克雷格说道。

" [əʊ] .
" Oh .
" 哦 .

"哦。

[wel] , [ai][ˌeɪ 'em] [ʌn'hɜːt] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] . "
Well , I am unhurt , as you can see . "
出色地 , 我 是 毫发无损 , 作为 你 能 看 . "

正如你所见，我毫发无损。

" [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] .
" For which , thanks to the Almighty .
" 为了 哪个 , 谢谢 到 这 全能者 .

为此，感谢全能的上帝。

['aʊə(r)] ['hʌmblɪ] [ɐp'ɒlədʒɪz] .
Our humblest apologies .
我们的 最谦逊的 致歉 .

我们深表歉意。

[juː; jʊ] [spiːk] ['spæniʃ] [ɪk'sepʃənəli] [wel] , ['dɒktə(r)] .
You speak Spanish exceptionally well , Doctor .
你 说话 西班牙语 非常 出色地 , 医生 .

医生，您的西班牙语说得非常好。

" ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['kwestʃən][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɒmplɪmənt] , [kreɪg] [sed] , " [maɪ]
" Wondering if there were a question behind the compliment , Craig said , " My
" 好奇 如果 那里 是 一个 问题 在后面 这 赞扬 , 克雷格 说 , " 我的
['mʌðə(r)][wɒz; wəz]['meksɪkən] .
mother was Mexican .
母亲 曾是 墨西哥 .

克雷格想知道这句恭维话背后是否有什么疑问，于是说："我母亲是墨西哥人。"

" [hiː; hi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [id] [grəʊn] [ʌp][nɪə(r)][ðə; ði]['bɔːdə(r)] ,

"	He	did	not	think	it	necessary	to	add	that	he'd	grown	up	near	the	border	,
"	他	做过	不是	思考	它	必要的	到	添加	那	他会	生长	向上	靠近	这	边界	,

“他觉得没必要补充说明他是在边境附近长大的。”

[ænd; ənd][hæd; həd][wʌns] [spent] [tuː] [jˈiəz] [æz; əz][æn; ən] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [prəˈfesə(r)] [ɒv; əv] [ˈfɪzɪks] [æt; ət]

and	had	once	spent	two	years	as	an	exchange	Professor	of	Physics	at
和	有	一次	花费	二	年	作为	一个	交换	教授	的	物理	在

[ðə; ði]['meksɪkən][ˌjuːnɪˈvɜːsəti] .

the	Mexican	university	.
这	墨西哥	大学	.

他曾担任墨西哥大学物理学交换教授两年。

[ðə; ði] [priːst] [nˈɒdɪd] [wʌns] .

The	priest	nodded	once	.
这	牧师	点头	一次	.

牧师点了点头。

" [ai] [siː] .

"	I	see	.
"	我	看	.

“我懂了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['gʌvənmənt] [tuː; tə] [tʃuːz] [juː; jʊ] .

It	was	thoughtful	of	your	government	to	choose	you	.
它	曾是	周到	的	你的	政府	到	选择	你	.

你们政府选择你真是考虑周到。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] .

And	more	than	kind	of	you	to	come	.
和	更多的	比	种类	的	你	到	来	.

非常感谢您的到来。

[bʌt; bət] , [fəˈgɪv] [ˌem 'iː] ; [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [fəˈget] [maɪ] ['mænəz] .

But	,	forgive	me	;	the	shooting	has	made	me	forget	my	manners	.
但	,	原谅	我	;	这	射击	有	制成	我	忘记	我的	礼仪	.

但是，请原谅我；枪击事件让我忘记了礼貌。

[ðɪs] — " ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['juːnɪfɔːmd] [mæn] — " [ɪz]['dʒen(ə)rəl][ˌnɔːriˈeɪgə] .

This	—	"	indicating	the	uniformed	man	—	"	is	General	Noriega	.
这	—	"	表明	这	制服	男人	—	"	是	一般的	诺列加	.

这位——”他指着那位身穿制服的人——“是诺列加将军。”

" [hiː; hi][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪndiən] .

"	He	laid	a	hand	on	the	shoulder	of	the	Indian	.
"	他	铺设	一个	手	在	这	肩膀	的	这	印度	.

他将一只手放在印第安人的肩膀上。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [prɪˈfɜːz] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [diːɛntɛs] .

"	And	this	one	prefers	to	answer	to	the	name	Dientes	.
"	和	这	一	偏好	到	回答	到	这	姓名	牙齿	.

“而这个人更喜欢别人称呼他为迪恩特斯。”

" [kreɪg] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [braʊn] [feɪs] [wɪð] ['ɪntrəst] .

"	Craig	looked	at	the	brown	face	with	interest	.
"	克雷格	看起来	在	这	棕色的	脸	和	兴趣	.

克雷格饶有兴致地看着那张棕色的脸。

[ˌɑːkiˈɒlədʒi] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɒbiz] ,

Archeology	was	one	of	his	hobbies	,
考古学	曾是	一	的	他的	爱好	,

考古是他的爱好之一。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] . . . - [diːɛntɛs] - [wɒz; wəz][ˈspæniʃ][fɔː(r); fə(r)] - [tiːθ] , -

and	in	this	part	of	the	world	.	.	.	'	Dientes	'	was	Spanish	for	'	teeth	,	'
和	在	这	部分	的	这	世界	.	.	.	-	牙齿	-	曾是	西班牙语	为了	-	牙齿	,	-

[hiː; hi][mjuːzd] .

he	mused	.
他	沉思	.

他沉思道，在这个地区，“Dientes”在西班牙语中是“牙齿”的意思。

[əˈbrʌptli] , [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz][geɪz] ,

Abruptly	,	under	his	gaze	,
突然	,	在下面	他的	目光	,

突然，在他的注视下，

[ðə; ði] [ɪˈməʊbaɪl] [feɪs] [splɪt][ˈɪntuː][ə; eɪ][waɪd] [ˈnɜːvəs] [smaɪl] [rɪˈviːlɪŋ] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	immobile	face	split	into	a	wide	nervous	smile	revealing	the	source	of	the
这	不动	脸	分裂	进入	一个	宽的	紧张的	微笑	揭示	这	来源	的	这

[ˈnɪkneɪm] .

nickname	.
昵称	.

那张纹丝不动的脸突然咧开一个紧张的笑容，露出了绰号的由来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] , [ˈiːv(ə)n][ænd; ənd] [ˈveri] [waɪt] .

They	were	large	,	even	and	very	white	.
他们	是	大的	,	甚至	和	非常	白色的	.

它们个头很大，形状匀称，而且非常洁白。

" [ænd; ənd][aɪ] , " [ðə; ði] [priːst] [wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , " [ˌeɪ ˈem] [kɔːld] [ˈfɑːðə(r)] - .

"	And	I	,	"	the	priest	was	saying	,	"	am	called	Father	Brulieres	.
"	和	我	,	"	这	牧师	曾是	说	,	"	是	称为	父亲	-	.

“而我，”神父说道，“名叫布鲁列尔神父。”

[woʊnt][juː; jʊ] [siːt] [jɔːˈself] ?

Won't	you	seat	yourself	?
惯于	你	座位	你自己	?

请您入座好吗?

" [kreɪg] [tenst] [ɪn] [səˈpraɪz] .

"	Craig	tensed	in	surprise	.
"	克雷格	紧张的	在	惊喜	.

克雷格惊讶地绷紧了身体。

[ðə; ði] [neɪm] - [hæd; həd] [biːn] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [leɪt] .

The	name	Brulieres	had	been	very	much	in	the	news	of	late	.
这	姓名	-	有	到过	非常	很多	在	这	消息	的	晚的	.

最近，布鲁列尔这个名字频频出现在新闻报道中。

[ə; eɪ] [priːst] [baɪ] [ðæt] [neɪm] [hæd; həd][led][ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [wɪtʃ] [pʊt][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈgʌvənmənt]

A	priest	by	that	name	had	led	the	movement	which	put	the	present	government
一个	牧师	经过	那	姓名	有	引领	这	移动	哪个	放	这	展示	政府

[ɪn][ˈpaʊə(r)] — [ænd; ənd][wɒz; wəz] [stɪl] [rɪˈpjuːtɪdli] ,

in	power	—	and	was	still	reputedly	,
在	力量	—	和	曾是	仍然	据说	,

一位名叫这个名字的神父领导了将现任政府推上台的运动——而且据说他至今仍然在位。

[ðə; ði][mæn] [huː] [ˈæktʃuəli] [ræn][ˌaɪ ˈtiː] .

the	man	who	actually	ran	it	.
这	男人	WHO	实际上	跑	它	.

实际运营这家公司的人。

[kreɪg] [ˈriːəlaɪzd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [pɜːtʃt] [ˈɔːkwədli] [ˌhɑːfˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkæbɪn] .

Craig	realized	he	was	still	perched	awkwardly	halfway	into	the	cabin	.
克雷格	已实现	他	曾是	仍然	栖息	尴尬地	半	进入	这	舱	.

克雷格意识到自己仍然尴尬地半个身子坐在小木屋里。

['mʌmblɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ,
Mumbling something ,
喃喃自语 某物 ,

咕哝了几句，

[hiː; hi] [skwiːzd] [hɪz; ɪz] ['bʌlki] ['maʊntən] [gɪə(r)] [θruː] [ðə; ði] [hætʃ] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['empti]
he squeezed his bulky mountain gear through the hatch and took the empty
他 挤压 他的 笨重 山 齿轮 通过 这 孵化 和 采取 这 空的
[siːt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [priːst] .
seat beside the priest .
座位 旁 这 牧师 .

他把笨重的登山装备塞进舱口，坐在了牧师旁边的空位上。

[rəbɑːr] [keɪm] [ɪn] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [hætʃ] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [went] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['paɪləts]
Rabar came in , closing the hatch behind him , and went forward to the pilot's
拉巴尔 来了 在 , 结束 这 孵化 在后面 他 , 和 去 向前 到 这 飞行员的
[siːt] .
seat .
座位 .

拉巴尔走了进来，关上身后的舱门，然后走到驾驶座前。

[hiː; hi] [glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['pæsndʒər] .
He glanced around at his passengers .
他 瞥了一眼 大约 在 他的 乘客 .

他环顾四周，看了看车上的乘客。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kreɪg] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['feɪsɪz] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði]
It seemed to Craig that he was more interested in faces than in the
它 似乎 到 克雷格 那 他 曾是 更多的 感兴趣的 在 面孔 比 在 这
[kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [siːt] [belts] .
condition of seat belts .
状况 的 座位 腰带 .

克雷格觉得他似乎更关注人们的面孔，而不是安全带的状况。

[rəbɑːr] [wɜːkt] [æt; ət] ['swɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['bʌtnz] .
Rabar worked at switches and buttons .
拉巴尔 工作 在 开关 和 按钮 .

拉巴尔负责开关和按钮的工作。

['endʒɪnz] [kɔːf] , [ðen] [rɔːd] .
Engines coughed , then roared .
发动机 咳嗽 , 然后 咆哮 .

引擎先是咳嗽了几声，然后轰鸣起来。

[frɒm; frəm] [ˌəʊvə'hed] [keɪm] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] " [wʊʃ; wuːʃ] " [ɒv; əv] [ðə; ði] [veɪnz] .
From overhead came the rising " whoosh " of the vanes .
从 开销 来了 这 上升 " 嗖! " 的 这 叶片 .

从上方传来叶片上升的"呼呼"声。

[ðə; ði] [krɑːft] ['ʃɪvə] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] .
The craft shivered and lifted .
这 工艺 瑟瑟发抖 和 抬起 .

飞行器颤抖了一下，然后升了起来。

[ðeɪ] [went] [ɒn] ['ɒksɪdʒən] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [kreɪg] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]
They went on oxygen at once , and Craig , under the eyes of the other
他们 去 在 氧 在 一次 , 和 克雷格 , 在下面 这 眼睛 的 这 其他
['pæsndʒər] ,
passengers ,
乘客 ,

他们立刻戴上了氧气面罩，克雷格在其他乘客的注视下，

[wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['briːðə(r)] ['əʊvə(r)][æt; ət] [liːst] [pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

was	glad	to	put	the	breather	over	at	least	part	of	his	face	.
曾是	高兴的	到	放	这	喘息	超过	在	至少	部分	的	他的	脸	.

很高兴至少能用呼吸器遮住他的一部分脸。

['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][hiː; hi] ['pʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['iəflæp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['helmɪt] .

Imitating	the	others	he	pulled	down	the	earflaps	of	his	helmet	.
模仿	这	其他的	他	拉	向下	这	耳廓	的	他的	头盔	.

他模仿其他人，拉下了头盔的耳罩。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪlt] - [ɪn]['reɪdiəʊ] , [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][rəbɑːr] [əd'vaɪzɪŋ]

It	seemed	to	have	built	-	in	radio	,	as	he	could	hear	Rabar	advising
它	似乎	到	有	建造	-	在	收音机	,	作为	他	可以	听到	拉巴尔	建议

[ðem; ðəm][tuː; tə][stræp][ɪn] .

them	to	strap	in	.
他们	到	带子	在	.

它似乎内置了收音机，因为他能听到拉巴尔提醒他们系好安全带。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , ['klɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['briːðə(r)] [kən'teɪnd]

A	moment	later	,	clearing	his	throat	,	he	discovered	that	his	breather	contained
一个	片刻	之后	,	清理	他的	喉	,	他	发现	那	他的	喘息	包含

[ə; eɪ] [maɪk] .

a	mike	.
一个	麦克风	.

片刻之后，他清了清嗓子，发现自己的呼吸器里装着一个麦克风。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət] [sʌtʃ] [əd'vɑːnst] [ɪˌlek'trɒnɪks] [hɪə(r)] .

He	was	surprised	at	such	advanced	electronics	here	.
他	曾是	惊讶	在	这样的	先进的	电子学	这里	.

他对这里如此先进的电子设备感到惊讶。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kwɪkli] [kləʊzd] [ɪn][baɪ] ['maɪti] [klɪfs] .

They	were	quickly	closed	in	by	mighty	cliffs	.
他们	是	迅速地	关闭	在	经过	强大的	悬崖	.

他们很快就被巍峨的悬崖包围了。

[bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ]['rɪvə(r)] ['tʌmbld] ['waɪldli] .

Below	them	,	a	river	tumbled	wildly	.
以下	他们	,	一个	河	翻滚	疯狂地	.

在他们下方，一条河流奔腾咆哮。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][faɪnd] [ruːt] - [həʊldz] , [fæn'tæstɪk] ['griːnəri] ['bɜːdʒənd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd]['lɪt(ə)l]

Where	it	could	find	root	-	holds	,	fantastic	greenery	burgeoned	,	but	it	did	little
在哪里	它	可以	寻找	根	-	持有	,	极好的	绿植	蓬勃发展	,	但	它	做过	小的

[tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði] ['menəsɪŋ] [rɒk] .

to	disguise	the	menacing	rock	.
到	伪装	这	威胁	岩石	.

在它能找到根系的地方，茂盛的绿色植物蓬勃生长，但这丝毫掩盖不了那块令人望而生畏的岩石。

[ðə; ði]['kæbɪnz]['plæstɪk] ['wɪndəʊz] [geɪv] [ɔːl] [tuː] [klɪə(r)][ə; eɪ] [vjuː] .

The	cabin's	plastic	windows	gave	all	too	clear	a	view	.
这	小屋的	塑料	视窗	给予	全部	也	清除	一个	看法	.

小屋的塑料窗户视野太过清晰。

['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

Turning	from	the	window	beside	him	,
转弯	从	这	窗户	旁	他	,

他从身旁的窗户转过身来，

[kreɪg] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɒndərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'sɪgniə] [pɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [priːsts] ['kæsək] .

Craig	found	his	eyes	wandering	to	the	insignia	pinned	to	the	priest's	cassock	.
克雷格	成立	他的	眼睛	漫游	到	这	徽章	已置顶	到	这	牧师的	衲	.

克雷格的目光不由自主地落在了牧师长袍上的徽章上。

[ɒv; əv] ['elɪgəntli] [rɔ:t] [gəʊld] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['embləm] [id] ['nəʊtɪst] [ɒn] ['bɪldɪŋz] ,
Of **elegantly** **wrought** **gold** **,** **it** **was** **the** **same** **emblem** **he'd** **noticed** **on** **buildings** **,**
的 优雅地 锻 金子 , 它 曾是 这 相同的 徽 他会 注意到 在 建筑物 ,

那枚徽章由精雕细琢的黄金制成，和他之前在建筑物上看到的一模一样。

['vi:ək(ə)lz][ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['gʌvənmənt] ['prɒpəti] [hɪə(r)] .
vehicles **and** **other** **government** **property** **here** **.**
车辆 和 其他 政府 财产 这里 .

这里停放着车辆和其他政府财产。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][set][ɒv; əv] ['fʊtbɔ:l] ['gəʊlpəʊst] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌpˌraɪt] [mu:vd] [ɪn][kləʊz]
It **looked** **like** **a** **set** **of** **football** **goalposts** **with** **the** **uprights** **moved** **in** **close**
它 看起来 喜欢 一个 放 的 足球 球门柱 和 这 立柱 已搬 在 关闭
[tə'geðə(r)] ,
together **,**
一起 ,

它看起来像一组足球球门，但门柱被拉得很近。

['li:vɪŋ] [ðə; ði]['krɒsbɑ:(r)] [ɪk'stendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][saɪdz] .
leaving **the** **crossbar** **extending** **to** **the** **sides** **.**
离开 这 横杆 扩展 到 这 侧面 .

横梁向两侧延伸。

[ðə; ði] [pri:st] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [wɒt] [mait] [bi:; bi] [ɪn'tendɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
The **priest** **caught** **his** **look** **and** **gave** **him** **what** **might** **be** **intended** **for** **a**
这 牧师 捕捉 他的 看 和 给予 他 什么 可能 是 故意的 为了 一个
[smaɪl] .
smile **.**
微笑 .

牧师察觉到他的目光，给了他一个似乎是微笑的表情。

" [ju:; jʊ]['wʌndə(r)][ə'baʊt]['aʊə(r)]['embləm] ?
" **You** **wonder** **about** **our** **emblem** **?**
" 你 想知道 关于 我们的 徽 ?

你对我们的标志感到好奇吗?

[ˌaɪ 'ti:] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd] [steɪt] ['stændɪŋ] — [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)]
It **represents** **the** **Church** **and** **State** **standing** **—** **what** **is** **the** **expression** **in** **your**
它 代表 这 教会 和 状态 常设 — 什么 是 这 表达 在 你的
[əʊn] ['læŋgwɪdʒ] ? — - [fɔ:(r)] - [skweə(r)] - [tə'geðə(r)] . "
own **language** **?** **—** **'** **four** **-** **square** **'** **together** **.** **"**
自己的 语言 ? — - 四 - 正方形 - 一起 . "

它代表着教会和国家——用你们的语言怎么说来着？——“四方并肩”。

" [əʊ] .
" **Oh** **.**
" 哦 .

“哦。

" [kreɪg] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [krɒs] [wɪð] [tu:] [pəʊsts] [ɪn'sted] [ɒv; əv]
" **Craig** **realized** **that** **the** **symbol** **was** **simply** **a** **cross** **with** **two** **posts** **instead** **of**
" 克雷格 已实现 那 这 象征 曾是 简单地 一个 叉 和 二 帖子 反而 的
[wʌn] .
one **.**
一 .

克雷格意识到，这个符号其实就是一个有两个柱子的十字架，而不是一个柱子。

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'nɔɪd] .
He **felt** **a** **little** **annoyed** **.**
他 毛毡 一个 小的 恼怒 .

他感到有些恼火。

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['gʌvənmənt] [hæd; həd][təʊld][hɪm] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm]['i:gə(r)][tu:; tə] [kʌm] [ɒn] [ðɪs]

His	own	government	had	told	him	enough	to	make	him	eager	to	come	on	this
他的	自己的	政府	有	讲述	他	足够的	到	制作	他	渴望的	到	来	在	这

[dʒɒb] ,

job	,
工作	,

他自己的政府已经向他透露了足够多的信息，让他渴望接受这份工作。

[bʌt; bət] [ðeid] ['ɔ:lsəʊ] [wɔ:nd] [hɪm] [ɪm'fætɪkli] [nɒt][tu:; tə] [dɪ'skʌs] ['pɒlətɪks][ɔ:(r)][rɪ'lɪdʒən] .

but	they'd	also	warned	him	emphatically	not	to	discuss	politics	or	religion	.
但	他们会	还	警告	他	强调地	不是	到	讨论	政治	或者	宗教	.

但他们也曾郑重警告他不要谈论政治或宗教。

[hi:; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['ni:dɪd] [frendz] [weər'evə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd]

He	supposed	the	United	States	needed	friends	wherever	they	could	be	found
他	据称	这	团结的	各州	需要	朋友们	无论	他们	可以	是	成立

,

,
,

他认为美国需要尽可能地结交朋友。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌdɪk'teɪtəʃɪp] ['wʌznt] [hɪz; ɪz]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ɔ:l'tɜ:nətɪv] [tu:; tə] ['bɒlʃɪvɪzəm] .

but	a	dictatorship	wasn't	his	notion	of	a	good	alternative	to	Bolshevism	.
但	一个	专政	不是	他的	概念	的	一个	好的	选择	到	布尔什维克主义	.

但他认为独裁统治并不是布尔什维克主义的良好替代方案。

[hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɔ:nɪŋ] [hæd; həd] [pɔɪnt] .

He	realized	that	the	warning	had	point	.
他	已实现	那	这	警告	有	观点	.

他意识到这个警告是有道理的。

[hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] ['ru:θləs] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [mait] [bi:; bi] ,

He	didn't	know	how	ruthless	these	people	might	be	,
他	没有	知道	如何	无情	这些	人们	可能	是	,

他并不知道这些人会有多么冷酷无情。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃu:tɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['eəfi:ld] ['hædnt] [bi:n] ['eni] [geɪm] [ɒv; əv]['mɑ:b(ə)lz] .

but	the	shooting	back	at	the	airfield	hadn't	been	any	game	of	marbles	.
但	这	射击	后退	在	这	机场	之前没有	到过	任何	游戏	的	弹珠	.

但机场发生的枪战可不是儿戏。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] , [ɔ:(r)] [wɒt] [id] [si:n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [hæd; həd][æn; ən]

For	that	matter	,	the	whole	country	,	or	what	he'd	seen	of	it	,	had	an
为了	那	事情	,	这	所有的	国家	,	或者	什么	他会	已见	的	它	,	有	一个

[ɑ:md] - [kæmp][eə(r)] .

armed	-	camp	air	.
武装	-	营	空气	.

就此而言，整个国家，或者说他所看到的，都弥漫着军营的气氛。

[hi:; hi][dɪ'saɪdɪd][ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də][wɒz; wəz][tu:; tə]['kɒns(ə)ntreɪt][ɒn][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk]['ri:z(ə)n]

He	decided	the	thing	to	do	was	to	concentrate	on	the	scientific	reason
他	决定	这	事物	到	做	曾是	到	集中	在	这	科学	原因

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] ,

for	his	visit	,
为了	他的	访问	,

他决定应该专注于此行的科学目的。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][taɪm][tu:; tə] [stɑ:t] [æz; əz] ['eni] .

and	now	was	as	good	a	time	to	start	as	any	.
和	现在	曾是	作为	好的	一个	时间	到	开始	作为	任何	.

现在正是开始的好时机。

[hiː; hi] [liːnd] [təˈwɔːd] - , [ðen] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ˈwʌznt] [ˈnesəsəri] .

He	leaned	toward	Brulieres	,	then	realized	that	wasn't	necessary	.
他	倾斜	朝向	-	,	然后	已实现	那	不是	必要的	.

他向布鲁列尔靠去，然后意识到没有必要这样做。

" [ɜː(r)] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][æt; ət] [ˈlɪbəti] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][ɪkˈspləʊʒ(ə)n] ?

"	Er	—	are	you	at	liberty	to	tell	me	anything	about	the	explosion	?
"	呃	—	是	你	在	自由	到	告诉	我	任何事物	关于	这	爆炸	?

“呃——您能告诉我一些关于爆炸的事情吗？”

" - [aɪd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][hɪnt][ɒv; əv]

"	Brulieres	eyed	him	for	a	moment	,	and	again	there	was	the	hint	of
"	-	眼睛	他	为了	一个	片刻	,	和	再次	那里	曾是	这	暗示	的

[ə; eɪ] [smaɪl] .

a	smile	.
一个	微笑	.

布鲁利埃尔打量了他一会儿，脸上再次浮现出一丝微笑。

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [biː; bi] [ˈsiːkrətɪv] [wɪð] [juː; jʊ] , [ˈdɒktə(r)] .

"	We	could	hardly	be	secretive	with	you	,	Doctor	.
"	我们	可以	几乎	是	神秘的	和	你	,	医生	.

“医生，我们很难对您保密。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['ekspɜːt] .

You	are	the	expert	.
你	是	这	专家	.

你是专家。

[haʊ] [mʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][təʊld] ? "

How	much	were	you	told	?	"
如何	很多	是	你	讲述	?	"

你被告知了多少?

" [dʒʌst] [ðæt] [ðɛəd] [biːn] [ə; eɪ][ˈnjuːkliə(r)][ɪkˈspləʊʒ(ə)n][ɒv; əv] [ˌʌnˈnəʊn] [ˈɒrɪdʒɪn] .

"	Just	that	there'd	been	a	nuclear	explosion	of	unknown	origin	.
"	只是	那	那里	到过	一个	核	爆炸	的	未知	起源	.

“只是发生了一次原因不明的核爆炸。”

[ðeɪ] [sed] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [spekˈtækjələ(r)][əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] . "

They	said	there	was	something	spectacular	about	it	.	"
他们	说	那里	曾是	某物	壮观的	关于	它	.	"

他们说这东西非常壮观。

" [spekˈtækjələ(r)] ?

"	Spectacular	?
"	壮观的	?

“壮观？”

[ˌes ˈaɪ] !

Si	!
硅	!

是的!

[jɔː(r); jə(r)] [ˈgʌvənmənt] [wɒz; wəz] [ˈgreɪʃəs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əkˈsept][ˈaʊə(r)] [rɪˈkwest] [fɔː(r); fə(r)] [ˈteknɪk(ə)l]

Your	government	was	gracious	enough	to	accept	our	request	for	technical
你的	政府	曾是	亲切	足够的	到	接受	我们的	要求	为了	技术的

[help] [wɪˈðaʊt] [dɪˈmɑːndɪŋ] [ˈdiːteɪlz] .

help	without	demanding	details	.
帮助	没有	要求	细节	.

贵国政府非常宽容地接受了我们的技术援助请求，而没有要求提供细节。

[sɪ'kjʊərətɪ][ɪz]['veri] ['dɪfɪkəlt] , [æz; əz][ju:; jʊ] [ˌkɒmprɪ'hend] .

Security	**is**	**very**	**difficult**	**,**	**as**	**you**	**comprehend**	**.**
安全	是	非常	难的	,	作为	你	理解	.

正如你所理解的，安全问题非常棘手。

" - [lʊkt] ['æbsənt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	**Brulieres**	**looked**	**absent**	**for**	**a**	**moment**	**.**
"	-	看起来	缺席的	为了	一个	片刻	.

布鲁利埃斯一时心不在焉。

" [ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n] [ə'kɜ:d] [æt; ət][ə; eɪ][spɒt] ['feɪməs] [ɪn]['pri:] - ['krɪstʃən] ['ledʒəndz] , [wɪtʃ] [ɪz] [waɪ]

"	**The**	**explosion**	**occurred**	**at**	**a**	**spot**	**famous**	**in**	**pre**	**-**	**Christian**	**legends**	**,**	**which**	**is**	**why**
"	这	爆炸	发生	在	一个	点	著名的	在	预	-	基督教	传说	,	哪个	是	为什么

[frend] [di:ɛntɛs] [ə'kʌmp(ə)niz] [ˌju: 'es] .

friend	**Dientes**	**accompanies**	**us**	**.**
朋友	牙齿	伴随	我们	.

"爆炸发生在基督教之前的传说中著名的地点，所以朋友迪恩特斯陪同我们前往。"

[hi:; hi][ɪz] [kən'sɪdəd] [ɪkspɛrtoʊ] .

He	**is**	**considered**	**experto**	**.**
他	是	经过考虑的	专家	.

他被认为是专家。

" [ðə; ði] [ɪn'tens] [aɪz] [tɜ:nd] [ə'pɒn][ðə; ði]['ɪndiən] , [wɪð] [ə; eɪ][hɪnt][ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] .

"	**The**	**intense**	**eyes**	**turned**	**upon**	**the**	**Indian**	**,**	**with**	**a**	**hint**	**of**	**mischief**	**.**
"	这	激烈的	眼睛	转向	之上	这	印度	,	和	一个	暗示	的	恶作剧	.

"他那双锐利的眼睛转向了印第安人，带着一丝顽皮。

" [nɒt] [ðæt] [hi:; hi][feɪlz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['krɪstʃən] [æz; əz] [wel] .

"	**Not**	**that**	**he**	**fails**	**to**	**be**	**a**	**good**	**Christian**	**as**	**well**	**.**
"	不是	那	他	失败	到	是	一个	好的	基督教	作为	出色地	.

"但这并不意味着他不是一个好基督徒。"

" [ðə; ði]['ɪndiən] [krɒst] [hɪm'self] ['nɜ:vəsli] .

"	**The**	**Indian**	**crossed**	**himself**	**nervously**	**.**
"	这	印度	交叉	他自己	紧张地	.

"印度人紧张地划了个十字。"

" [ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n] , " - [went] [ɒn] , " [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [ʌn'kʌvəd] [sʌm; səm] ['veri]

"	**The**	**explosion**	**,**	**"**	**Brulieres**	**went**	**on**	**,**	**"**	**seems**	**to**	**have**	**uncovered**	**some**	**very**
"	这	爆炸	,	"	-	去	在	,	"	似乎	到	有	裸露	一些	非常

['eɪnʃənt] ['tʌnlz] .

ancient	**tunnels**	**.**
古老的	隧道	.

布鲁利埃继续说道："爆炸似乎揭开了一些非常古老的隧道。"

[wi:; wi] [wɪʃ] [tu:; tə][ɪk'splɔ:(r)][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][wi:; wi][felt][wi:; wi] ['ni:dɪd] [ə; eɪ]['nju:kliə(r)] ['fɪzɪsɪst]

We	**wish**	**to**	**explore**	**them**	**,**	**but**	**we**	**felt**	**we**	**needed**	**a**	**nuclear**	**physicist**
我们	希望	到	探索	他们	,	但	我们	毛毡	我们	需要	一个	核	物理学家

[ə'lɒŋ] .

along	**.**
沿着	.

我们想探索它们，但我们觉得需要一位核物理学家陪同。

[ɪ'speʃəli] [sɪns] [ðeə(r)] [ə'pɪəz] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ðæt] [ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][frɒm; frəm]

Especially	**since**	**there**	**appears**	**the**	**possibility**	**that**	**the**	**explosion**	**originated**	**from**
尤其	自从	那里	出现	这	可能性	那	这	爆炸	起源于	从

[ðə; ði] ['tʌnlz] .

the	**tunnels**	**.**
这	隧道	.

尤其是考虑到爆炸很可能源于隧道内部。

" [kreɪg] [hɜːd] [ˌnɔːriˈeɪgə][klɪə(r)][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

"	Craig	heard	Noriega	clear	his	throat	.
"	克雷格	听到	诺列加	清除	他的	喉	.

克雷格听到诺列加清了清嗓子。

- [glɑːns, glæns][æt; ət][ˌnɔːriˈeɪgə] .

Brulieres	glanced	at	Noriega	.
-	瞥了一眼	在	诺列加	.

布鲁列尔瞥了诺列加一眼。

" [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ˈɔːlsəʊ] [biːn] [səˈdʒestid] , " [ðə; ðɪ] [priːst] [sed] , " [ðæt] [ðə; ðɪ] [ʌnˈkʌvərɪŋ] [ɒv; əv]

"	It	has	also	been	suggested	,	"	the	priest	said	,	"	that	the	uncovering	of
"	它	有	还	到过	建议	,	"	这	牧师	说	,	"	那	这	揭开	的

[ðə; ðɪ] [ˈtʌnlz] [ɪz][kəʊˌɪnsɪˈdent(ə)l] ,

the	tunnels	is	coincidental	,
这	隧道	是	巧合	,

“也有人认为,”这位神父说，“这些隧道的发现纯属巧合。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ][ɪkˈspləʊʒ(ə)n][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ˈfɒrən] [ˈɒrɪdʒɪn] .

and	that	the	explosion	was	of	foreign	origin	.
和	那	这	爆炸	曾是	的	外国的	起源	.

爆炸是由外国引起的。

" [kreɪg] [θɔːt] [ðæt] [ˈəʊvə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [əˈnɔɪd] .

"	Craig	thought	that	over	,	and	was	annoyed	.
"	克雷格	想法	那	超过	,	和	曾是	恼怒	.

克雷格想了想，觉得很恼火。

" [ðæt] [dʌz] [nɒt] [siːm] [ˈlaɪkli] , " [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈstɪfli] .

"	That	does	not	seem	likely	,	"	he	said	,	a	little	stiffly	.
"	那	做	不是	似乎	可能	,	"	他	说	,	一个	小的	僵硬地	.

“这似乎不太可能,”他有些生硬地说。

" [ˈnəʊbədi][ɪz] [ˈtɒsɪŋ] [lɪv; laɪv] [ˈwɔːhed] [əˈraʊnd] .

"	Nobody	is	tossing	live	warheads	around	.
"	无人	是	抛掷	居住	弹头	大约	.

“没有人会随意投掷实弹头。”

" [ˌnɔːriˈeɪgə] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] .

"	Noriega	spoke	for	the	first	time	.
"	诺列加	辐	为了	这	第一的	时间	.

诺列加首次发言。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][krɪsp][ænd; ənd][ˈrɑːðə(r)] [haɪ] .

His	voice	was	crisp	and	rather	high	.
他的	嗓音	曾是	脆	和	相当	高的	.

他的声音清脆而略高。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [pəˈhæps] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˈneɪʃ(ə)n] , [ˈdɒktə(r)] [kreɪg] ; [bʌt; bət][ˈʌðə(r)z]

"	You	can	perhaps	speak	for	your	own	nation	,	Doctor	Craig	;	but	others
"	你	能	也许	说话	为了	你的	自己的	国家	,	医生	克雷格	;	但	其他的

[tuː] [pəˈzes] [ˈmɪsl] .

too	possess	missiles	.
也	具有	导弹	.

“克雷格博士，您或许可以代表您自己的国家发言；但其他国家也拥有导弹。”

" - [ˌɪntəˈpəʊzd] , " [juː; jʊ][nəʊ] [daʊt] [nəʊ] , [ˈdɒktə(r)] , [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkɒmjənɪst] [pʊtʃ] [ˈveri]

"	Brulieres	interposed	,	"	You	no	doubt	know	,	Doctor	,	that	a	communist	putsch	very
"	-	插入	,	"	你	不	怀疑	知道	,	医生	,	那	一个	共产	政变	非常

[ˈnɪəli] [tʊk] [ˈəʊvə(r)] [ðɪs] [ˈkʌntri] .

nearly	took	over	this	country	.
几乎	采取	超过	这	国家	.

布鲁利埃插话道：“医生，您肯定知道，一场共产主义政变几乎就夺取了这个国家的政权。”

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['gʌvənmənt] [hæz; həz] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə] ['veri] [strɪkt] ['meʒəz] [ə'genst] [ə; eɪ]

The	present	government	has	been	compelled	to	very	strict	measures	against	a
这	展示	政府	有	到过	被迫	到	非常	严格的	措施	反对	一个

['fɜːðə(r)] [ə'tempt] .

further	attempt	.
更远	试图	.

现任政府已被迫采取非常严格的措施，以阻止此类企图再次发生。

['ðeəfɔː(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['pɒpjələ(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒmjənɪst] ['neɪʃnz] .

Therefore	we	are	not	popular	with	the	communist	nations	.
所以	我们	是	不是	受欢迎的	和	这	共产	国家	.

因此，我们不受共产主义国家的欢迎。

" [kreɪg] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Craig	waved	a	hand	impatiently	.
"	克雷格	挥手	一个	手	不耐烦地	.

克雷格不耐烦地挥了挥手。

" [jes] , [aɪ] [nəʊ] [ðæt] , [bʌt; bət] . . . .

"	Yes	,	I	know	that	,	but	.	.	.	.
"	是的	,	我	知道	那	,	但	.	.	.	.

“是的，我知道，但是……”

" [hiː; hi]['riːəlaɪzd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['keələs] .

"	He	realized	he	was	being	careless	.
"	他	已实现	他	曾是	存在	粗心	.

他意识到自己太粗心了。

" [aɪ]['əʊnli] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [maɪ][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [wɪð] [æn; ən]['əʊpən][maɪnd] .

"	I	only	wish	to	approach	my	investigation	with	an	open	mind	.
"	我	仅有的	希望	到	方法	我的	调查	和	一个	打开	头脑	.

“我只想以开放的心态进行调查。”

[juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] ['tʌnlz] [wɜː(r); wə(r)] ['eɪnʃənt] ?

You	say	the	tunnels	were	ancient	?
你	说	这	隧道	是	古老的	?

你说这些隧道很古老?

['ɪŋkən] , [pə'hæps] ?

Incan	,	perhaps	?
印加	,	也许	?

或许是印加文明?

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] .

"	Brulieres	shook	his	head	slowly	.
"	-	摇晃	他的	头	缓慢地	.

布鲁利埃尔缓缓地摇了摇头。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːdli] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [skeɪl] .

"	They	were	hardly	capable	of	anything	on	this	scale	.
"	他们	是	几乎	有能力的	的	任何事物	在	这	规模	.

“他们几乎没有能力做到这种规模的事情。”

[wʌn] ['kænɒt] [spiːk] [səʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [priː'siːd, priˈ-][ðə; ði] ['ɪŋkəz] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .

One	cannot	speak	so	surely	of	those	who	preceded	the	Incas	in	this	place	.
一	不能	说话	所以	一定	的	那些	WHO	之前	这	印加帝国	在	这	地方	.

对于印加人之前居住在这片土地上的人们，我们不能如此肯定地做出评价。

" [kreɪg] ['pɔndə] , [ænd; ənd][felt][hɪz; ɪz] [pʌls] [muːv] [fɑːstə(r)] .

"	Craig	pondered	,	and	felt	his	pulse	move	faster	.
"	克雷格	沉思	,	和	毛毡	他的	脉冲	移动	快点	.

克雷格沉思片刻，感觉自己的脉搏跳得更快了。

" [haʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv][juː; jʊ] ['lɜːnɪd] [səʊ][fɑː(r)] ? "

"	How	much	have	you	learned	so	far	?	"
"	如何	很多	有	你	学习	所以	远的	?	"

你目前学到了多少?

" [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][eə(r)] .

"	What	can	be	seen	from	the	air	.
"	什么	能	是	已见	从	这	空气	.

从空中可以看到什么。

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][lænd] , [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] .

We	will	be	the	first	to	land	,	if	you	decide	it	is	safe	.
我们	将要	是	这	第一的	到	土地	,	如果	你	决定	它	是	安全的	.

如果您认为安全，我们将率先着陆。

" [ˌaɪ 'aɪ]

"	II
"	二

“二

[ðeɪ] [rəʊz] [wɪð] [ðə; ði]['kænjən] , [ænd; ənd][ɪts] ['ʌpə(r)]['ræmˌpɑːts][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] ['pætʃɪz] [ɒv; əv]

They	rose	with	the	canyon	,	and	its	upper	ramparts	began	to	display	patches	of
他们	玫瑰	和	这	峡谷	,	和	它是	上	城墙	开始	到	展示	补丁	的

[snəʊ] .

snow	.
雪	.

它们随着峡谷上升，峡谷上部的峭壁上开始出现斑驳的积雪。

[ə'hed] [luːm] ['sɒlɪd] ['waɪtnəs] .

Ahead	loomed	solid	whiteness	.
前方	迫近	坚硬的	白人	.

前方是一片纯白。

[ðeɪ] [streɪnd] ['ʌpwəd] [ænd; ənd] [ɪ'mɜːdʒd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['snəʊfiːld] ['gleərɪŋ] [waɪt] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,

They	strained	upward	and	emerged	over	a	snowfield	glaring	white	in	the	sun	,
他们	紧张	向上	和	出现	超过	一个	雪地	刺眼	白色的	在	这	太阳	,

它们奋力向上攀爬，出现在一片阳光下闪着白光的雪原之上。

[ɪts]['dʒægɪd] [piːks] ['kɑːstɪŋ] [krɪsp] [bluː] ['ʃædəʊz] .

its	jagged	peaks	casting	crisp	blue	shadows	.
它是	锯齿状	高峰	铸件	脆	蓝色的	阴影	.

它锯齿状的山峰投下清晰的蓝色阴影。

[ðə; ði] [kɑːptɜ-z] [əʊn] ['ʃædəʊ] [dɑːnst] [ə'lɒŋ] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ]['kreɪzi] [næt] .

The	copter's	own	shadow	danced	along	beneath	them	like	a	crazy	gnat	.
这	直升机的	自己的	阴影	跳舞	沿着	下面	他们	喜欢	一个	疯狂的	小飞虫	.

直升机的影子像一只疯狂的蚊子一样在他们下方跳动。

[ðeɪ] [eɪmd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['klʌstə(r)][ɒv; əv][faɪv][ɔː(r)][sɪks] [piːks] ['dɑːmɪneɪtɪŋ] ['evriθɪŋ] [els] .

They	aimed	for	a	cluster	of	five	or	six	peaks	dominating	everything	else	.
他们	旨在	为了	一个	簇	的	五	或者	六	高峰	占据主导地位	一切	别的	.

他们的目标是建造一个由五六座山峰组成的山峰群，凌驾于其他一切之上。

[diːɛntɛs] , ['twɪstɪŋ] ['nɜːvəsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] , ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " ['pwestoʊ][diː] [lɔːs]

Dientes	,	twisting	nervously	in	his	seat	,	mumbled	something	about	"	puesto	de	los
牙齿	,	扭曲	紧张地	在	他的	座位	,	喃喃自语	某物	关于	"	普埃斯托	德	洛杉矶

[dɛ'moniˌoʊs] .

demonios	.
恶魔	.

迪恩特斯在座位上紧张地扭动着身子，咕哝着“puesto de los Demonios”。

" [ðeɪ] [fluː] [bɪ'twiːn] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːks] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ]['beɪs(ə)n] [fɔːmd] [baɪ]
" **They** **flew** **between** **two** **of** **the** **peaks** **and** **were** **in** **a** **basin** **formed** **by**
" 他们 飞翔 之间 二 的 这 高峰 和 是 在 一个 盆地 形成 经过
[ðə; ði] ['rʌfli] ['sɜːkjələ(r)]['klʌstə(r)] .
the **roughly** **circular** **cluster** **.**
这 大致 圆 簇 .

“它们飞越两座山峰之间，来到了由大致呈圆形的山群形成的盆地中。

['zɪərəʊ] [graʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n][wɒz; wəz][æz; əz] ['ɒbviəs] [æz; əz][æn; ən] ['ʌgli] [dɑːk] [blɒtʃ] [ɒn]
Zero **ground** **of** **the** **explosion** **was** **as** **obvious** **as** **an** **ugly** **dark** **blotch** **on**
零 地面 的 这 爆炸 曾是 作为 明显的 作为 一个 丑陋的 黑暗的 斑点 在
[waɪt] [klɒθ] .
white **cloth** **.**
白色的 布 .

爆炸零点就像白布上的一块难看的黑色污渍。

[snəʊ] [hæd; həd] [biːn] ['meltɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɒblɒŋ] ['eəriə][ɒn][ðə; ði]['ɪnə(r)] [sləʊp] [ɒv; əv]
Snow **had** **been** **melted** **away** **from** **an** **oblong** **area** **on** **the** **inner** **slope** **of**
雪 有 到过 融化 离开 从 一个 长方形 区域 在 这 内 坡 的
[wʌn] [piːk] ,
one **peak** **,**
一 顶峰 ,

其中一座山峰内侧山坡上一块长方形区域的积雪已经融化殆尽。

['liːvɪŋ] ['neɪkɪd] [rɒk] .
leaving **naked** **rock** **.**
离开 裸 岩石 .

留下裸露的岩石。

[kreɪg] [stɛərd] [æt; ət] [wɒt] [leɪ] [rɪ'viːld] .
Craig **stared** **at** **what** **lay** **revealed** **.**
克雷格 凝视 在 什么 躺 揭晓 .

克雷格盯着眼前的一切。

[ə; eɪ] ['plætəʊ] [wɒz; wəz] [kɑːrvd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənsaɪd] ,
A **plateau** **was** **carved** **out** **of** **the** **mountainside** **,**
一个 高原 曾是 雕刻 出去 的 这 山坡 ,

人们在山体上开凿出一个高原，

[səʊ] [flæt] [ænd; ənd][səʊ] [prɪ'saɪsli] ['əʊv(ə)l] [ðæt] [ðeə(r)] ['wʌznt] [æn; ən] [ɪnstənts] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
so **flat** **and** **so** **precisely** **oval** **that** **there** **wasn't** **an** **instant's** **doubt** **that** **it**
所以 平坦的 和 所以 恰恰 椭圆形 那 那里 不是 一个 即时 怀疑 那 它
[wɒz; wəz] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] .
was **artificial** **.**
曾是 人造的 .

它如此平坦，形状又如此规整，以至于人们毫不怀疑它是人造的。

[ðə; ði] [ˌʌp'hɪl] [wɔːl] [wɒz; wəz]['vɜːtɪk(ə)l] , ['fɒləʊɪŋ] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lɪps] .
The **uphill** **wall** **was** **vertical** **,** **following** **exactly** **the** **curve** **of** **the** **ellipse** **.**
这 上坡 墙 曾是 垂直的 , 下列的 确切地 这 曲线 的 这 椭圆 .

上坡的墙壁是垂直的，完全沿着椭圆的曲线延伸。

[ðə; ði] [wɔːl] [wɒz; wəz][ɪn] ['ʃædəʊ] , [bʌt; bət] [kreɪg] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [faɪv] [blæk] ['tʌn(ə)l] [maʊðz]
The **wall** **was** **in** **shadow** **,** **but** **Craig** **could** **make** **out** **the** **five** **black** **tunnel** **mouths**
这 墙 曾是 在 阴影 , 但 克雷格 可以 制作 出去 这 五 黑色的 隧道 嘴
,
,
,

墙壁处于阴影中，但克雷格仍然能辨认出五个黑色的隧道口。

[ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['iːvnli] [speɪst] .

all	of	a	shape	and	evenly	spaced	.
全部	的	一个	形状	和	均匀地	间隔	.

形状统一，间距均匀。

[hiː; hi][let][aʊt][hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn][ə; eɪ] [grʌnt] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][blɑːst]

He	let	out	his	breath	in	a	grunt	as	he	remembered	that	this	was	a	blast
他	让	出去	他的	气息	在	一个	咕哝	作为	他	记得	那	这	曾是	一个	爆炸

['eəriə][ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [kləʊz] .

area	and	that	they	were	getting	close	.
区域	和	那	他们	是	获得	关闭	.

他哼了一声，意识到这里是爆炸区，而且他们正在靠近，不禁长舒一口气。

['heɪstɪli] , [hiː; hi] [ʌn'hʊdɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnstrʊm(ə)nts] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['ɔːkwəd] [wɪð]

Hastily	,	he	unhooded	one	of	the	instruments	,	his	fingers	awkward	with
草草	,	他	未戴帽子的	一	的	这	仪器	,	他的	手指	尴尬的	和

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

他急忙解开其中一件乐器的罩子，兴奋得手指有些笨拙。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði]['daɪəl] .

He	watched	the	dial	.
他	观看	这	拨号	.

他盯着表盘。

[nəʊ] ['sɪəriəs] [ˌreɪdi'eɪʃn] [jet] .

No	serious	radiation	yet	.
不	严肃的	辐射	然而	.

目前尚未发现严重辐射。

[rəbɑːr] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][gəʊ]

Rabar	looked	at	him	,	and	he	nodded	his	head	to	indicate	they	could	go
拉巴尔	看起来	在	他	,	和	他	点头	他的	头	到	表明	他们	可以	去

['kləuzə(r)] .

closer	.
更近	.

拉巴尔看了他一眼，点了点头，示意他们可以走近些。

[ðə; ði] [ˌreɪdi'eɪʃn] [ɪn'kriːst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bʌt; bət][wɒz; wəz] [stɪl] [maɪld] .

The	radiation	increased	a	little	but	was	still	mild	.
这	辐射	增加	一个	小的	但	曾是	仍然	温和的	.

辐射量略有增加，但仍然很轻微。

[hiː; hi] ['pɔndə] .

He	pondered	.
他	沉思	.

他沉思片刻。

[ðə; ði][blɑːst][hæd; həd] [biːn] ['veri] [kliːn] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [ləʊ] ['ɔːdə(r)] ,

The	blast	had	been	very	clean	,	and	of	a	low	order	,
这	爆炸	有	到过	非常	干净的	,	和	的	一个	低的	命令	,

爆炸非常干净利落，威力也很小。

['meltɪŋ] [ðə; ði] [snəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['skɑːrɪŋ] [ðə; ði] [rɒk] .

melting	the	snow	without	even	scarring	the	rock	.
融化	这	雪	没有	甚至	疤痕	这	岩石	.

融化积雪，岩石却毫发无损。

[ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːd] [nɒt][fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði]['sentə(r)]
Apparently **it** **had** **occurred** **not** **far** **above** **the** **surface** **and** **over** **the** **center**
显然 它 有 发生 不是 远的 多于 这 表面 和 超过 这 中心
[ɒv; əv][ðə; ði] ['plætəʊ] .
of **the** **plateau** **.**
的 这 高原 .

显然，它发生在距离地表不远的高原中心地带。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ɒv; əv]['eni] [ɪg'zɪstɪŋ] ['wɔːhed] [ðæt] [fɪt][ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n] ,
He **didn't** **know** **of** **any** **existing** **warheads** **that** **fit** **the** **explosion** **,**
他 没有 知道 的 任何 现存的 弹头 那 合身 这 爆炸 ,

他不知道市面上是否有适合这种爆炸的弹头。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][hiː; hi] [bɪ'liːv] [ðæt] ['aɪðə(r)] [ɪn'tent] [ɔː(r)] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði][blɑːst][səʊ]
nor **could** **he** **believe** **that** **either** **intent** **or** **coincidence** **had** **placed** **the** **blast** **so**
也不 可以 他 相信 那 任何一个 意图 或者 巧合 有 放置 这 爆炸 所以
[ɪg'zæktli] .
exactly **.**
确切地 .

他也无法相信，无论是蓄意还是巧合，爆炸发生的地点会如此精准。

[ðə; ði]['kɒptə(r)][wɒz; wəz] ['hɒvərɪŋ] [naʊ] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pæsndʒər] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm]['saɪləntli] .
The **copter** **was** **hovering** **now** **,** **the** **other** **passengers** **watching** **him** **silently** **.**
这 直升机 曾是 悬停 现在 , 这 其他 乘客 观看 他 默默 .

直升机悬停在空中，其他乘客默默地看着他。

[hiː; hi] [met] - [aɪz] , [ænd; ənd][glɑːns, glæns] [ə'weɪ] , [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
He **met** **Rabar's** **eyes** **,** **and** **glanced** **away** **,** **uncomfortable** **.**
他 遇见 - 眼睛 , 和 瞥了一眼 离开 , 不舒服 .

他与拉巴尔的目光相遇，然后不自在地移开了视线。

[ɪf] [ðə; ði] [priːsts] [aɪz] [rɪ'maɪndid] [hɪm][ɒv; əv][ə; eɪ] ['vʌltʃərz] , [ðen] - [meɪd] [hɪm] [θɪŋk] [ɒv; əv]
If **the** **priest's** **eyes** **reminded** **him** **of** **a** **vulture's** **,** **then** **Rabar's** **made** **him** **think** **of**
如果 这 牧师的 眼睛 提醒 他 的 一个 秃鹫的 , 然后 - 制成 他 思考 的
[ə; eɪ] [wʊlfs] .
a **wolf's** **.**
一个 狼的 .

如果说牧师的眼睛让他想起了秃鹫的眼睛，那么拉巴尔的眼睛就让他想起了狼的眼睛。

[ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] [ɒd] ['jeləʊɪʃ] [tɪndʒ] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][wʌn][taɪm] [ə'lɜːt] [ænd; ənd]
They **had** **an** **odd** **yellowish** **tinge** **,** **and** **were** **at** **one** **time** **alert** **and**
他们 有 一个 奇怪的 淡黄色 色调 , 和 是 在 一 时间 警报 和
[dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
devoid **of** **expression** **.**
缺乏 的 表达 .

它们带着一种奇特的淡黄色，而且一度警觉而面无表情。

[kreɪg] ['kʊd(ə)nt] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði][mæn][fɪt]['ɪntuː] [θɪŋz] ,
Craig **couldn't** **know** **where** **the** **man** **fit** **into** **things** **,**
克雷格 不能 知道 在哪里 这 男人 合身 进入 事物 ,

克雷格不知道这个人在这其中扮演着什么角色。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [rɪŋ] [truː] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['paɪlət] .
but **he** **didn't** **ring** **true** **as** **a** **simple** **pilot** **.**
但 他 没有 戒指 真的 作为 一个 简单的 飞行员 .

但他给人的感觉并不像个普通的飞行员。

[kreɪg] ['niːdɪd] [nəʊ]['daɪəˌgræm] [drɔːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] [went] .
Craig **needed** **no** **diagrams** **drawn** **for** **him** **,** **so** **far** **as** **his** **own** **position** **went** **.**
克雷格 需要 不 图表 绘制 为了 他 , 所以 远的 作为 他的 自己的 位置 去 .

就他自己的位置而言，克雷格不需要别人给他画图。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [mait] [ə'sæsɪneɪt] [hɪm] ['sɪmpli] [tuː; tə] [ɪm'bærəs] [ðə; ði]

In	the	first	place	,	the	opposition	might	assassinate	him	simply	to	embarrass	the
在	这	第一的	地方	,	这	反对	可能	暗杀	他	简单地	到	尴尬	这

['gʌvənmənt] .

government	.
政府	.

首先，反对派可能会暗杀他，仅仅是为了羞辱政府。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ɪf] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ˌnɔːri'eɪgəz]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ]

if	he	seemed	to	stand	in	the	way	of	Noriega's	project	of	making
如果	他	似乎	到	站立	在	这	方式	的	诺列加的	项目	的	制作

[pə'lɪtɪk(ə)l]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n] ,

political	capital	of	the	explosion	,
政治的	首都	的	这	爆炸	,

如果他似乎阻碍了诺列加利用爆炸事件捞取政治资本的计划，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌnɔːri'eɪgə] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['fækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ,

and	if	Noriega	represented	a	strong	faction	in	the	government	,
和	如果	诺列加	代表	一个	强的	派	在	这	政府	,

如果诺列加代表了政府中的一个强大派系，

[ðæt] ['fækʃ(ə)n] [mait] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə][let] ['sʌmθɪŋ] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd]

that	faction	might	think	it	worth	while	to	let	something	happen	to	him	and
那	派	可能	思考	它	值得	尽管	到	让	某物	发生	到	他	和

[bleɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] ['kɑːmjənɪsts] .

blame	it	on	the	communists	.
责备	它	在	这	共产党	.

那个派系可能会认为，让他出事，然后把责任推到共产党身上，是值得的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɒtɪst] [pə'teɪtəʊ][ɒv; əv][ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [æt; ət][ðə; ði][spɒt]

But	the	hottest	potato	of	all	would	be	whatever	he	learned	at	the	spot
但	这	最热门	土豆	的	全部	会	是	任何	他	学习	在	这	点

[ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n] .

of	the	explosion	.
的	这	爆炸	.

但最棘手的问题莫过于他在爆炸现场了解到的情况。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] ['fæbjələs] [θɪŋz] .

He	could	imagine	all	sorts	of	fabulous	things	.
他	可以	想象	全部	排序	的	太棒了	事物	.

他能想象出各种各样奇妙的事情。

[səʊ] [wʊd] ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][kən'sɪdərəb(ə)l] [leŋθs]

So	would	others	,	and	some	of	them	would	go	to	considerable	lengths
所以	会	其他的	,	和	一些	的	他们	会	去	到	大量	长度

[tuː; tə] [nəʊ] .

to	know	.
到	知道	.

其他人也会如此，有些人甚至会不惜一切代价去了解真相。

[æn; ən] ['ɪnstrəmənt] , ['dæŋgld] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ][laɪn] , [ʃəʊd] [nəʊ][bæd] [ˌreɪdi'eɪʃn] ,

An	instrument	,	dangled	at	the	end	of	a	line	,	showed	no	bad	radiation	,
一个	乐器	,	悬挂着	在	这	结尾	的	一个	线	,	显示	不	坏的	辐射	,

一根绳子末端悬挂着的仪器没有显示有害辐射。

[səʊ] [kreɪg] [sed] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lænd] .
so **Craig** **said** **they** **could** **land** **.**
所以 克雷格 说 他们 可以 土地 .

所以克雷格说他们可以降落了。

[wen] [hiː; hi] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] ['plætəʊ] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [maʊðz] [siːmd] [laɪk] [kən'vəːdʒiŋ] [blæk] [stɛə]
When **he** **stood** **on** **the** **plateau** **the** **tunnel** **mouths** **seemed** **like** **converging** **black** **stares**
什么时候 他 站立 在 这 高原 这 隧道 嘴 似乎 喜欢 收敛 黑色的 凝视
.
:
.

当他站在高原上时，那些隧道口看起来就像汇聚在一起的黑色目光。

[ˌnevəðə'les] [hiː; hi] [itʃ] [tuː; tə] [ɪk'splɔː(r)] .
Nevertheless **he** **itched** **to** **explore** **.**
尽管如此 他 痒 到 探索 .

然而，他内心深处渴望探索。

[ɪm'peɪʃntli] , [hiː; hi] [led] [ðə; ði] [ˌʌn'ləʊdɪŋ] [ænd; ənd] ['stækɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪpmənt] .
Impatiently **,** **he** **led** **the** **unloading** **and** **stacking** **of** **his** **equipment** **.**
不耐烦地 , 他 引领 这 卸货 和 堆叠 的 他的 设备 .

他不耐烦地领着大家卸下并堆放好他的设备。

[wen] [ðæt] [wɒz; wəz] [dʌn] [ðə; ði] [gruːp] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['evɪdəntli] [ɔːl] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði]
When **that** **was** **done** **the** **group** **stood** **for** **a** **minute** **,** **evidently** **all** **feeling** **the**
什么时候 那 曾是 完毕 这 团体 站立 为了 一个 分钟 , 显然 全部 感觉 这
[ɔː] [kreɪg] [dɪd] .
awe **Craig** **did** **.**
敬畏 克雷格 做过 .

事情结束后，众人静静地站了一会儿，显然都和克雷格一样感到敬畏。

[diːɛntɛs] [wɒz; wəz] [fɜːst] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] , ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ] .
Dientes **was** **first** **to** **break** **the** **silence** **,** **muttering** **something** **under** **his** **breath** **.**
牙齿 曾是 第一的 到 休息 这 沉默 , 喃喃自语 某物 在下面 他的 气息 .

迪恩特斯率先打破了沉默，低声嘟囔着什么。

- [fɪkst] [ðə; ði] ['ɪndiən] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [sɪ'vɪə(r)] .
Brulieres **fixed** **the** **Indian** **with** **a** **look** **that** **was** **not** **entirely** **severe** **.**
- 固定的 这 印度 和 一个 看 那 曾是 不是 完全 严重 .

布鲁列尔斯用一种并不完全严厉的眼神盯着那名印度人。

" ['krɪstʃən] [preə(r)z] , ['hiːhoʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
" **Christian** **prayers** **,** **hijo** **,** **if** **you** **please** **.**
" 基督教 祈祷 , 儿子 , 如果 你 请 .

"孩子，请念基督教祷文。"

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [kreɪg] .
" **He** **turned** **to** **Craig** **.**
" 他 转向 到 克雷格 .

他转向克雷格。

" [wɒt] [kæn; kən] [biː; bi] ['lɜːnɪd] [weə(r)] [wiː; wi] [stænd] ? "
" **What** **can** **be** **learned** **where** **we** **stand** **?** **"**
" 什么 能 是 学习 在哪里 我们 站立 ? "

"我们能从目前的情况中学到什么？"

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] .
" **I** **should** **be** **able** **to** **determine** **the** **type** **of** **explosion** **.**
" 我 应该 是 有能力的 到 决定 这 类型 的 爆炸 .

我应该能够确定爆炸的类型。

[ai] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [rɒk] ['sæmpl] , [ænd; ənd] [set] [ʌp] [sʌm; səm] [ˌæpə'reɪtəs] . "

I	will	have	to	take	rock	samples	,	and	set	up	some	apparatus	.	"
我	将要	有	到	拿	岩石	样品	,	和	放	向上	一些	设备	.	"

我需要采集岩石样本，并搭建一些仪器设备。

" [haʊ] [lɒŋ] [wɪl] [ðæt] [rɪ'kwaɪə(r)] ? "

"	How	long	will	that	require	?	"
"	如何	长的	将要	那	要求	?	"

"这需要多长时间？"

" [les] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊə(r)] , [wɪð] [lʌk] .

"	Less	than	an	hour	,	with	luck	.
"	较少的	比	一个	小时	,	和	运气	.

"运气好的话，不到一个小时。"

" - [wɒz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] .

"	Brulieres	was	thoughtful	for	a	while	.
"	-	曾是	周到	为了	一个	尽管	.

布鲁利埃沉思了一会儿。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ai] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [ˌriːkə'nɔɪtərɪŋ] [ðə; ði] ['tʌnlz] [waɪl] [juː; jʊ] [wɜːk] .

"	In	that	case	,	I	believe	we	shall	begin	reconnoitering	the	tunnels	while	you	work	.
"	在	那	案件	,	我	相信	我们	将	开始	侦察	这	隧道	尽管	你	工作	.

"既然如此，我认为我们应该在你工作的时候开始勘察隧道。"

[bʌt; bət] [fɜːst] , [let] [ˌjuː 'es] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] ['ekspɜːt] [ɪn] [ˌdiːmə'nɒlədʒi] .

But	first	,	let	us	hear	from	our	expert	in	demonology	.
但	第一的	,	让	我们	听到	从	我们的	专家	在	恶魔学	.

但首先，让我们听听恶魔学专家怎么说。

" [diːɛntɛs] [skwɜːrmd] ['gɪltɪli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['maʊntən] ['kləʊðɪŋ] .

"	Dientes	squirmed	guiltily	in	his	mountain	clothing	.
"	牙齿	扭动着身子	内疚地	在	他的	山	衣服	.

"迪恩特斯穿着登山服，内疚地扭动着身子。"

" [ai] [nəʊ] ['əʊnli] [wɒt] [ðə; ði] [əʊld] [teɪlz; 'teɪliːz] [seɪ] , ['pɑːdreɪ] . "

"	I	know	only	what	the	old	tales	say	,	Padre	.	"
"	我	知道	仅有的	什么	这	老的	故事	说	,	神父	.	"

"我只知道那些古老的故事是怎么说的，神父。"

" [tel] [ˌjuː 'es] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

"	Tell	us	,	if	you	please	.
"	告诉	我们	,	如果	你	请	.

请告诉我们。

[wiː; wi] [wɪl] [dɪ'saɪd] ['leɪtə(r)] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv] [pɑːgənɪsmoʊ] . "

We	will	decide	later	whether	you	have	been	guilty	of	paganismo	.	"
我们	将要	决定	之后	无论	你	有	到过	有罪的	的	异教	.	"

我们将稍后决定你是否犯有异教罪。

" [ˌes 'aɪ] , ['pɑːdreɪ] .

"	Si	,	Padre	.
"	硅	,	神父	.

"是的，神父。"

[ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [d'ɛvəlz] .

This	place	is	the	home	of	the	Fire	Devils	.
这	地方	是	这	家	的	这	火	魔鬼	.

这里是火魔的家园。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] .

There	is	no	question	of	the	fact	.
那里	是	不	问题	的	这	事实	.

事实毋庸置疑。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [prɪˈsaɪsli] [æz; əz] [dɪˈskraɪbd] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt]

It	is	precisely	as	described	when	I	was	a	small	boy	sitting	at	the	feet
它	是	恰恰	作为	描述	什么时候	我	曾是	一个	小的	男生	坐着	在	这	脚

[ɒv; əv] [lɔːs] [viˈeɪhoʊz] . "

of	los	viejos	.	"
的	洛杉矶	老家伙们	.	"

这和我小时候坐在老人们脚边时他们描述的一模一样。"

" [wel] , [ðen] .

"	Well	,	then	.
"	出色地	,	然后	.

"好吧。"

[wɒt] [ˈmænə(r)][ɒv; əv][dˈɛvəlz][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ? "

What	manner	of	devils	were	they	?	"
什么	方式	的	魔鬼	是	他们	?	"

他们究竟是怎样的魔鬼?

" ['kriːtʃəz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] , ['pɑːdreɪ] , [sʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd][nɒt][bɪ'həʊld] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ]

"	Creatures	of	fire	,	Padre	,	such	that	the	eye	could	not	behold	without	being
"	生物	的	火	,	神父	,	这样的	那	这	眼睛	可以	不是	看哪	没有	存在

['blaɪndɪd] .

blinded	.
失明	.

"神父，这些生物如同火焰一般，令人目眩神迷，一眼就会失明。"

[braɪtə] [ðæn; ðən][ðə; ði][sʌn] . "

Brighter	than	the	sun	.	"
更亮	比	这	太阳	.	"

比太阳还亮。

" [dɪd] [ðeɪ] [meɪk] [wɔː(r)][əˈpɒn][jɔː(r); jə(r)]['piːp(ə)l] ? "

"	Did	they	make	war	upon	your	people	?	"
"	做过	他们	制作	战争	之上	你的	人们	?	"

他们是否曾向你们的人民发动战争?

" [ðəʊz] [huː] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ðɪs] [pleɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['pʌnɪʃt] [wɪð] [spiə] [ɒv; əv]['faɪə(r)] .

"	Those	who	approached	this	place	were	punished	with	spears	of	fire	.
"	那些	WHO	接近	这	地方	是	受到惩罚	和	长矛	的	火	.

"凡靠近此地者，皆遭火矛惩罚。"

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][təʊld] [ðæt] [ɪn] ['eɪnʃənt] [taɪmz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n] [siːn] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði][skaɪ] ,

It	is	told	that	in	ancient	times	,	they	were	often	seen	flying	through	the	sky	,
它	是	讲述	那	在	古老的	时代	,	他们	是	经常	已见	飞行	通过	这	天空	,

据说在古代，人们经常看到它们在空中飞行。

['treɪlɪŋ] [lɒŋ] [teɪlz][ɒv; əv] [waɪt] ['feðər] .

trailing	long	tails	of	white	feathers	.
尾随	长的	尾巴	的	白色的	羽毛	.

拖着长长的白色羽毛尾巴。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [dɪ'mɑːndɪŋ] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði]

Sometimes	they	visited	the	villages	,	demanding	strange	things	and	frightening	the
有时	他们	到访	这	村庄	,	要求	奇怪的	事物	和	令人恐惧	这

['piːp(ə)l] . "

people	.	"
人们	.	"

他们有时会到村子里去，提出一些奇怪的要求，吓唬村民。

" [duː; də][ðə; ði] ['stɔːriz] ['menʃ(ə)n] [ðiːz] ['tʌnlz] ? "

"	Do	the	stories	mention	these	tunnels	?	"
"	做	这	故事	提到	这些	隧道	?	"

"故事里提到过这些隧道吗？"

" [nəʊ] , ['pɑːdreɪ] .

"	No	,	Padre	.
"	不	,	神父	.

"不，神父。"

[ðə; ði]['faɪə(r)][d'ɛvəlz][lɪvd; 'laɪvd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [snəʊ] .

The	Fire	Devils	lived	beneath	the	snow	.
这	火	魔鬼	居住地	下面	这	雪	.

火魔生活在雪下。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [tuː; tə] ['vænɪʃ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] . "

They	were	seen	to	vanish	into	it	.	"
他们	是	已见	到	消失	进入	它	.	"

人们看到他们消失在里面。

" [wɪ'ðaʊt] ['meltɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Without	melting	it	?	"
"	没有	融化	它	?	"

"不把它融化吗？"

" [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tɜːn] [ɒf] [ðeə(r)]['faɪə(r)] , [pə'hæps] .

"	They	could	turn	off	their	fire	,	perhaps	.
"	他们	可以	转动	离开	他们的	火	,	也许	.

"他们或许可以关掉火。"

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , ['pɑːdreɪ] , [huː] [nəʊz] [wɒt] [ɪz]['pɒsəb(ə)l] [wɪð] ['diːmənz] ? "

In	any	event	,	Padre	,	who	knows	what	is	possible	with	demons	?	"
在	任何	事件	,	神父	,	WHO	知道	什么	是	可能的	和	恶魔	?	"

总之，神父，谁知道恶魔会做出什么事来呢?

" [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'siːv] ['meni] ['aʊəz] [ɒv; əv] [strɪkt] ['krɪstʃən] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

"	I	know	that	you	need	and	will	receive	many	hours	of	strict	Christian	instruction	.
"	我	知道	那	你	需要	和	将要	收到	许多	小时	的	严格的	基督教	操作说明	.

我知道你需要并且将会接受很多小时严格的基督教教义教导。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [men] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪf] [ðə; ði][d'ɛvəlz] [pə'sjuːd]

How	is	it	that	men	returned	to	tell	of	these	things	if	the	devils	pursued
如何	是	它	那	男人	返回	到	告诉	的	这些	事物	如果	这	魔鬼	追击

[ðem; ðəm] [wɪð] [spiə] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ? "

them	with	spears	of	fire	?	"
他们	和	长矛	的	火	?	"

如果魔鬼用火矛追赶他们，这些人怎么还能回来讲述这些事呢?

" [sʌm; səm] [ɪ'skeɪpt] . "

"	Some	escaped	.	"
"	一些	逃脱	.	"

"有些人逃脱了。"

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['defɪnətli] [təʊld][ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [kɪld] ?

"	Is	it	definitely	told	of	individuals	who	were	killed	?
"	是	它	确实	讲述	的	个人	WHO	是	被杀	?

"它是否明确记载了被杀害的个人？"

" [diːɛntɛs] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

"	Dientes	looked	thoughtful	,	and	disappointed	.
"	牙齿	看起来	周到	,	和	失望的	.

"迪恩特斯若有所思，显得有些失望。"

" [aɪ][duː; də][nɒt] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv]['eni] [huː] [wɜː(r); wə(r)][sleɪn] . "

"	I	do	not	recall	the	names	of	any	who	were	slain	.	"
"	我	做	不是	记起	这	姓名	的	任何	WHO	是	被杀	.	"

"我不记得任何遇难者的名字。"

" [bɑː] .
" **Bah** .
" 呸 .

“呸。

[waɪ] [hæv; həv][ðeə(r)] [biːn] [nəʊ] [rɪ'pɔːts] [ɪn]['riːs(ə)nt] [j'iəz] ?
Why **have** **there** **been** **no** **reports** **in** **recent** **years** **?**
为什么 有 那里 到过 不 报告 在 最近的 年 ?

为什么近年来没有相关报道?

" [diːɛntɛs] [ʃrʌg] .
" **Dientes** **shrugged** **.**
" 牙齿 耸了耸肩 .

迪恩特斯耸了耸肩。

" [kwiː'ɛn]['sæbɪ] ?
" **Quien** **sabe** **?**
" quien 萨贝 ?

“谁知道？”

[pə'hæps] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [truː] [rɪ'lɪdʒən] [hæz; həz] ['drɪvn] [ə'weɪ] [ðə; ði][d'ɛvəlz] . "
Perhaps **the** **arrival** **of** **the** **true** **religion** **has** **driven** **away** **the** **devils** **.** **"**
也许 这 到达 的 这 真的 宗教 有 驱动 离开 这 魔鬼 . "

或许是真正的宗教到来，才驱走了魔鬼。

" [pə'hæps] , " [sed] - , [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['lɪftɪŋ] ['slaɪtli] .
" **Perhaps** **,** " **said** **Brulieres** **,** **the** **corners** **of** **his** **mouth** **lifting** **slightly** **.**
" 也许 , " 说 - , 这 角落 的 他的 嘴 举重 轻微地 .

“或许吧，”布鲁列尔说着，嘴角微微上扬。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['tʌnlz] .
He **turned** **toward** **the** **tunnels** **.**
他 转向 朝向 这 隧道 .

他转身朝隧道方向走去。

" [ai] [θɪŋk] , ['dʒen(ə)rəl] ,
" **I** **think** **,** **General** **,**
" 我 思考 , 一般的 ,

我认为，将军，

[ðæt] [ai] [wɪl] [ɑːsk][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [lef'tenənt] [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv]
that **I** **will** **ask** **you** **and** **the** **lieutenant** **to** **explore** **a** **little** **way** **into** **one** **of**
那 我 将要 问 你 和 这 中尉 到 探索 一个 小的 方式 进入 一 的
[ðə; ði] ['tʌnlz] .
the **tunnels** **.**
这 隧道 .

我会请你和中尉一起探查一下其中一条隧道。

[kʌm] [aʊt][æt; ət][wʌns] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [mait] [biː; bi]['deɪndʒərəs] .
Come **out** **at** **once** **if** **you** **see** **anything** **that** **might** **be** **dangerous** **.**
来 出去 在 一次 如果 你 看 任何事物 那 可能 是 危险的 .

如果看到任何可能危险的东西，立即出来。

" [kreɪg] ['əʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə]['prəʊtest] , [bʌt; bət][held] [bæk] [ðə; ði] [wɜːdz] .
" **Craig** **opened** **his** **mouth** **to** **protest** **,** **but** **held** **back** **the** **words** **.**
" 克雷格 打开 他的 嘴 到 反对 , 但 握住 后退 这 字 .

克雷格张开嘴想抗议，但最终还是忍住了。

[hiː; hi][dɪd] [eɪk] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʌnlz] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wʌznt] [ə; eɪ] [friː] ['eɪdʒənt][hɪə(r)] .
He **did** **ache** **to** **get** **into** **the** **tunnels** **,** **but** **he** **wasn't** **a** **free** **agent** **here** **.**
他 做过 疼痛 到 得到 进入 这 隧道 , 但 他 不是 一个 自由的 代理人 这里 .

他确实渴望进入球员通道，但他在这里并不是自由球员。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['juːnɪfɔːmd] [men] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['tʌn(ə)l] .

He	watched	as	the	two	uniformed	men	disappeared	into	the	middle	tunnel	.
他	观看	作为	这	二	制服	男人	消失	进入	这	中间	隧道	.

他看着那两个身穿制服的男人消失在中间的隧道里。

[ðeə(r)] ['flæʃˌlaɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['kwɪkli] [lɒst] [æz; əz] [ðeɪ] ['raʊndɪd] [sʌm; səm] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

Their	flashlights	were	quickly	lost	as	they	rounded	some	turn	in	the	tunnel	.
他们的	手电筒	是	迅速地	丢失的	作为	他们	圆润	一些	转动	在	这	隧道	.

当他们转过隧道的某个弯道时，他们的手电筒很快就不见了。

- [sed] [tuː; tə] [diːɛntɛs] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [sʌm; səm] ['sæmpl]

Brulieres	said	to	Dientes	,	"	The	doctor	and	I	must	take	some	samples
-	说	到	牙齿	,	"	这	医生	和	我	必须	拿	一些	样品

[ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] .

of	the	rock	.
的	这	岩石	.

布鲁列尔对迪恩特斯说："医生和我必须取一些岩石样本。"

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)][ænd; ənd] [gɑːd] [ðə; ði]['helɪkɒptə(r)] ?

Will	you	be	good	enough	to	remain	here	and	guard	the	helicopter	?
将要	你	是	好的	足够的	到	保持	这里	和	警卫	这	直升机	?

你够格留在这里守卫直升机吗?

" [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] ['ɪndiənz] ['ʃəʊldə(r)] .

"	He	laid	his	hand	on	the	Indian's	shoulder	.
"	他	铺设	他的	手	在	这	印度人的	肩膀	.

他把手放在印第安人的肩膀上。

" [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['helmɪt] .

"	I	see	that	you	are	not	comfortable	in	your	helmet	.
"	我	看	那	你	是	不是	舒服的	在	你的	头盔	.

"我看得出来你戴着头盔不太舒服。"

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .

You	may	remove	it	if	you	wish	.
你	可能	消除	它	如果	你	希望	.

您可以根据自己的意愿将其删除。

[wiː; wi] [wɪl] [kɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [wiː; wi] [niːd] [juː; jʊ] .

We	will	call	to	you	if	we	need	you	.
我们	将要	称呼	到	你	如果	我们	需要	你	.

如果需要你，我们会打电话给你。

" [kreɪg] ['riːəlaɪzd] - ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm] [ə'ləʊn] .

"	Craig	realized	Brulieres	wanted	to	talk	to	him	alone	.
"	克雷格	已实现	-	通缉	到	讲话	到	他	独自的	.

克雷格意识到布鲁列尔想单独和他谈谈。

[hiː; hi] [went] [wɪð] [ðə; ði] [priːst] .

He	went	with	the	priest	.
他	去	和	这	牧师	.

他和牧师一起去了。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [skwɔtid] , [ə'pærəntli] [kwaɪt] ['kʌmftəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['ɒksɪdʒən] .

The	Indian	squatted	,	apparently	quite	comfortable	without	his	oxygen	.
这	印度	蹲着	,	显然	相当	舒服的	没有	他的	氧	.

印度人蹲着，显然没有氧气瓶也感觉很舒服。

" [hiː; hi][ɪz] [juːst] [tuː; tə] [haɪ] ['æltɪtjuːdz] , " - [riˈmɑːk] .

"	He	is	used	to	high	altitudes	,	"	Brulieres	remarked	.
"	他	是	用过的	到	高的	海拔	,	"	-	评论	.

"他习惯了高海拔，"布鲁列尔评论道。

" [juː; jʊ][ɔː(r)][ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [rɪ'meɪn] ['kɒnʃəs] [hɪə(r)] .
" You or I could hardly remain conscious here .
" 你 或者 我 可以 几乎 保持 有意识的 这里 .

"你我在这里都很难保持清醒。"

[ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['dɒktə(r)] . "
I wished to talk to you , Doctor . "
我 希望 到 讲话 到 你 , 医生 . "

我想和您谈谈，医生。

" [ə'baʊt] [wɒt] , ['pɑːdreɪ] ? " [kreɪg] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːkwəd] [wɪð] [ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l] .
" About what , Padre ? " Craig felt a little awkward with the title .
" 关于 什么 , 神父 ? " 克雷格 毛毡 一个 小的 尴尬的 和 这 标题 .

"关于什么事，神父？"克雷格觉得这个称呼有点别扭。

" [ə'baʊt] ['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] [ɪn]['aʊə(r)] ['kʌntri] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [ə'pruːv] .
" About certain things in our country of which you do not approve .
" 关于 肯定 事物 在 我们的 国家 的 哪个 你 做 不是 批准 .

"关于我们国家的一些事情，你并不赞同。"

" [kreɪg] ['hezɪteɪtɪd] .
" Craig hesitated .
" 克雷格 犹豫了一下 .

克雷格犹豫了一下。

" [ai] . . . [ˌeɪ 'em][hɪə(r)][ɒn][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['mɪʃ(ə)n] . "
" I . . . am here on a scientific mission . "
" 我 . . . 是 这里 在 一个 科学 使命 . "

"我……是来执行科学任务的。"

" [ˌnevəðə'les] , [juː; jʊ][hæv; həv][aɪ'diəz][ɪn][ðə; ðɪ] [fiːld] [ɒv; əv]['pɒlətɪks] ?
" Nevertheless , you have ideas in the field of politics ?
" 尽管如此 , 你 有 想法 在 这 场地 的 政治 ?

不过，您在政治领域有自己的想法吗?

[ai][həʊp][wiː; wi][kæn; kən][biː; bi][fræŋk] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] . "
I hope we can be frank with each other . "
我 希望 我们 能 是 坦率 和 每个 其他 . "

我希望我们能彼此坦诚相待。

" [wel] . . . [ai][hæv; həv][nəʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['krɪtɪk(ə)l] .
" Well . . . I have no intention of being critical .
" 出色地 . . . 我 有 不 意图 的 存在 批判的 .

"嗯……我无意批评。"

[æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [wiː; wi] — [ðæt][ɪz] , [ɪn][ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [ɪz] ['seprət]
As you know , we — that is , in the United States the Church is separate
作为 你 知道 , 我们 — 那 是 , 在 这 团结的 各州 这 教会 是 分离
[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['gʌvənmənt] .
from the government .
从 这 政府 .

如你所知，我们——也就是在美国，教会与政府是分离的。

" [ðə; ðɪ] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] - - [maʊθ] [kwəːk] .
" The corners of Brulieres ' mouth quirked .
" 这 角落 的 - - 嘴 古怪的 .

布鲁列尔的嘴角微微抽动了一下。

" [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , [pə'hæps] ,
" What you mean , perhaps ,
" 什么 你 意思是 , 也许 ,

你的意思是，或许，

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [kæn; kən] [sə'pɔːt] [ə; eɪ] [təʊˌtælə'teərɪən]
is **that** **you** **do** **not** **understand** **how** **the** **Church** **can** **support** **a** **totalitarian**
是 那 你 做 不是 理解 如何 这 教会 能 支持 一个 极权主义
['gʌvənmənt] .
government **.**
政府 .

那是因为你不理解教会怎么能支持极权政府。

[əʊ] , [duː; də] [nɒt] ['prəʊtest] ; [ðə; ði] [fækts] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒbviəs] .
Oh **,** **do** **not** **protest** **;** **the** **facts** **are** **obvious** **.**
哦 , 做 不是 反对 ; 这 事实 是 明显的 .

哦，别抗议了；事实显而易见。

[wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] [kɔːld] [wɜːs] [nems] [ðæn; ðən] - [təʊˌtælə'teərɪən] . -
We **have** **been** **called** **worse** **names** **than** **'** **totalitarian** **.** **'**
我们 有 到过 称为 更糟 姓名 比 - 极权主义 . -

我们曾被冠以比"极权主义"更难听的称号。

[juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ʌp] ['æktʃuəl] [ɑːmz] . "
You **do** **not** **think** **it** **right** **that** **the** **Church** **should** **take** **up** **actual** **arms** **.** **"**
你 做 不是 思考 它 正确的 那 这 教会 应该 拿 向上 实际的 武器 . "

你认为教会不应该拿起武器。

" [aɪ] — [jes] .
" **I** **—** **yes** **.**
" 我 — 是的 .

"我——是的。"

[sɪns] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [wɜːdz] .
Since **you** **put** **it** **into** **words** **.**
自从 你 放 它 进入 字 .

因为你把它说出来了。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kɒnsept] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .
We **have** **a** **different** **concept** **of** **religion** **.**
我们 有 一个 不同的 概念 的 宗教 .

我们对宗教的理解不同。

" [ðə; ði] [priːst] [n'ɒdɪd] ['sləʊli] .
" **The** **priest** **nodded** **slowly** **.**
" 这 牧师 点头 缓慢地 .

牧师缓缓点了点头。

" [ˌes 'aɪ] .
" **Si** **.**
" 硅 .

"是的。"

[wʌns] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [jɔː(r); jə(r)] [lænd] .
Once **I** **visited** **your** **land** **.**
一次 我 到访 你的 土地 .

我曾到访过你们的土地。

[ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] , [aɪ] ['envɪd] [ðə; ði] [priːsts] [ðeə(r)] .
In **a** **way** **,** **I** **envied** **the** **priests** **there** **.**
在 一个 方式 , 我 令人羡慕 这 神父 那里 .

某种程度上，我羡慕那里的神父们。

[hɪə(r)] ,
Here **,**
这里 ,

这里，

[wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][mɔ:(r)][tu:; tə][kən'tend] [wɪð] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] [ɒv; əv][fæt]['beɪbiz]

we	have	had	more	to	contend	with	than	the	christening	of	fat	babies
我们	有	有	更多的	到	抗衡	和	比	这	洗礼	的	胖的	婴儿

[ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə]['traɪflɪŋ][sɪnz][ɒv; əv] ['æpɪtaɪt] .

and	listening	to	trifling	sins	of	appetite	.
和	聆听	到	琐事	罪孽	的	食欲	.

我们有太多事情要处理，远不止给肥胖婴儿举行洗礼和倾听那些无关紧要的食欲之罪。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [laɪn][ɒv; əv]['bæt(ə)l] .

We	are	in	the	front	line	of	battle	.
我们	是	在	这	正面	线	的	战斗	.

我们身处战斗前线。

" [kreɪg] [sed] ['stɪfli] , " [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl]['bæt(ə)l] , [ɔ:(r)][æn; ən][ˌaɪdiə'lɒdʒɪk(ə)l][wʌn] ?

"	Craig	said	stiffly	,	"	Do	you	mean	a	spiritual	battle	,	or	an	ideological	one	?
"	克雷格	说	僵硬地	,	"	做	你	意思是	一个	精神	战斗	,	或者	一个	思想	一	?

克雷格生硬地说："你指的是精神上的斗争，还是意识形态上的斗争？"

" [ðɪs] [taɪm] - ['nɪəli] [smaɪld] .

"	This	time	Brulieres	nearly	smiled	.
"	这	时间	-	几乎	微笑	.

这一次，布鲁列尔几乎笑了。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][səʊ]['sɜ:t(ə)n] , [ðen] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] [seɪm] ['bæt(ə)l] ?

"	Are	you	so	certain	,	then	,	that	they	are	not	the	same	battle	?
"	是	你	所以	肯定	,	然后	,	那	他们	是	不是	这	相同的	战斗	?

那么，你真的如此确定它们不是同一场战斗吗?

" [dæm] [ˌaɪ 'ti:] , [θɔ:t] [kreɪg] , [ai] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən][tu:; tə]['ɑ:gju:] [wɪð] [ə; eɪ] [pri:st] .

"	Damn	it	,	thought	Craig	,	I	know	better	than	to	argue	with	a	priest	.
"	该死	它	,	想法	克雷格	,	我	知道	更好的	比	到	争论	和	一个	牧师	.

"该死，"克雷格心想，"我当然知道不该跟神父争论。"

[hi:; hi][dɪd][nɒt]['ɑ:nsə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

He	did	not	answer	for	a	minute	.
他	做过	不是	回答	为了	一个	分钟	.

他沉默了一会儿。

- [sed] ['dʒentli] , " [pli:z] [fə'gɪv] [ˌem 'i:] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [tu:] [də'rekt] .

Brulieres	said	gently	,	"	Please	forgive	me	if	I	am	too	direct	.
-	说	轻轻地	,	"	请	原谅	我	如果	我	是	也	直接的	.

布鲁列尔温和地说："如果我说话太直接，请原谅我。"

[ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [bɪ'li:v] [ðæt] ['i:v(ə)l][ɪz][ə; eɪ]['ri:əl] [fɔ:s] ?

You	do	not	believe	that	Evil	is	a	real	force	?
你	做	不是	相信	那	邪恶的	是	一个	真实的	力量	?

你不相信邪恶是一种真实存在的力量吗?

" [kreɪg] [kʊd; kəd][nɒt] [mi:t] [ðə; ði] ['penətreɪtɪŋ] [aɪz] .

"	Craig	could	not	meet	the	penetrating	eyes	.
"	克雷格	可以	不是	见面	这	渗透	眼睛	.

克雷格不敢直视那双锐利的眼睛。

[ðə; ði][əʊld] [daʊt] [edʒd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd] : [wɒt] [ɪf] [hi:z] [raɪt] [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [rɒŋ] ?

The	old	doubt	edged	into	his	mind	:	what	if	he's	right	and	I	am	wrong	?
这	老的	怀疑	边缘	进入	他的	头脑	:	什么	如果	他是	正确的	和	我	是	错误的	?

旧日的疑虑再次涌上心头：万一他是对的，而我是错的呢?

[wɒt] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['pɜ:sən(ə)l][gɒd] ?

What	if	there	is	a	personal	God	?
什么	如果	那里	是	一个	个人的	上帝	?

如果真有位格化的上帝呢?

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [θɔːt] [əˈweɪ] ,
He **pushed** **the** **thought** **away** **,**
他 推动 这 想法 离开 ,

他努力将这个念头抛诸脑后。

['telɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [ɪk'spəʊʒə(r)] [id] ['sʌfəd]
telling **himself** **as** **he** **always** **did** **that** **it** **was** **just** **the** **exposure** **he'd** **suffered**
讲述 他自己 作为 他 总是 做过 那 它 曾是 只是 这 接触 他会 遭受
[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .
before **he** **was** **old** **enough** **to** **think** **for** **himself** **.**
前 他 曾是 老的 足够的 到 思考 为了 他自己 .

他像往常一样告诉自己，这只是他在长大成人、能够独立思考之前所受到的影响。

[hiː; hi] [sed] , " [aɪm] [ə; eɪ] ['saɪəntɪst] , ['pɑːdreɪ] . "
He **said** **,** **"** **I'm** **a** **scientist** **,** **Padre** **.** **"**
他 说 , " 我是 一个 科学家 , 神父 . "

他说："我是一名科学家，神父。"

" [bʌt; bət] [nɒt] , [ən'les] [aɪ] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [juː; jʊ] , [æn; ən] ['eɪθɪɪst] ? "
" **But** **not** **,** **unless** **I** **misjudge** **you** **,** **an** **atheist** **?** **"**
" 但 不是 , 除非 我 误判 你 , 一个 无神论者 ? "

"但除非我误判了你，否则你不是无神论者吧？"

" [aɪ] [kɔːl] [maɪ'self] [æn; ən] [æg'nɒstɪk] , [ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['klæsɪfaɪ] [ˌem 'iː] .
" **I** **call** **myself** **an** **agnostic** **,** **if** **you** **must** **classify** **me** **.**
" 我 称呼 我 一个 不可知论者 , 如果 你 必须 分类 我 .

"如果非要给我归类的话，我称自己为不可知论者。"

[aɪ] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [fɔːs] [bɪ'haɪnd] [laɪf] [ænd; ənd] [maɪnd] .
I **recognize** **the** **possibility** **of** **some** **force** **behind** **life** **and** **mind** **.**
我 认出 这 可能性 的 一些 力量 在后面 生活 和 头脑 .

我意识到生命和思想背后可能存在某种力量。

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ə; eɪ] [gɒd] [huː] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪəd] .
I **do** **not** **believe** **in** **a** **God** **who** **is** **a** **man** **with** **a** **beard** **.**
我 做 不是 相信 在 一个 上帝 WHO 是 一个 男人 和 一个 胡须 .

我不相信有位留着胡子的男人是上帝。

[nɔː(r)] [duː; də] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] [wɪð] [huːvz] [ænd; ənd] [hɔːnz] .
Nor **do** **I** **believe** **in** **a** **Devil** **with** **hooves** **and** **horns** **.**
也不 做 我 相信 在 一个 魔鬼 和 蹄子 和 角 .

我也不相信有长着蹄子和角的魔鬼。

" - [nˈɒdɪd] [ə'gen] .
" **Brulieres** **nodded** **again** **.**
" - 点头 再次 .

布鲁利埃尔再次点了点头。

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] [fɑː(r)] [ə'pɑːt] [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [sə'pəʊz] , ['dɒktə(r)] .
" **We** **are** **not** **so** **far** **apart** **as** **you** **may** **suppose** **,** **Doctor** **.**
" 我们 是 不是 所以 远的 除 作为 你 可能 认为 , 医生 .

"医生，我们之间的距离并没有您想象的那么远。"

[maɪ'self] , [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [wʌn] [huː] [kleɪmd] ['pɜːfɪkt] [feɪθ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [treɪs]
Myself **,** **I** **have** **always** **thought** **that** **one** **who** **claimed** **perfect** **faith** **without** **the** **trace**
我 , 我 有 总是 想法 那 一 WHO 声称 完美的 信仰 没有 这 痕迹
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [daʊt] ,
of **a** **doubt** **,**
的 一个 怀疑 ,

我个人一直认为，那些声称自己拥有绝对信仰、毫无怀疑的人，

[wɒz; wəz]['aɪðə(r)][æn; ən]['ɪdiət][ɔ:(r)][ə; eɪ]['laɪə(r)] .

was	either	an	idiot	or	a	liar	.
曾是	任何一个	一个	笨蛋	或者	一个	说谎者	.

他要么是个白痴，要么是个骗子。

[gɒd]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][hæz; həz][hɪz; ɪz]['ri:z(ə)nz][fɔ:(r); fə(r)][nɒt] [rɪ'mu:vɪŋ] [ɔ:l] [daʊt] .

God	surely	has	his	reasons	for	not	removing	all	doubt	.
上帝	一定	有	他的	原因	为了	不是	移除	全部	怀疑	.

上帝当然有他的理由不消除所有疑虑。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][klɪə(r)][tu:; tə][ju:; jʊ] .

In	any	case	I	wish	to	make	my	position	clear	to	you	.
在	任何	案件	我	希望	到	制作	我的	位置	清除	到	你	.

总之，我希望向你表明我的立场。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] ['hæpɪli] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ʌp] [wɒt] ['wepənz] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][hænd] .

It	was	not	happily	that	I	took	up	what	weapons	were	at	hand	.
它	曾是	不是	快乐地	那	我	采取	向上	什么	武器	是	在	手	.

我并非心甘情愿地拿起手边的武器。

[hæd; həd][aɪ][ðə; ði] [tʃɔɪs] , [aɪ] [wʊd] [tʃu:z] [kwaɪt] ['dɪfrəntli] .

Had	I	the	choice	,	I	would	choose	quite	differently	.
有	我	这	选择	,	我	会	选择	相当	不同	.

如果让我选择，我会做出完全不同的选择。

" [hi:; hi] [aɪd] [kreɪg] [də'rektli][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	He	eyed	Craig	directly	for	a	moment	.
"	他	眼睛	克雷格	直接地	为了	一个	片刻	.

他直勾勾地盯着克雷格看了一会儿。

" [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪz] ['veri] ['ri:əl][ænd; ənd] ['veri][klɪə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] , ['dɒktə(r)] .

"	The	battle	is	very	real	and	very	clear	to	me	,	Doctor	.
"	这	战斗	是	非常	真实的	和	非常	清除	到	我	,	医生	.

“医生，这场战斗对我来说非常真实，也非常清楚。”

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɒt] [aɪ][mʌst; məst] .

I	have	done	what	I	must	.
我	有	完毕	什么	我	必须	.

我已经做了我必须做的事。

[aɪ][həʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [bɪ'li:v] [ðæt] .

I	hope	you	will	believe	that	.
我	希望	你	将要	相信	那	.

我希望你会相信这一点。

" [kreɪgz] ['skeptɪk(ə)l][maɪnd][təʊld][hɪm] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [pleɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [pres]

"	Craig's	skeptical	mind	told	him	that	this	was	just	a	play	for	a	good	press
"	克雷格的	怀疑论者	头脑	讲述	他	那	这	曾是	只是	一个	玩	为了	一个	好的	按

[wen] [kreɪg] [gɒt] [həʊm] .

when	Craig	got	home	.
什么时候	克雷格	得到	家	.

“克雷格的怀疑之心告诉他，这只是为了回家后博取媒体好感而耍的花招。”

[hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] [ðəʊ] , [ˌwʊdnt] [gəʊ] [ə'lɒŋ] .

His	emotions	though	,	wouldn't	go	along	.
他的	情绪	尽管	,	不会	去	沿着	.

然而，他的情绪却不这么认为。

[ðeɪ] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn] [sɪn'serəti] .

They	cried	out	that	he	was	looking	upon	sincerity	.
他们	哭	出去	那	他	曾是	寻找	之上	诚意	.

他们高呼，他看到的是真诚。

[θriː]
III
三、

三

[ðə; ði][fɜːst] [tests] [kənˈfɜːmd] [wɒt] [kreɪg][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [prɪˈzjuːmd] ; [ðæt][ðə; ði][ɪkˈspləʊʒ(ə)n]
The first tests confirmed what Craig had already presumed ; that the explosion
这 第一的 测试 确认的 什么 克雷格 有 已经 假定 ; 那 这 爆炸
[hæd; həd] [biːn] [ˈæbsəluːtli] [kliːn] .
had been absolutely clean .
有 到过 绝对地 干净的 .

第一次测试证实了克雷格之前的推测：爆炸是完全干净的。

[wɒt] [ˌreɪdiˈeɪʃn] [ɪgˈzɪstɪd][hæd; həd][əˈrɪdʒɪneɪtɪd][frɒm; frəm] [ˈmɒlɪkjuːlz] [ɪn][ðə; ði] [rɒk] [ɪtˈself][ɔː(r)][ɪn]
What radiation existed had originated from molecules in the rock itself or in
什么 辐射 存在 有 起源于 从 分子 在 这 岩石 本身 或者 在
[ðə; ði]['veɪpəraɪzd] [snəʊ] .
the vaporized snow .
这 汽化 雪 .

存在的辐射来源于岩石本身的分子或蒸发的雪中的分子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [weɪ] [ɒv; əv] [gesɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv][blɑːst] ;
There was no way of guessing at the type of blast ;
那里 曾是 不 方式 的 猜测 在 这 类型 的 爆炸 ;

根本无法猜测爆炸的类型;

[hiː; hi]['əʊnli] [njuː] [ðæt] [mæs] [hæd; həd] [biːn] [trænsˈfɔːmd] ['vɜːtʃuəli] [wʌn] ['hʌndrəd] [pə(r)] [sent] ['ɪntuː]
he only knew that mass had been transformed virtually one hundred per cent into
他 仅有的 知道 那 大量的 有 到过 转变 几乎 一 百 每 中心 进入
['enədʒi] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] ['pɪəriəd][ɒv; əv][taɪm] .
energy in a very short period of time .
活力 在 一个 非常 短的 时期 的 时间 .

他只知道，在很短的时间内，质量几乎百分之百地转化为了能量。

[nəʊ]['prəʊses] [kreɪg] [njuː] ['iːv(ə)n] [epɹˈəʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
No process Craig knew even approached it .
不 过程 克雷格 知道 甚至 接近 它 .

克雷格所知的任何流程都无法与之相提并论。

[hiː; hi] [stɛərd] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [maʊðz] .
He stared again at the tunnel mouths .
他 凝视 再次 在 这 隧道 嘴 .

他再次凝视着隧道口。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [naʊ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
He was sure now that something had come out of them ,
他 曾是 当然 现在 那 某物 有 来 出去 的 他们 ,

他现在确信里面肯定有什么东西出来了。

['rɪz(ə)n][əˈbaʊt]['sev(ə)n]['hʌndrəd] [fiːt] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['plætəʊ] [ænd; ənd] [rɪˈliːst] [ðə; ði][blɑːst] .
risen about seven hundred feet above the plateau and released the blast .
升起 关于 七 百 脚 多于 这 高原 和 发布 这 爆炸 .

升至高原上方约七百英尺处，并释放出爆炸力。

[hiː; hi] ['trembld] [wɪð] ['iːgənəs] [tuː; tə][get][ˌɪnˈsaɪd] , ['deɪndʒə(r)][ɔː(r)][nəʊ] .
He trembled with eagerness to get inside , danger or no .
他 颤抖 和 渴望 到 得到 里面 , 危险 或者 不 .

他激动得浑身颤抖，迫不及待地想要进去，哪怕危险重重也在所不惜。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [ɪm'peɪʃntli] [tuː; tə] - , [wen] ['sʌmweə(r)] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['tʌnlz] ,

He	had	turned	impatiently	to	Brulieres	,	when	somewhere	deep	in	the	tunnels	,
他	有	转向	不耐烦地	到	-	,	什么时候	某处	深的	在	这	隧道	,

['ʃaʊtɪŋ] [brəʊk] [aʊt] .

shouting	broke	out	.
喊叫	打破	出去	.

他不耐烦地转向布鲁列尔，这时隧道深处传来喊叫声。

[tuː] ['pɪst(ə)l] [ʃɒts] ['ekəud] ['hɒləʊli] .

Two	pistol	shots	echoed	hollowly	.
二	手枪	镜头	回声	空心地	.

两声枪响空洞地回荡在耳边。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['klætə(r)][ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] ['fʊtsteps] .

There	was	a	clatter	of	running	footsteps	.
那里	曾是	一个	哒	的	跑步	脚步声	.

一阵急促的脚步声传来。

[kreɪg] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['fʌmblɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɪp] , [ænd; ənd] [felt] ['fuːlɪʃ] .

Craig	found	his	right	hand	fumbling	at	his	hip	,	and	felt	foolish	.
克雷格	成立	他的	正确的	手	笨拙	在	他的	时髦的	,	和	毛毡	愚蠢	.

克雷格发现自己的右手在臀部笨拙地摸索着，感到自己很愚蠢。

[hiː; hi]['hædnt] ['kærid] [ə; eɪ]['saɪdɑːm] [sɪns] [kə'riə] .

He	hadn't	carried	a	sidearm	since	Korea	.
他	之前没有	携带	一个	手枪	自从	韩国	.

自朝鲜战争以来，他就没再携带过手枪。

[lef'tenənt] [rəbɑːr] [bɜːst] [θruː] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , ['stʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [hɪz; ɪz] [feɪs]

Lieutenant	Rabar	burst	through	the	tunnel	,	stumbling	in	the	sunlight	,	his	face
中尉	拉巴尔	爆裂	通过	这	隧道	,	踉跄	在	这	阳光	,	他的	脸

[kən'tɔːtɪd] .

contorted	.
扭曲的	.

拉巴尔中尉冲出隧道，在阳光下踉跄前行，脸部扭曲变形。

[hiː; hi][ræn] [streɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['plætəʊ] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self]['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] .

He	ran	straight	across	the	plateau	and	threw	himself	over	the	edge	.
他	跑	直的	穿过	这	高原	和	扔	他自己	超过	这	边缘	.

他径直穿过高原，纵身跃下悬崖。

[diːɛntɛs] , [huː] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [step] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

Dientes	,	who	had	jumped	to	his	feet	,	was	only	a	step	behind	him	.
牙齿	,	WHO	有	跳了起来	到	他的	脚	,	曾是	仅有的	一个	步	在后面	他	.

迪恩特斯跳了起来，紧随其后一步。

[kreɪg] , [aɪz] ['fɑːsənd] [ɒn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , ['riːəlaɪzd] ['veɪgli] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [mʌst; məst][hæv; həv]

Craig	,	eyes	fastened	on	the	tunnel	,	realized	vaguely	that	the	two	must	have
克雷格	,	眼睛	系紧	在	这	隧道	,	已实现	依稀	那	这	二	必须	有

['lændɪd][ɪn] [diːp] [snəʊ] ,

landed	in	deep	snow	,
登陆	在	深的	雪	,

克雷格的目光紧紧盯着隧道，隐约意识到两人一定是降落在了厚厚的积雪里。

[sɪns] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɔːlɪŋ] .

since	there	was	no	sound	of	their	falling	.
自从	那里	曾是	不	声音	的	他们的	坠落	.

因为没有听到他们坠落的声音。

[ə; eɪ] [gləʊ] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

A	glow	appeared	in	the	tunnel	.
一个	辉光	出现	在	这	隧道	.

隧道里出现了一道光芒。

[kreɪg] [fɔːt] [ðə; ði]['pænɪk] [ðæt] [siːzd] [hɪm] ; [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv]

Craig	fought	the	panic	that	seized	him	;	stood	his	ground	and	was	aware	of
克雷格	战斗	这	恐慌	那	查获	他	;	站立	他的	地面	和	曾是	意识到的	的

- [bɪ'saɪd] [hɪm] .

Brulieres	beside	him	.
-	旁	他	.

克雷格努力克服内心的恐慌；他坚守阵地，并且意识到布鲁列尔就在他身边。

[ðə; ði] [gləʊ] ['braitən] .

The	glow	brightened	.
这	辉光	明亮	.

光芒变得更亮了。

[ɪts] [sɔːs] [keɪm] ['ɪntuː] [saɪt] — [ə; eɪ][bɔːl][ɒv; əv]['dæz(ə)lɪŋ] ['brɪliəns] ,

Its	source	came	into	sight	—	a	ball	of	dazzling	brilliance	,
它是	来源	来了	进入	视线	—	一个	球	的	耀眼的	辉煌	,

它的源头出现在视野中——一个耀眼夺目的光球，

['əʊv(ə)l][ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][mænz]['tɔːsəʊ] .

oval	and	about	the	size	of	a	man's	torso	.
椭圆形	和	关于	这	尺寸	的	一个	男人的	躯干	.

椭圆形，大小与成年男性的躯干差不多。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mɜːdʒd] ['ɪntuː] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd][kreɪg] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɒlɪd] .

It	emerged	into	sunlight	and	Craig	saw	that	it	was	solid	.
它	出现	进入	阳光	和	克雷格	锯	那	它	曾是	坚硬的	.

它沐浴在阳光下，克雷格发现它是固体。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ˌɪnkæn'des(ə)nt]['met(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['sʌmhaʊ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [hɒt] .

It	looked	like	incandescent	metal	,	but	he	somehow	felt	that	it	wasn't	hot	.
它	看起来	喜欢	白炽灯	金属	,	但	他	不知何故	毛毡	那	它	不是	热的	.

它看起来像炽热的金属，但他却感觉它并不热。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] [æt; ət] [wɪl] [ænd; ənd][tuː; tə]['hɒvə(r)] [wɪ'ðaʊt] [sə'pɔːt] .

It	seemed	to	move	at	will	and	to	hover	without	support	.
它	似乎	到	移动	在	将要	和	到	徘徊	没有	支持	.

它似乎可以随意移动，无需支撑就能悬停。

[ˌaɪ 'tiː]['æktɪd][ə'laɪv] .

It	acted	alive	.
它	行动	活	.

它活灵活现。

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [tə'wɔːd] [kreɪg] [ænd; ənd] - , [ðen] [stɒpt] .

It	moved	a	little	way	toward	Craig	and	Brulieres	,	then	stopped	.
它	已搬	一个	小的	方式	朝向	克雷格	和	-	,	然后	停止	.

它朝克雷格和布鲁列尔方向移动了一小段距离，然后停了下来。

[ə; eɪ] ['tentətɪv] ['rʌmb(ə)l] [keɪm] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [laɪk][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv]['θʌndə(r)] .

A	tentative	rumble	came	from	it	,	like	the	beginning	of	thunder	.
一个	暂定的	隆隆	来了	从	它	,	喜欢	这	开始	的	雷	.

它发出了一声试探性的隆隆声，像是雷声的开始。

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['tentək(ə)l]['lɪftɪd] , ['klʌtʃɪŋ] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [rɪ'zembld] [ə; eɪ]

Something	like	a	tentacle	lifted	,	clutching	an	object	that	resembled	a
某物	喜欢	一个	触手	抬起	,	紧握	一个	目的	那	类似	一个

['flæʃlaɪt] .

flashlight	.
手电筒	.

一个类似触手的东西抬起来，抓住一个类似手电筒的物体。

[ə; eɪ]['blaɪndɪŋ] [lɑːns] [ɒv; əv] [hiːt] [ʃɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [rɒk]

A	blinding	lance	of	heat	shot	from	the	object	and	struck	the	rock
一个	失明	槊	的	热	射击	从	这	目的	和	击	这	岩石

[ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] .

a	few	yards	in	front	of	the	two	men	.
一个	很少	码	在	正面	的	这	二	男人	.

一道耀眼的热浪从那物体中射出，击中了两人前方几码远的一块岩石。

[ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒk] [laɪk][aɪs] [prest] [ə'pɒn][ə; eɪ][hɒt] [stəʊv] .

A	sound	came	from	the	rock	like	ice	pressed	upon	a	hot	stove	.
一个	声音	来了	从	这	岩石	喜欢	冰	按下	之上	一个	热的	火炉	.

岩石发出像冰块压在滚烫炉子上一样的声音。

[sməʊk] [pʌft] ['ʌpwəd] .

Smoke	puffed	upward	.
抽烟	膨胀的	向上	.

烟雾向上涌动。

[ðə; ði] [biːm] ['lɑːstɪd]['əʊnli][æn; ən]['ɪnstənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][left][ə; eɪ] [lɒŋ] [kɜːvd] [skɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [rɒk]

The	beam	lasted	only	an	instant	,	but	it	left	a	long	curved	scar	in	the	rock
这	光束	持续	仅有的	一个	立即的	,	但	它	左边	一个	长的	弯曲	瘢痕	在	这	岩石

.

:

.

光束只持续了瞬间，却在岩石上留下了一道长长的弧形疤痕。

[ðə; ði] [θɪŋ] ['rʌmbl] [ə'gen] , [ænd; ənd] [flæʃt] [səʊ] ['braɪtli] [kreɪg] [θruː] [æn; ən][ɑːm]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

The	thing	rumbled	again	,	and	flashed	so	brightly	Craig	threw	an	arm	over	his
这	事物	隆隆声	再次	,	和	闪光灯	所以	明亮地	克雷格	扔	一个	手臂	超过	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

那东西再次隆隆作响，并闪过一道耀眼的光芒，克雷格赶紧用胳膊遮住了眼睛。

[ænd; ənd] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] [kraɪ] [aʊt] ['wɜːdləsli] .

and	heard	his	own	voice	cry	out	wordlessly	.
和	听到	他的	自己的	嗓音	哭	出去	无言	.

他听到自己的声音无声地呼喊。

[hɪz; ɪz][legz] [tenst] [tuː; tə][rʌn] ,

His	legs	tensed	to	run	,
他的	腿	紧张的	到	跑步	,

他双腿绷紧，准备奔跑。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][bɪ'heɪvjə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [held][hɪm] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

but	something	about	the	behavior	of	the	thing	held	him	where	he	was	.
但	某物	关于	这	行为	的	这	事物	握住	他	在哪里	他	曾是	.

但那东西的某种行为让他无法离开。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ˌʌn'ʃʊə(r)][ɒv; əv][ɪt'self] , [ænd; ənd][nɒt] ['riːəli] ['θretnɪŋ] .

It	seemed	unsure	of	itself	,	and	not	really	threatening	.
它	似乎	不确定	的	本身	,	和	不是	真的	威胁	.

它似乎缺乏自信，并不真正具有威胁性。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] ['lætərəli] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]

When	he	looked	up	again	,	it	was	moving	laterally	and	up	the	face	of
什么时候	他	看起来	向上	再次	,	它	曾是	移动	横向	和	向上	这	脸	的

[ðə; ði][wɔːl] .

the	wall	.
这	墙	.

当他再次抬头时，它正横向移动并沿着墙面向上移动。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['flæʃlaɪt] - [laɪk]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

He	saw	the	flashlight	-	like	object	on	the	ground	where	it	had
他	锯	这	手电筒	-	喜欢	目的	在	这	地面	在哪里	它	有

['evɪdəntli] [biːn] [drɒpt] .

evidently	been	dropped	.
显然	到过	掉落	.

他看到地上有一个类似手电筒的物体，显然是掉在地上的。

[ðə; ði]['əʊv(ə)l] [θɪŋ] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['gləʊɪŋ] , ['lɪftɪd] [fɑːst] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['maʊntən] [tɒp] .

The	oval	thing	,	no	longer	glowing	,	lifted	fast	toward	the	mountain	top	.
这	椭圆形	事物	,	不	更长	发光	,	抬起	快速地	朝向	这	山	顶部	.

那个椭圆形物体不再发光，迅速向山顶升起。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['met(ə)l] , [nɒt] ['rʌstɪd] [ɔː(r)] [kə'rəʊdɪd] [bʌt; bət] [dʌl] [wɪð] [eɪdʒ] ,

He	saw	that	it	was	metal	,	not	rusted	or	corroded	but	dull	with	age	,
他	锯	那	它	曾是	金属	,	不是	生锈的	或者	腐蚀	但	乏味的	和	年龄	,

他发现那是金属，没有生锈或腐蚀，只是因为年代久远而显得暗淡无光。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] ['rægɪd] [həʊlz] [nɪə(r)][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	saw	the	two	ragged	holes	near	the	middle	of	it	.
和	他	锯	这	二	破烂不堪	孔	靠近	这	中间	的	它	.

他看到中间附近有两个破损的洞。

[hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)]['diːteɪl][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['taɪni][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns]

He	strained	his	eyes	for	more	detail	but	it	grew	tiny	in	the	distance
他	紧张	他的	眼睛	为了	更多的	细节	但	它	生长	微小的	在	这	距离

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [nəʊ][dʒɔɪnts][ænd; ənd][nəʊ][prəu'tjuːbərəns]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn]['tentək(ə)l] .

and	he	saw	no	joints	and	no	protuberances	other	than	the	one	tentacle	.
和	他	锯	不	关节	和	不	突起物	其他	比	这	一	触手	.

他眯起眼睛想看得更清楚些，但它在远处变得越来越小，除了那条触手之外，他看不到任何关节和突起。

[hiː; hi] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] [braʊ] ,

He	lost	it	in	the	shadows	of	the	mountain's	brow	,
他	丢失的	它	在	这	阴影	的	这	山的	眉头	,

他把它遗落在了山峰的阴影里。

[ðen] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [flæʃ] ['məʊməntrəli] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kɜːvd] [ʌp][ænd; ənd]['əʊvə(r)] .

then	saw	it	flash	momentarily	in	the	sun	as	it	curved	up	and	over	.
然后	锯	它	闪光	片刻	在	这	太阳	作为	它	弯曲	向上	和	超过	.

然后看到它在阳光下闪了一下，然后向上弯曲翻滚。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [tɜːnd] ['deɪzɪdlɪ] [tə'wɔːd] - .

After	a	moment	he	turned	dazedly	toward	Brulieres	.
后	一个	片刻	他	转向	茫然地	朝向	-	.

过了一会儿，他茫然地转向布鲁列尔。

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][sʌn] - ['dɪmɪŋ] [flæʃ] [ɒv; əv] [laɪt]

But	before	he	could	say	anything	there	was	a	sun	-	dimming	flash	of	light
但	前	他	可以	说	任何事物	那里	曾是	一个	太阳	-	调光	闪光	的	光

[frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['maʊntən] .

from	beyond	the	mountain	.
从	超过	这	山	.

但他还没来得及开口，山那边就闪过一道刺目的光芒，瞬间遮蔽了阳光。

[ðə; ði] [graʊnd] [dɑːnst] .

The	ground	danced	.
这	地面	跳舞	.

大地仿佛在跳舞。

[saʊnd] , ['ekəʊɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [piːks] [ænd; ənd] ['bætərɪŋ] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ðə; ði]['spɒlɪd]

Sound	**,**	**echoing**	**from**	**the**	**other**	**peaks**	**and**	**battering**	**its**	**way**	**through**	**the**	**solid**
声音	,	回声	从	这	其他	高峰	和	殴打	它是	方式	通过	这	坚硬的

[rɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] ,

rock	**of**	**the**	**mountain**	**,**
岩石	的	这	山	,

声音从其他山峰回荡，撞击着坚硬的山体岩石。

[biːt] [ə'baʊt][ðem; ðəm][laɪk] ['mɒnstrəs] ['pʌnɪʃɪŋ] [wɪŋz] .

beat	**about**	**them**	**like**	**monstrous**	**punishing**	**wings**	**.**
打	关于	他们	喜欢	滔天	惩罚	翅膀	.

像可怕的惩罚之翼一样拍打着它们。

[æz; əz][ðə; ði][vɑːst]['θʌndə(r)] ['dwindl] [ə'weɪ] , [kreɪg] , ['skwɪntɪŋ] , [sɔː] [ə; eɪ] ['tenjuəs] ,

As	**the**	**vast**	**thunder**	**dwindled**	**away**	**,**	**Craig**	**,**	**squinting**	**,**	**saw**	**a**	**tenuous**	**,**
作为	这	广阔的	雷	减少	离开	,	克雷格	,	眯眼	,	锯	一个	脆弱的	,

随着巨大的雷声渐渐消散，克雷格眯起眼睛，看到一道模糊的.....

['ræpɪdli] ['dɪmɪŋ] ['mʌʃrʊm] [klaʊd]['taʊə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [piːk] .

rapidly	**dimming**	**mushroom**	**cloud**	**tower**	**above**	**the**	**peak**	**.**
快速	调光	蘑菇	云	塔	多于	这	顶峰	.

山峰上方迅速消散的蘑菇云柱。

[hiː; hi] [flɪntʃ] , [bʌt; bət] [njuː] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə'nʌðə(r)] [kliːn] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] .

He	**flinched**	**,**	**but**	**knew**	**that**	**this**	**would**	**be**	**another**	**clean**	**explosion**	**.**
他	畏缩	,	但	知道	那	这	会	是	其他	干净的	爆炸	.

他畏缩了一下，但他知道这又将是一次干净利落的爆炸。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][klaʊd][wɒz; wəz] [stiːm] .

Most	**of**	**the**	**cloud**	**was**	**steam**	**.**
最多	的	这	云	曾是	蒸汽	.

大部分云都是水蒸气。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['siːɪŋ] [ə; eɪ][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'næktmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][blɑːst] [wɪtʃ]

He	**was**	**sure**	**they**	**were**	**seeing**	**a**	**re**	**-**	**enactment**	**of**	**the**	**blast**	**which**
他	曾是	当然	他们	是	看到	一个	关于	-	颁布	的	这	爆炸	哪个

[hæd; həd] [klɪəd] [ðɪs] ['plætəʊ] .

had	**cleared**	**this**	**plateau**	**.**
有	已清除	这	高原	.

他确信他们看到的是当年摧毁这片高原的爆炸的重现。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [wɜːkt] [ɪn]['sɪmp(ə)l] ['pætənz] : [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [dɪ'strɔɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

His	**mind**	**worked**	**in**	**simple**	**patterns**	**:**	**the**	**thing**	**was**	**destroyed**	**;**	**it**	**had**
他的	头脑	工作	在	简单的	图案	:	这	事物	曾是	损毁	;	它	有

[drɒpt] [ɪts] ['wepən] .

dropped	**its**	**weapon**	**.**
掉落	它是	武器	.

他的思维模式很简单：那东西被摧毁了；它丢掉了武器。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [maʊθ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['hezɪteɪtɪd] [tuː] [lɒŋ] .

He	**started**	**toward**	**the**	**tunnel**	**mouth**	**,**	**but**	**he**	**had**	**hesitated**	**too**	**long**	**.**
他	开始	朝向	这	隧道	嘴	,	但	他	有	犹豫了一下	也	长的	.

他朝着隧道口走去，但他犹豫的时间太长了。

- , ['muːvɪŋ] ['veri] ['ædʒəlɪ] , [wɒz; wəz] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] .

Brulieres	**,**	**moving**	**very**	**agilely**	**,**	**was**	**ahead**	**of**	**him**	**.**
-	,	移动	非常	敏捷地	,	曾是	前方	的	他	.

布鲁列尔身手敏捷，跑在了他前面。

[ðə; ði] [priːst] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['wepən] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [kreɪg] .

The	**priest**	**picked**	**up**	**the**	**weapon**	**and**	**turned**	**toward**	**Craig**	**.**
这	牧师	挑选	向上	这	武器	和	转向	朝向	克雷格	.

牧师捡起武器，转向克雷格。

[kreɪg] , [stɪl] [bɪ'fʌdld] , [w'ʌndəd] ['maɪldli][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'tætʃt] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] :

Craig	**,**	**still**	**befuddled**	**,**	**wondered**	**mildly**	**at**	**his**	**own**	**detached**	**state**	**of**	**mind**	**:**
克雷格	,	仍然	困惑	,	想知道	轻微地	在	他的	自己的	分离的	状态	的	头脑	:

克雷格仍然感到困惑，不禁对自己这种超脱的心态感到有些疑惑：

[ɪz][hiː; hi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] ; [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə][get] [ðæt] ['wepən] [həʊm][tuː; tə][ðə; ði][læbz] ;

is	**he**	**going**	**to**	**kill**	**me**	**;**	**I'd**	**love**	**to**	**get**	**that**	**weapon**	**home**	**to**	**the**	**labs**	**;**
是	他	去	到	杀	我	;	ID	爱	到	得到	那	武器	家	到	这	实验室	;

他会杀了我吗？我真想把那件武器带回实验室。

[səʊ] [ðæts] [haʊ] [hiː; hi] [kiːps] [wɔːm] .

so	**that's**	**how**	**he**	**keeps**	**warm**	**.**
所以	那就是	如何	他	保持	温暖的	.

所以他就是靠这个保暖的。

([ðə; ði]['lætə(r)][ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevi] ['ʌndəweə(r)] [id] [glimps] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [priːsts]

(	**The**	**latter**	**in**	**reference**	**to**	**the**	**heavy**	**underwear**	**he'd**	**glimpsed**	**beneath**	**the**	**priest's**
(	这	后者	在	参考	到	这	重的	内衣	他会	瞥见	下面	这	牧师的

['kæsək] [æz; əz][ðə; ði]['pɑːdreɪ][bent]['əʊvə(r)]) .

cassock	**as**	**the**	**padre**	**bent**	**over**	**)**	**.**
衲	作为	这	神父	弯曲	超过	)	.

（后者指的是神父弯腰时，他瞥见神父长袍下露出的厚重内衣）。

[bʌt; bət] - - [vɔɪs] [wɒz; wəz][maɪld] .

But	**Brulieres**	**'**	**voice**	**was**	**mild**	**.**
但	-	-	嗓音	曾是	温和的	.

但布鲁列尔的声音很温和。

" [pliːz] [fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] , ['dɒktə(r)] .

"	**Please**	**forgive**	**me**	**for**	**taking**	**possession**	**of**	**this**	**,**	**Doctor**	**.**
"	请	原谅	我	为了	采取	拥有	的	这	,	医生	.

“医生，请原谅我擅自占有这个东西。”

['leɪtə(r)] , [aɪ] [həʊp] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;

Later	**,**	**I**	**hope**	**,**	**you**	**will**	**be**	**able**	**to**	**examine**	**it**	**;**
之后	,	我	希望	,	你	将要	是	有能力的	到	检查	它	;

我希望您以后能够查阅它；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [fɜːst][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] .

but	**I**	**must**	**think**	**first**	**of**	**my**	**own**	**responsibilities**	**.**
但	我	必须	思考	第一的	的	我的	自己的	职责	.

但我首先必须考虑我自己的责任。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] ['briːfli] , ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [stəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm][fəʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	**He**	**looked**	**at**	**the**	**thing**	**briefly**	**,**	**started**	**to**	**stow**	**it**	**in**	**some**	**fold**	**of**	**his**
"	他	看起来	在	这	事物	简要地	,	开始	到	存放	它	在	一些	折叠	的	他的

[gaʊn] ,

gown	**,**
袍	,

他匆匆瞥了一眼那东西，便开始把它塞进长袍的某个褶皱里。

[ðen] ['hezɪteɪtɪd] .

then	**hesitated**	**.**
然后	犹豫了一下	.

然后他犹豫了一下。

[æz; əz] [ɪf] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n] ,

As	**if**	**unable**	**to**	**resist**	**the**	**temptation**	**,**
作为	如果	无法	到	抵抗	这	诱惑	,

仿佛无法抗拒诱惑，

[hiː; hi] [eɪmd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [rɒk] [wɔːl][ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [θʌm] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] .

he	aimed	it	at	the	rock	wall	and	put	his	thumb	on	something	.
他	旨在	它	在	这	岩石	墙	和	放	他的	拇指	在	某物	.

他把枪对准岩壁，然后用拇指按在什么东西上。

[ðə; ði] [ˌɪnkæn'desns] [skwəːt] [aʊt] .

The	incandescence	squirted	out	.
这	白炽	喷射	出去	.

炽热的光芒喷涌而出。

[ðə; ði] [rɒk] [kraɪd] [aʊt][ænd; ənd] ['jiːldɪd] [ʌp][ə; eɪ] [kɜːl] [ɒv; əv] [sməʊk] .

The	rock	cried	out	and	yielded	up	a	curl	of	smoke	.
这	岩石	哭	出去	和	产生	向上	一个	卷曲	的	抽烟	.

岩石发出嘶嘶声，并冒出一缕青烟。

- [tɜːnd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɒf] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][kreɪg] [wɪð] [æn; ən]

Brulieres	turned	the	thing	off	at	once	and	turned	back	to	Craig	with	an
-	转向	这	事物	离开	在	一次	和	转向	后退	到	克雷格	和	一个

[ɪk'spreʃ(ə)n] [hɑːf] ['gɪlti] ,

expression	half	guilty	,
表达	一半	有罪的	,

布鲁列尔斯立刻关掉了机器，转过身来看着克雷格，脸上带着一丝愧疚的表情。

[hɑːf] [dɪ'laɪtɪd] , [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [fə'bɪd(ə)n] [tɔɪ] .

half	delighted	,	like	a	child	with	a	forbidden	toy	.
一半	高兴极了	,	喜欢	一个	孩子	和	一个	禁止	玩具	.

半是欣喜，就像孩子得到了禁忌的玩具。

[ðen] [hiː; hi] [saɪd] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] ['wepən] [ə'weɪ] .

Then	he	sighed	and	put	the	weapon	away	.
然后	他	叹了口气	和	放	这	武器	离开	.

然后他叹了口气，把武器收了起来。

[kreɪg][hæd; həd] [əb'zɜːvd] [wɒt] ['diːteɪlz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

Craig	had	observed	what	details	he	could	.
克雷格	有	观察到	什么	细节	他	可以	.

克雷格观察了他所能观察到的细节。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪntʃ] [ɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] , [pə'hæps] [ten] ['ɪntʃɪz] [lɒŋ] .

The	thing	was	an	inch	or	a	little	more	in	diameter	,	perhaps	ten	inches	long	.
这	事物	曾是	一个	英寸	或者	一个	小的	更多的	在	直径	,	也许	十	英寸	长的	.

那东西直径大约一英寸或稍大一些，长度可能达到十英寸。

[ɔːl] [ɪk'sept] [wʌn][tɪp][wɒz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [nəːld] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [grɪp] .

All	except	one	tip	was	dull	and	apparently	knurled	to	give	a	good	grip	.
全部	除了	一	提示	曾是	乏味的	和	显然	滚花	到	给	一个	好的	紧握	.

除了一个笔尖外，其余的笔尖都很钝，而且显然都做了滚花纹路，以便更好地抓握。

[ðə; ði][tɪp] [lʊkt] [laɪk] [kwɔːts] [ɔː(r)][sʌm; səm]['krɪst(ə)l] , [trænz'luːs(ə)nt] [ɪk'sept] [ðə; ði][end] ,

The	tip	looked	like	quartz	or	some	crystal	,	translucent	except	the	end	,
这	提示	看起来	喜欢	石英	或者	一些	水晶	,	半透明	除了	这	结尾	,

尖端看起来像石英或某种晶体，除了末端以外都是半透明的。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['dɑːkli] [træns'pærənt] [wen] [nɒt] [ɪ'mɪtɪŋ] [ðə; ði] [biːm] .

which	was	darkly	transparent	when	not	emitting	the	beam	.
哪个	曾是	黑暗	透明的	什么时候	不是	发射	这	光束	.

不发射光束时，它是暗透明的。

[ðə; ði]['trɪgə(r)][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [ə; eɪ][spɒt][ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['kʌlə(r)][ɒn][ðə; ði]['bɒdi] ,

The	trigger	was	apparently	a	spot	of	different	color	on	the	body	,
这	扳机	曾是	显然	一个	点	的	不同的	颜色	在	这	身体	,

触发因素显然是身上一块颜色不同的斑点。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θʌm] [kʊd; kəd][biː; bi] [prest] .

over	which	the	thumb	could	be	pressed	.
超过	哪个	这	拇指	可以	是	按下	.

拇指可以按压在上面。

[kreɪg] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enədʒi] [stɔː(r)d][ɪn] [ðæt] ['slendə(r)]['sɪlɪndə(r)] , [ðə; ði] ['nesəsəri] [ˌɪnsju'leɪʃ(ə)n]

Craig	thought	of	the	energy	stored	in	that	slender	cylinder	,	the	necessary	insulation
克雷格	想法	的	这	活力	存储	在	那	苗条	圆柱	,	这	必要的	绝缘

,

,

,

克雷格想到了那个细长圆柱体中储存的能量，以及必要的隔热材料。

[ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] ['sɪstəm] [wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə][də'rekt][ænd; ənd][kən'trəʊl][ðə; ði]

the	efficiency	of	whatever	system	was	used	to	direct	and	control	the
这	效率	的	任何	系统	曾是	用过的	到	直接的	和	控制	这

[biːm] .

beam	.
光束	.

用于引导和控制光束的任何系统的效率。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [tʃɪl] ['ʃɪvə(r)] [ɒv; əv] [ɔː] .

He	felt	a	chill	shiver	of	awe	.
他	毛毡	一个	寒意	颤抖	的	敬畏	.

他感到一阵敬畏的寒意袭来。

[ðen] [ə'nʌðə(r)] [θɔːt] [strʌk] [hɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [waɪd] - [aɪd] [æt; ət] - .

Then	another	thought	struck	him	and	he	looked	wide	-	eyed	at	Brulieres	.
然后	其他	想法	击	他	和	他	看起来	宽的	-	眼睛	在	-	.

然后他脑海中又闪过一个念头，他瞪大了眼睛看着布鲁列尔。

" [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [sɒːd] !

"	A	flaming	sword	!
"	一个	炽盛	剑	!

“一把燃烧的剑！”

" - [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] , [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] .

"	Brulieres	gave	him	a	quick	glance	,	and	nodded	.
"	-	给予	他	一个	快的	瞥一眼	,	和	点头	.

布鲁列尔迅速瞥了他一眼，然后点了点头。

" ['prɪmətɪv] [maɪt] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] .

"	Primitives	might	describe	it	so	.
"	原始	可能	描述	它	所以	.

“原始人可能会这样描述它。”

" [rəbɑːr] [klaɪmd] [bæk] ['ɪntuː] [saɪt] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plætəʊ] , ['lʊkɪŋ] [peɪl] .

"	Rabar	climbed	back	into	sight	at	the	edge	of	the	plateau	,	looking	pale	.
"	拉巴尔	攀登	后退	进入	视线	在	这	边缘	的	这	高原	,	寻找	苍白	.

“拉巴尔爬回高原边缘，重新出现在人们的视线中，脸色苍白。”

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] [diːɛntɛs] [pəʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː] [vjuː] .

A	moment	later	Dientes	poked	his	head	into	view	.
一个	片刻	之后	牙齿	戳	他的	头	进入	看法	.

片刻之后，迪恩特斯探出了头来。

" [weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ?

"	Where	is	the	general	?
"	在哪里	是	这	一般的	?

将军在哪里?

" - [di'mɑːnd, -'mænd] .
" **Brulieres** **demanded** **.**
" - 要求 .

布鲁利埃斯要求道。

" ['mwɛrtoʊ] , " [sed] [rəbɑːr] ['ʃeɪkɪli] , " [ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .
" **Muerto** **,** " **said** **Rabar** **shakily** **,** " **in** **the** **tunnel** **.**
" 死亡 , " 说 拉巴尔 摇摇晃晃地 , " 在 这 隧道 .

“穆埃尔托，”拉巴尔颤抖着说，“在隧道里。”

[ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [kɪld] [hɪm] .
The **creature** **killed** **him** **.**
这 生物 被杀 他 .

那怪物杀了他。

" [ðə; ði] [priːsts] [feɪs] [twɪtʃt] .
" **The** **priest's** **face** **twitched** **.**
" 这 牧师的 脸 抽搐 .

牧师的脸抽搐了一下。

" [huː] [ʃɒt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Who** **shot** **at** **it** **?** **"**
" WHO 射击 在 它 ? "

“是谁开的枪？”

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['pɑːdreɪ] .
" **The** **general** **,** **Padre** **.**
" 这 一般的 , 神父 .

“将军，神父。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['əʊnli][gʌn] .
He **had** **the** **only** **gun** **.**
他 有 这 仅有的 枪 .

他是唯一拥有枪的人。

" - [saɪd] .
" **Brulieres** **sighed** **.**
" - 叹了口气 .

布鲁列尔叹了口气。

" [ðen] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi][ɪz] [ded] .
" **Then** **that** **is** **why** **he** **is** **dead** **.**
" 然后 那 是 为什么 他 是 死的 .

“那这就是他死亡的原因。”

[ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [hɑːrmd] [hɪm] .
The **creature** **would** **not** **have** **harmed** **him** **.**
这 生物 会 不是 有 受到伤害 他 .

那生物不会伤害他。

" [kreɪg] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [aɪ'dɪə] .
" **Craig** **had** **the** **same** **idea** **.**
" 克雷格 有 这 相同的 主意 .

克雷格也有同样的想法。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [juːst] [ðə; ði] ['wepən] [mɔː(r)][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [blʌf] ,
It **had** **used** **the** **weapon** **more** **as** **if** **in** **bluff** **,**
它 有 用过的 这 武器 更多的 作为 如果 在 虚张声势 ,

它使用那件武器更像是为了虚张声势。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'pærəntli] ['keəfəli] [gɒn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['maʊntən] [tuː; tə][daɪ] .
and **had** **apparently** **carefully** **gone** **beyond** **the** **mountain** **to** **die** **.**
和 有 显然 小心 已消失 超过 这 山 到 死 .

显然，他已经小心翼翼地翻过山去赴死。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [ɪf] [ðə; ði] [tuː] [ˈbʊlɪt] - [həʊlz] [hæd; həd] [kɪld] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	wondered	if	the	two	bullet	-	holes	had	killed	it	.
他	想知道	如果	这	二	子弹	-	孔	有	被杀	它	.

他想知道那两个弹孔是否已经杀死了它。

[bʌt; bət] [haʊ] [ˈmeni] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkriːtʃəz] ([ɔː(r)] [məˈʃiːnz]) [ˈweɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʌnlz] ?

But	how	many	more	of	the	creatures	(	or	machines	)	waited	in	the	tunnels	?
但	如何	许多	更多的	的	这	生物	(	或者	机器	)	等待	在	这	隧道	?

但是，隧道里还有多少生物（或机器）在等待着呢?

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] - .

He	looked	at	Brulieres	.
他	看起来	在	-	.

他看了看布鲁列尔。

" [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][ɪn] ? "

"	Are	we	going	in	?	"
"	是	我们	去	在	?	"

“我们要进去吗？”

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] .

"	By	all	means	.
"	经过	全部	方法	.

“当然可以。”

[ənˈles] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [stɒpt] .

Unless	we	are	stopped	.
除非	我们	是	停止	.

除非我们被阻止。

" [ðə; ði] [priːst] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] .

"	The	priest	looked	thoughtful	.
"	这	牧师	看起来	周到	.

牧师若有所思。

" [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌhaɪbəˈneɪʃ(ə)n][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ ˈtiː] .

"	They	may	be	coming	out	of	hibernation	or	something	like	it	.
"	他们	可能	是	未来	出去	的	冬眠	或者	某物	喜欢	它	.

“它们可能正在结束冬眠或者类似的事情。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [haʊ] [əʊld] [ðɪs] ['plætəʊ] [ɪz] ? "

Can	you	tell	how	old	this	plateau	is	?	"
能	你	告诉	如何	老的	这	高原	是	?	"

你能判断出这个高原的年龄吗?

" [nɒt] [wɪˈðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['sæmpl] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌdʒiːəˈlɒdʒɪkl] [ləˈbɒrətri] .

"	Not	without	taking	samples	to	a	geological	laboratory	.
"	不是	没有	采取	样品	到	一个	地质	实验室	.

“不把样品送到地质实验室检测是不可能的。”

[pəˈhæps] [nɒt]['iːv(ə)n] [ðen] , [wɪð] ['ækjərəsi] .

Perhaps	not	even	then	,	with	accuracy	.
也许	不是	甚至	然后	,	和	准确性	.

即使到了那时，或许也无法做到完全准确。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [seɪ] , [sʌm; səm] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv] [jˈɪəz] .

But	I	would	say	,	some	thousands	of	years	.
但	我	会	说	,	一些	数千	的	年	.

但我认为，可能有几千年了。

" [rəbɑːr][wɒz; wəz][nɒt] ['hæpi] [æt; ət][ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] [ðə; ði]['tʌn(ə)l] , [bʌt; bət][set][hɪz; ɪz][dʒɔː][ænd; ənd]

"	Rabar	was	not	happy	at	re	-	entering	the	tunnel	,	but	set	his	jaw	and
"	拉巴尔	曾是	不是	快乐的	在	关于	-	进入	这	隧道	,	但	放	他的	颚	和

[keɪm] .

came	.
来了	.

“拉巴尔很不情愿重新进入隧道，但他咬紧牙关走了进来。

[kreɪg] [stʊd] [ə'saɪd][tuː; tə][let][ðə; ði] [lef'tenənt] [gəʊ] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] .

Craig	stood	aside	to	let	the	lieutenant	go	ahead	of	him	.
克雷格	站立	旁边	到	让	这	中尉	去	前方	的	他	.

克雷格让到一边，让中尉先行通过。

[rəbɑːr] ['hezɪteɪtɪd] , [ðen] [stept] [baɪ] .

Rabar	hesitated	,	then	stepped	by	.
拉巴尔	犹豫了一下	,	然后	步	经过	.

拉巴尔犹豫了一下，然后走了过去。

[diːɛntɛs] , ['krɒsɪŋ] [hɪm'self][ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] , ['evɪdəntli] [prɪ'fɜːd] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [tuː; tə] ['biːɪŋ]

Dientes	,	crossing	himself	and	muttering	,	evidently	preferred	coming	along	to	being
牙齿	,	过境	他自己	和	喃喃自语	,	显然	首选	未来	沿着	到	存在

[left] [ə'ləʊn] [ˌaʊt'saɪd] .

left	alone	outside	.
左边	独自的	外部	.

迪恩特斯一边划着十字一边嘟囔着，显然他宁愿一起来，也不愿独自留在外面。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [kreɪg] .

He	followed	Craig	.
他	随后	克雷格	.

他跟着克雷格。

- [swept] [hɪz; ɪz] ['flæʃlaɪt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [wɔːlz] , [rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] [tɜːn] [ə'hed] .

Brulieres	swept	his	flashlight	along	the	tunnel	walls	,	revealing	a	turn	ahead	.
-	扫荡	他的	手电筒	沿着	这	隧道	墙壁	,	揭示	一个	转动	前方	.

布鲁列尔用手电筒沿着隧道墙壁扫视，发现前方有个转弯处。

[ðeɪ] ['raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

They	rounded	it	.
他们	圆润	它	.

他们把它圆了。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kreɪg] [ðæt] [ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [dɪmd] .

After	a	little	way	it	seemed	to	Craig	that	the	flashlight	dimmed	.
后	一个	小的	方式	它	似乎	到	克雷格	那	这	手电筒	调暗	.

走了一会儿，克雷格觉得手电筒的光线变暗了。

[ðen] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['ʌðə(r)] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]['tʌn(ə)l] ; [ðə; ði] [ɑːtʃt] ['siːlɪŋ]

Then	he	realized	that	there	was	other	light	in	the	tunnel	;	the	arched	ceiling
然后	他	已实现	那	那里	曾是	其他	光	在	这	隧道	;	这	拱形	天花板

[wɒz; wəz] [ə'gləʊ] .

was	aglow	.
曾是	闪耀	.

然后他意识到隧道里还有其他光源；拱形的穹顶闪闪发光。

[ˌaɪ 'tiː][gɒt] [braɪtə] [ænd; ənd] - [tɜːnd] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['flæʃlaɪt] .

It	got	brighter	and	Brulieres	turned	off	his	flashlight	.
它	得到	更亮	和	-	转向	离开	他的	手电筒	.

天色渐亮，布鲁列尔关掉了手电筒。

" ['evɪdəntli] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spektɪd] .

"	Evidently	,	"	he	said	,	"	we	are	expected	.
"	显然	,	"	他	说	,	"	我们	是	预期的	.

“显然，”他说，“我们被期待着。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['nəʊtɪst] [ðə; ði][eə(r)] ?

Have	you	noticed	the	air	?
有	你	注意到	这	空气	?

你注意到空气了吗?

" [kreɪg] [hæd; həd] [nɒt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [naʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['preʃə(r)]

"	Craig	had	not	,	but	he	did	now	;	it	was	warm	and	the	pressure
"	克雷格	有	不是	,	但	他	做过	现在	;	它	曾是	温暖的	和	这	压力

[wɒz; wəz] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [ˌaʊt'saɪd] .

was	higher	than	outside	.
曾是	更高	比	外部	.

"克雷格以前没有，但现在有；天气温暖，气压比外面高。"

" [wʌn] ['məʊmənt] , " [hiː; hi] [sed] , ['pʌz(ə)ld] .

"	One	moment	,	"	he	said	,	puzzled	.
"	一	片刻	,	"	他	说	,	困惑	.

"稍等一下,"他疑惑地说。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

He	went	back	to	the	mouth	of	the	tunnel	.
他	去	后退	到	这	嘴	的	这	隧道	.

他回到了隧道口。

[æz; əz] [hiː; hi] [stept] [ˌaʊt'saɪd] ,

As	he	stepped	outside	,
作为	他	步	外部	,

他走到外面时，

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [rɪ'zɪstəns] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [fɔːs] [wɜː(r); wə(r)] ['pʊʃɪŋ] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði]

he	felt	a	gentle	resistance	as	if	some	force	were	pushing	him	into	the
他	毛毡	一个	温和的	反抗	作为	如果	一些	力量	是	推动	他	进入	这

['tʌn(ə)l] .

tunnel	.
隧道	.

他感到一股轻微的阻力，仿佛有一股力量正把他推入隧道。

[hiː; hi] [ˌɑːr 'iː] - ['entəd] , [ænd; ənd] [felt] [wɔːmθ] ['reɪdieɪtɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

He	re	-	entered	,	and	felt	warmth	radiating	from	the	ceiling	.
他	关于	-	进入	,	和	毛毡	温暖	散热	从	这	天花板	.

他重新进入房间，感到一股暖流从天花板散发出来。

[hiː; hi] [ˌriː'dʒɔin, ri-] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

He	rejoined	the	others	.
他	重新加入	这	其他的	.

他重新加入了其他人。

[ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [sləʊpt] [ʌp] ['dʒentli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , [ðen] ['levəl] , [ðen]

The	floor	of	the	tunnel	sloped	up	gently	for	a	while	,	then	leveled	,	then
这	地面	的	这	隧道	倾斜的	向上	轻轻地	为了	一个	尽管	,	然后	平整	,	然后

[tɜːnd] ['daʊnwəd] .

turned	downward	.
转向	向下	.

隧道的地面先是缓缓向上倾斜了一段距离，然后趋于平缓，最后向下倾斜。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['vɜːtɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] , [wɪð] [ə; eɪ] [smuːð] [gleɪzd] [lʊk] .

The	walls	were	vertical	and	perfect	,	with	a	smooth	glazed	look	.
这	墙壁	是	垂直的	和	完美的	,	和	一个	光滑的	釉面	看	.

墙壁垂直而完美，表面光滑如镜。

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [kɜːvd] [frɒm; frəm] [wɔːl] [tuː; tə] [wɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ɑːk] .

The	ceiling	curved	from	wall	to	wall	in	a	perfect	arc	.
这	天花板	弯曲	从	墙	到	墙	在	一个	完美的	弧	.

天花板呈完美的弧形，从一面墙延伸到另一面墙。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [men] [tuː; tə] [wɔːk] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [baɪ] ['kraʊdɪŋ] .

There	was	room	for	two	men	to	walk	side	by	side	by	crowding	.
那里	曾是	房间	为了	二	男人	到	走	边	经过	边	经过	拥挤	.

即使拥挤，也只能勉强容纳两个人并肩行走。

[kreɪg] [wɔːkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'haɪnd] [diːɛntɛs] .

Craig	walked	a	little	behind	Dientes	.
克雷格	步行	一个	小的	在后面	牙齿	.

克雷格走在迪恩特斯身后一点。

[suːn] [hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['ɒksɪdʒən] [mɑːsk] [ænd; ənd] [briːðd] ['nɔːməli] .

Soon	he	took	off	his	oxygen	mask	and	breathed	normally	.
很快	他	采取	离开	他的	氧	面具	和	呼吸	通常情况下	.

很快他就摘下了氧气面罩，呼吸恢复正常。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] ,

He	would	have	liked	to	remove	his	jacket	,
他	会	有	喜欢	到	消除	他的	夹克	,

他很想脱掉外套。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['meni] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [p'ɒkɪts] [tuː; tə] [spɪl] [aʊt] .

but	there	were	too	many	things	in	the	pockets	to	spill	out	.
但	那里	是	也	许多	事物	在	这	口袋	到	洒	出去	.

但是口袋里的东西太多了，根本倒不出来。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [wʌn] ['hʌndrəd] ['sev(ə)n] ['peɪsɪz] [wen] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [tɜːnd] [ə'gen] .

He	had	counted	one	hundred	seven	paces	when	the	tunnel	turned	again	.
他	有	计数	一	百	七	步幅	什么时候	这	隧道	转向	再次	.

他数了一百零七步，隧道又转弯了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [tɜːn] [ðæt] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌnɔːri'eɪgəz] ['bɒdi] .

It	was	just	beyond	the	turn	that	they	found	Noriega's	body	.
它	曾是	只是	超过	这	转动	那	他们	成立	诺列加的	身体	.

就在转弯处不远处，他们发现了诺列加的尸体。

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [brɑːntʃt] [hɪə(r)] ; [ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ] ['nærəʊə(r)] ['tʌn(ə)l] ['æŋg(ə)ld] [ʌp] [ænd; ənd] [ɒf]

The	tunnel	branched	here	;	or	at	least	,	a	narrower	tunnel	angled	up	and	off
这	隧道	分支	这里	;	或者	在	至少	,	一个	较窄	隧道	倾斜的	向上	和	离开

[frɒm; frəm] [iːtʃ] [saɪd] .

from	each	side	.
从	每个	边	.

隧道在这里分岔；或者至少，两侧各有一条较窄的隧道向上倾斜延伸。

[ðiːz] ['tʌnlz] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] , [ænd; ənd] , [kreɪg] [faʊnd] , [kəʊld] [ænd; ənd] [wɪð] [ləʊ] [eə(r)] ['preʃə(r)]

These	tunnels	were	dark	,	and	,	Craig	found	,	cold	and	with	low	air	pressure
这些	隧道	是	黑暗的	,	和	,	克雷格	成立	,	寒冷的	和	和	低的	空气	压力

.

:

.

克雷格发现，这些隧道很黑，而且很冷，气压也很低。

[ðə; ði] [seɪm] [maɪld] [rɪ'zɪstəns] ['gɑːdɪd] [ðeə(r)] [maʊðz] .

The	same	mild	resistance	guarded	their	mouths	.
这	相同的	温和的	反抗	守卫	他们的	嘴	.

他们嘴上也同样带着一丝不易察觉的抗拒。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [leɪ] [sprɔːld] ['luːsli] [dʒʌst] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [brɑːntʃ] , [hɪz; ɪz] [hed]

The	General	lay	sprawled	loosely	just	inside	the	right	-	hand	branch	,	his	head
这	一般的	躺	蔓延	松散地	只是	里面	这	正确的	-	手	分支	,	他的	头

[ænd; ənd] ['tɔːsəʊ] [ɪn] ['ʃædəʊ] .

and	torso	in	shadow	.
和	躯干	在	阴影	.

将军四仰八叉地躺在右侧树枝内侧，头和躯干都处于阴影中。

[hiː; hi] [lʊkt] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['piːsfəli] [ded] .

He	**looked**	**simply**	**and**	**peacefully**	**dead**	**.**
他	看起来	简单地	和	和平地	死的	.

他看起来只是平静地死去。

" [wɪl] [juː; jʊ] [lend] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [hænd] , [lefˈtenənt] ?

"	**Will**	**you**	**lend**	**me**	**a**	**hand**	**,**	**Lieutenant**	**?**
"	将要	你	借	我	一个	手	,	中尉	?

“中尉，你能帮帮我吗？”

" - [sed] .

"	**Brulieres**	**said**	**.**
"	-	说	.

布鲁利埃斯说道。

[ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [drægd] [ˌnɔːriˈeɪgə] ['ɪntuː] [ðə; ði] [laɪt] .

The	**two**	**of**	**them**	**dragged**	**Noriega**	**into**	**the**	**light**	**.**
这	二	的	他们	拖拽	诺列加	进入	这	光	.

两人把诺列加拖到光亮处。

[kreɪg] [kʊd; kəd] [siː] [nəʊ] [bɜːnz] [nɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [kaɪnd] [ɒv; əv] [wuːnd] [ɪk'sept] [æn; ən] [ə'breɪʒ(ə)n] [ɒn]

Craig	**could**	**see**	**no**	**burns**	**nor**	**any**	**other**	**kind**	**of**	**wound**	**except**	**an**	**abrasion**	**on**
克雷格	可以	看	不	烧伤	也不	任何	其他	种类	的	伤口	除了	一个	磨损	在

[wʌn] [tʃiːk] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [fɔːl] .

one	**cheek**	**which**	**might**	**have**	**resulted**	**from**	**a**	**fall**	**.**
一	脸颊	哪个	可能	有	结果	从	一个	落下	.

克雷格没有看到任何烧伤或其他类型的伤口，只有一侧脸颊上有擦伤，可能是摔倒造成的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

尘世间的一切遗存(All That Earthly Remains)
第2/2页

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][ɑːsk][rəbɑːr][ɪg'zæktli] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [bʌt; bət] [tʃekt] [hɪm'self] .

He	started	to	ask	Rabar	exactly	what	had	happened	,	but	checked	himself	.
他	开始	到	问	拉巴尔	确切地	什么	有	发生	,	但	已检查	他自己	.

他正要问拉巴尔到底发生了什么事，但又止住了话头。

['betə(r)][nɒt] [ə'pɪə(r)] [sə'spɪʃəs] .

Better	not	appear	suspicious	.
更好的	不是	出现	可疑的	.

最好不要显得可疑。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɛnərəlz]['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]

He	wondered	what	had	happened	to	the	general's	pistol	,	and	began	to
他	想知道	什么	有	发生	到	这	将军的	手枪	,	和	开始	到

[lʊk] [ə'raʊnd][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

look	around	for	it	.
看	大约	为了	它	.

他想知道将军的手枪怎么了，于是开始四处寻找。

[bʌt; bət] [ə'gen] - [wɒz; wəz] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] .

But	again	Brulieres	was	ahead	of	him	.
但	再次	-	曾是	前方	的	他	.

但布鲁列尔再次领先于他。

[ðə; ði] [priːst] [wɒz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] [ɔː(r)] ['twenti] [jɑːrdz]['fɑːðə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , ['pɪkɪŋ] [ʌp]

The	priest	was	eighteen	or	twenty	yards	farther	into	the	tunnel	,	picking	up
这	牧师	曾是	十八	或者	二十	码	更远	进入	这	隧道	,	挑选	向上

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

牧师在隧道深处十八到二十码处，正在捡东西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['pɪst(ə)l] .

It	was	the	pistol	.
它	曾是	这	手枪	.

是那把手枪。

[ˌaɪ 'tiː] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [kləʊk] [æz; əz][ðə; ði] [hiːt] - ['wepən] [hæd; həd] .

It	went	into	the	cloak	as	the	heat	-	weapon	had	.
它	去	进入	这	披风	作为	这	热	-	武器	有	.

它像热能武器一样被封入了斗篷中。

[kreɪg] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [rəbɑːr][ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] .

Craig	was	watching	Rabar	and	he	thought	the	man	looked	disconcerted	.
克雷格	曾是	观看	拉巴尔	和	他	想法	这	男人	看起来	不安	.

克雷格看着拉巴尔，觉得那人看起来很不安。

[kreɪg] [θɔːt] , [haʊz] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θɪəri] :

Craig	thought	,	How's	this	for	a	theory	:
克雷格	想法	,	怎么样	这	为了	一个	理论	:

克雷格心想：这个理论怎么样?

[rəbɑːr] [kɪld] [ˌnɔːri'eɪgə] , [tʊk] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ʌp][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

Rabar	killed	Noriega	,	took	his	pistol	and	started	up	the	tunnel	.
拉巴尔	被杀	诺列加	,	采取	他的	手枪	和	开始	向上	这	隧道	.

拉巴尔杀死了诺列加，拿走了他的手枪，然后开始钻隧道。

['meɪbi] [hiː; hi][dʒʌst] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [lɜːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['maʊntən] ,

Maybe	he	just	wanted	to	learn	for	himself	what	was	in	the	mountain	,
或许	他	只是	通缉	到	学习	为了	他自己	什么	曾是	在	这	山	,

或许他只是想亲自了解一下山里有什么。

[ɔː(r)] ['meɪbi] [hiː; hi] [plænd] [tuː; tə]['mɜːdə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk]

or	maybe	he	planned	to	murder	the	rest	of	the	party	and	make	it	look
或者	或许	他	计划	到	谋杀	这	休息	的	这	派对	和	制作	它	看

[laɪk] [æn; ən]['æksɪdənt] .

like	an	accident	.
喜欢	一个	事故	.

或许他计划谋杀派对上的其他人，并伪装成意外事故。

[hiː; hi][met][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['kriːtʃə(r)] , [p'ænɪkt] , [pʊt] [tuː] ['bʊlɪt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [drɒpt] [ðə; ði]

He	met	the	glowing	creature	,	panicked	,	put	two	bullets	into	it	,	then	dropped	the
他	遇见	这	发光	生物	,	惊慌失措	,	放	二	子弹	进入	它	,	然后	掉落	这

[gʌn] [ænd; ənd][ræn] .

gun	and	ran	.
枪	和	跑	.

他遇到了那个发光的生物，惊慌失措，朝它开了两枪，然后扔下枪就跑了。

[kreɪg] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðə; ði] [priːst] [ʃeəd] [hɪz; ɪz] [daut] [ə'baʊt][rəbɑː] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ,

Craig	wondered	if	the	priest	shared	his	doubts	about	Rabar	;	but	if	he	did	,
克雷格	想知道	如果	这	牧师	共享	他的	疑虑	关于	拉巴尔	;	但	如果	他	做过	,

克雷格想知道这位神父是否也和他一样对拉巴尔抱有怀疑；但如果他真的怀疑，

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

he	didn't	show	it	.
他	没有	展示	它	.

他没有表现出来。

[ðə; ði] [priːst] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['stɑrtɪŋ] [ɒn] .

The	priest	was	already	starting	on	.
这	牧师	曾是	已经	开始	在	.

牧师已经开始了。

[kreɪg] [lɒst] [kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [steps] ,

Craig	lost	count	of	his	steps	,
克雷格	丢失的	数数	的	他的	步骤	,

克雷格数不清自己走了多少步。

[bʌt; bət] [dʒʌdʒd] [ðeid] [gɒn] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl] [wen] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [tʊk] [ə; eɪ]

but	judged	they'd	gone	over	a	quarter	of	a	mile	when	the	tunnel	took	a
但	评判	他们会	已消失	超过	一个	四分之一	的	一个	英里	什么时候	这	隧道	采取	一个

['faɪn(ə)l] [raɪt] - ['æŋg(ə)l] [tɜːn] [ænd; ənd]['əʊpənd]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [haɪ] - [dəʊmd] ['tʃeɪmbə(r)] .

final	right	-	angle	turn	and	opened	into	a	great	high	-	domed	chamber	.
最终的	正确的	-	角度	转动	和	打开	进入	一个	伟大的	高的	-	圆顶	房间	.

但当他们判断隧道已经走了超过四分之一英里时，隧道最后拐了个直角弯，通向一个巨大的高穹顶洞室。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[ɪ'miːdiətli] [ɔːl] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ['vænɪʃd] .

Immediately	all	question	as	to	the	nature	of	this	place	vanished	.
立即地	全部	问题	作为	到	这	自然	的	这	地方	消失了	.

关于这个地方的性质的所有疑问立刻消失了。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪlətri] [beɪs] .

It	could	only	be	a	military	base	.
它	可以	仅有的	是	一个	军队	根据	.

那只能是军事基地。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl] [ə'baʊt] ['wepənz] , [kreɪg] [mjuːzd] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ]

There's	something	recognizable	about	weapons	,	Craig	mused	,	no	matter	how
有	某物	可识别的	关于	武器	,	克雷格	沉思	,	不	事情	如何

[ˌʌnfə'mɪliə(r)] .

unfamiliar	.
陌生	.

克雷格沉思道，武器总有某种可辨识性，无论它多么陌生。

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [greɪt] ['viːək(ə)lz][ɒv; əv][wɔː(r)] ,

Here	were	gathered	great	vehicles	of	war	,
这里	是	聚集	伟大的	车辆	的	战争	,

这里聚集了大型战争车辆，

['brɪslɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['aʊtsaɪz] ['kʌz(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] [hiːt] - [tjuːb] - ['kærid] [ænd; ənd] [wɪð]

bristling	with	the	outsize	cousins	of	the	heat	-	tube	Brulieres	carried	and	with
竖起的	和	这	超大	表兄弟姐妹	的	这	热	-	管子	-	携带	和	和

[ə; eɪ] ['mɪriəd] ['ʌðə(r)] ['menəsɪŋ] [ʃeɪps] .

a	myriad	other	menacing	shapes	.
一个	无数	其他	威胁	形状	.

布列尔所携带的热管的超大号表亲，以及无数其他令人畏惧的形状，都密密麻麻地排列着。

['jɔːnɪŋ] [blæk] ['tʌnlz] [led] [ə'weɪ] [æt; ət] ['æŋglz] — ['prɒbəbli] , [kreɪg] [θɔːt] , [tuː; tə]['hɪd(ə)n]

Yawning	black	tunnels	led	away	at	angles	—	probably	,	Craig	thought	,	to	hidden
打哈欠	黑色的	隧道	引领	离开	在	角度	—	大概	,	克雷格	想法	,	到	隐

['eksɪts; 'egzɪts] .

exits	.
出口	.

幽深的黑色隧道呈一定角度通向远方——克雷格心想，这大概是通往隐蔽出口的地方吧。

[rɪ'peə(r)] [mə'ʃiːnz] , [sʌm; səm] [wɪð] [ðeə(r)] [wɜːk] ['pɑːtli] ['fɪnɪʃt] , [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] ['evriweə(r)]

Repair	machines	,	some	with	their	work	partly	finished	,	were	scattered	everywhere
维修	机器	,	一些	和	他们的	工作	部分	完成的	,	是	疏散	到处

,

,

,

维修机器散落在各处，有些机器的工作已经完成了一部分。

['saɪlənt][ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [ʌn'juːzd] [eə(r)][ə'baʊt][ðem; ðəm] .

silent	and	with	a	long	-	unused	air	about	them	.
沉默的	和	和	一个	长的	-	未使用的	空气	关于	他们	.

它们静悄悄的，带着久未使用的气息。

['nɪəli] [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði]['eəriəl] ['dredˌnɔːt] ([kreɪg] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt]) [ʃəʊd]

Nearly	all	of	the	aerial	dreadnaughts	(	Craig	was	sure	they	were	that	)	showed
几乎	全部	的	这	天线	无畏舰	(	克雷格	曾是	当然	他们	是	那	)	显示

['terəb(ə)l] [wuːndz] .

terrible	wounds	.
糟糕的	伤口	.

几乎所有的空中战舰（克雷格确信它们是战舰）都伤痕累累。

[ðə; ði] [gruːp] [stɛərd] [ə'baʊt][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɪn]['saɪlənt] [ɔː] .

The	group	stared	about	the	chamber	in	silent	awe	.
这	团体	凝视	关于	这	房间	在	沉默的	敬畏	.

众人屏息凝神，敬畏地环顾着房间。

[æt; ət][wʌn] [pleɪs] , [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['triːəʊ][ɒv; əv] [raʊnd] ['tʌnlz] [ðæt] [eɪmd] ['stiːpli] ['ʌpwəd] ,

At	one	place	,	beneath	a	trio	of	round	tunnels	that	aimed	steeply	upward	,
在	一	地方	,	下面	一个	三人组	的	圆形的	隧道	那	旨在	陡峭地	向上	,

在一处地方，位于三条向上陡峭延伸的圆形隧道下方，

[wɒz; wəz] [wɒt] [kreɪg] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][meɪn] ['lɔːntʃɪŋ] ['eərɪə] , [wɪð] [ræmps][fɔː(r); fə(r)]

was	what	Craig	took	to	be	the	main	launching	area	,	with	ramps	for
曾是	什么	克雷格	采取	到	是	这	主要的	发射	区域	,	和	坡道	为了

['ləʊdɪŋ] . . . [wɒt] ?

loading	.	.	.	what	?
加载中	.	.	.	什么	?

克雷格认为那里是主要的发射区域，有用于装载.....什么的坡道?

[ðə; ði]['lɪtə(r)] [ʃəʊd] ['klɪəli] [weə(r)] [greɪt] [ʃɪps] [hæd; həd] ['restɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)]

The	litter	showed	clearly	where	great	ships	had	rested	,	and	that	the	departure
这	垃圾	显示	清楚地	在哪里	伟大的	船舶	有	休息	,	和	那	这	离开

[hæd; həd] [biːn] ['heɪsti] .

had	been	hasty	.
有	到过	仓促	.

残骸清晰地显示了大型船只曾经停泊的地方，以及出发时的仓促。

[kreɪg] [druː] [ɪn] [diːp] [tremblɪŋ] [breθs] [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði][vɑːst]['eɪliən] ['ɑːgəsi] ['lɪftɪŋ]

Craig	drew	in	deep	trembling	breaths	and	imagined	the	vast	alien	argosies	lifting
克雷格	画	在	深的	发抖	呼吸	和	想象	这	广阔的	外星人	商船	举重

[ə'pɒn][ðeə(r)] [mɪ'stɪəriəs] [legz][ɒv; əv] [fɔːs] .

upon	their	mysterious	legs	of	force	.
之上	他们的	神秘	腿	的	力量	.

克雷格深深地吸了一口气，颤抖着，想象着巨大的外星商队用它们神秘的力量之腿缓缓升起。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['ævərɪs] [ɪn] - [aɪz] , [ænd; ənd] [edʒd] ['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

He	could	see	the	avarice	in	Rabar's	eyes	,	and	edged	closer	to	the
他	可以	看	这	贪婪	在	-	眼睛	,	和	边缘	更近	到	这

[lef'tenənt] .

lieutenant	.
中尉	.

他能看出拉巴尔眼中的贪婪，于是悄悄地靠近了这位中尉。

[hiː; hi] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][let][ðə; ði][mæn][ˌəʊvə'paʊə(r)] - [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['wepənz] ,

He	wasn't	going	to	let	the	man	overpower	Brulieres	and	take	the	weapons	,
他	不是	去	到	让	这	男人	压倒	-	和	拿	这	武器	,

他绝不会允许那人制服布鲁列尔并夺走武器。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][let][hɪm] [pɪk] [ʌp] ['eni] [ðæt] [mait] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] .

nor	was	he	going	to	let	him	pick	up	any	that	might	be	lying	around	.
也不	曾是	他	去	到	让	他	挑选	向上	任何	那	可能	是	说谎	大约	.

他也不会让他捡起任何可能散落在周围的东西。

[nɒt] [ðæt] - [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['keələs] .

Not	that	Brulieres	was	being	careless	.
不是	那	-	曾是	存在	粗心	.

并非布鲁列尔粗心大意。

[kreɪg] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] ['evrɪbɒdi] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [tɜːn]

Craig	noticed	that	he	kept	his	distance	from	everybody	,	and	did	not	turn
克雷格	注意到	那	他	保留	他的	距离	从	大家	,	和	做过	不是	转动

[hɪz; ɪz] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .

his	back	for	long	.
他的	后退	为了	长的	.

克雷格注意到他与每个人都保持距离，而且不会长时间背对着别人。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði]['eɪliən] [mə'ʃiːnz] [fɔː(r); fə(r)][kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)]

They	must	have	stared	at	the	alien	machines	for	quite	a	while	before
他们	必须	有	凝视	在	这	外星人	机器	为了	相当	一个	尽管	前

[ðə; ði] [priːsts] [diːp] [vɔɪs] ['ekəud] [ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] .

the	priest's	deep	voice	echoed	in	the	chamber	.
这	牧师的	深的	嗓音	回声	在	这	房间	.

他们一定盯着这些外星机器看了很久，然后牧师低沉的声音才在房间里回荡。

" [kʌm] .
" Come .
" 来 .

“来。

[ə'nʌðə(r)] ['tʌn(ə)l] ['bekən] .
Another tunnel beckons .
其他 隧道 招手 .

另一条隧道在召唤着你。

" [kreɪg] [lʊkt] [weə(r)] [ðə; ði] [priːst] ['pɔɪntɪd] .
" Craig looked where the priest pointed .
" 克雷格 看起来 在哪里 这 牧师 尖 .

克雷格顺着牧师指的方向望去。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] [ðeid] [left] ,
He saw a tunnel like the one they'd left ,
他 锯 一个 隧道 喜欢 这 一 他们会 左边 ,

他看到了一条和他们离开时一样的隧道。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] .
about a quarter of the way around the chamber .
关于 一个 四分之一 的 这 方式 大约 这 房间 .

大约绕枪膛四分之一圈。

[ˌaɪ 'tiː] [gləu] [wɪð] [laɪt] .
It glowed with light .
它 发光 和 光 .

它闪闪发光。

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] .
All the rest were dark .
全部 这 休息 是 黑暗的 .

其余的都是黑的。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [æt; ət] [ðə; ði] [mænz] [feɪs] .
He looked again at Brulieres , and was startled at the man's face .
他 看起来 再次 在 - , 和 曾是 惊慌 在 这 男人的 脸 .

他再次看向布鲁列尔，被那人的脸吓了一跳。

[ˌaɪ 'tiː] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['glɔːri] .
It wore a look of glory .
它 穿着 一个 看 的 荣耀 .

它看起来威风凛凛。

[kreɪg] ['ʃivə] .
Craig shivered .
克雷格 瑟瑟发抖 .

克雷格打了个寒颤。

[waɪ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðə; ði] [mæn] [θɪŋks] [gɒd] [ə'reɪndʒd] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
Why , he thought , the man thinks God arranged this for him .
为什么 , 他 想法 , 这 男人 思考 上帝 安排 这 为了 他 .

他心想，这个人怎么会认为这是上帝为他安排的呢?

[ə'pærəntli] ['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒɪŋ] [θɪŋz] , [ən'les] [ðə; ði] ['tʌnlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪts]
Apparently someone was arranging things , unless the tunnels and the lights
显然 某人 曾是 安排 事物 , 除非 这 隧道 和 这 灯
[wɜː(r); wə(r)] [kəm'pliːtli] [rəʊ'bɒtɪk] .
were completely robotic .
是 完全地 机器人 .

显然有人在幕后操纵，除非隧道和灯光完全是机器人控制的。

[kreɪg] , [ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]['pænɪk] [ðæt] [kʌt] [æt; ət][hɪm] ,

Craig	,	ignoring	the	edge	of	panic	that	cut	at	him	,
克雷格	,	忽略	这	边缘	的	恐慌	那	切	在	他	,

克雷格强忍着涌上心头的恐慌感，

['fɒləʊd] [ðə; ði] [priːst] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['tʌn(ə)l] .

followed	the	priest	toward	the	entrance	to	the	lighted	tunnel	.
随后	这	牧师	朝向	这	入口	到	这	照明	隧道	.

跟着牧师走向灯火通明的隧道入口。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʃɔːt] , [wɪð] [tuː] [bendz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] (['prɒbəbli] , [kreɪg] [θɔːt] , [tuː; tə] [kən'teɪn]

It	was	short	,	with	two	bends	in	it	(	probably	,	Craig	thought	,	to	contain
它	曾是	短的	,	和	二	弯曲	在	它	(	大概	,	克雷格	想法	,	到	包含

['pɒsəb(ə)l][ɪk'sploʊʒənz]) .

possible	explosions	)	.
可能的	爆炸	)	.

这条管道很短，有两个弯道（克雷格认为，这大概是为了防止可能发生的爆炸）。

[ˌaɪ 'tiː]['əʊpənd]['ɪntuː][ə; eɪ][smɔːlə(r)] , ['ləʊə(r)] - ['siːlɪŋd] ['tʃeɪmbə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn]

It	opened	into	a	smaller	,	lower	-	ceilinged	chamber	which	had	evidently	been
它	打开	进入	一个	较小的	,	降低	-	天花板	房间	哪个	有	显然	到过

[æn; ən] [ə'sembli] [hɔːl][fɔː(r); fə(r)] [truːps] ,

an	assembly	hall	for	troops	,
一个	集会	大厅	为了	军队	,

它通向一个较小、天花板较低的房间，显然这里曾是军队的集结大厅。

[ɔː(r)] ['pɒsəbli] [ə; eɪ] [mes] [hɔːl] .

or	possibly	a	mess	hall	.
或者	可能	一个	混乱	大厅	.

或者可能是食堂。

[dɑːk] ['oʊpənɪŋz] [led] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [maɪt] [liːd] [tuː; tə] ['bærəks] .

Dark	openings	led	off	it	which	might	lead	to	barracks	.
黑暗的	开口	引领	离开	它	哪个	可能	带领	到	兵营	.

黑暗的开口通向那里，可能通往兵营。

[ɪn][ðə; ði][fɑː(r)][end] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['tʌn(ə)l] [gləu] [wɪð] [laɪt] .

In	the	far	end	,	a	single	tunnel	glowed	with	light	.
在	这	远的	结尾	,	一个	单身的	隧道	发光	和	光	.

在隧道的尽头，一条隧道闪闪发光。

[ðeɪ] ['entəd] [ðæt] ['tʌn(ə)l] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [ʃɔːt] [wʌn] ,

They	entered	that	tunnel	,	which	was	another	short	one	,
他们	进入	那	隧道	,	哪个	曾是	其他	短的	一	,

他们进入了那条隧道，那也是一条很短的隧道。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['kwɔːtəz] .

and	found	that	they	were	indeed	in	the	living	quarters	.
和	成立	那	他们	是	的确	在	这	活的	四分之一	.

并发现他们确实在生活区内。

[ðiːz] , [ɪf] [ðə; ði] [ə'nælədʒiz] [ə'plaɪd] , [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] - .

These	,	if	the	analogies	applied	,	had	been	the	officers	'	.
这些	,	如果	这	类比	应用	,	有	到过	这	警官	-	.

如果类比适用，这些就是军官们的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [ə'sembli] [hɔːl] , [ænd; ənd] [ə'pɒn] [wʌn] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði]

There	was	a	small	assembly	hall	,	and	upon	one	wall	of	that	were	the
那里	曾是	一个	小的	集会	大厅	,	和	之上	一	墙	的	那	是	这

['pɪktʃəz] .

pictures	.
图片	.

那里有一个小型集会厅，其中一面墙上挂着这些照片。

[ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [fɔːl] ['məʊstli] [ə'pɒn] [ðæt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] .

The	**lighting**	**was**	**arranged**	**to**	**fall**	**mostly**	**upon**	**that**	**side**	**of**	**the**	**chamber**	**.**
这	灯光	曾是	安排	到	落下	大多	之上	那	边	的	这	房间	.

灯光布置主要集中在房间的那一侧。

[ðə; ði] [rɒk] [hæd; həd] [biːn] [smuːðd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mjʊərəlz] .

The	**rock**	**had**	**been**	**smoothed**	**to**	**take**	**the**	**murals**	**.**
这	岩石	有	到过	平滑	到	拿	这	壁画	.

为了绘制壁画，岩石被打磨得光滑。

[ðə; ði] [fɜːst] [glɪmps] [ʃʊk] [kreɪg] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːkt] [mə'kænɪkli] [tə'wɔːd] [ðæt] [wɔːl] ,

The	**first**	**glimpse**	**shook**	**Craig**	**so**	**that**	**he**	**walked**	**mechanically**	**toward**	**that**	**wall**	**,**
这	第一的	一瞥	摇晃	克雷格	所以	那	他	步行	机械地	朝向	那	墙	,

['məʊməntrəli] [fər'get] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

momentarily	**forgetting**	**his**	**companions**	**.**
片刻	遗忘	他的	同伴	.

第一眼看到那景象，克雷格感到一阵震惊，他机械地走向那面墙，一时忘记了同伴。

[ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [əd'maɪəd] [ðə; ði] ['beɪsɪk] [tek'niːk] .

A	**part**	**of**	**his**	**mind**	**admired**	**the**	**basic**	**technique**	**.**
一个	部分	的	他的	头脑	钦佩	这	基本的	技术	.

他内心深处对这种基本技巧表示赞赏。

['aʊtlaɪnz] [ɪn] [ləʊ] [rɪ'liːf] [hæd; həd] [biːn] [kʌt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rɒk] ,

Outlines	**in**	**low**	**relief**	**had**	**been**	**cut**	**into**	**the**	**rock**	**,**
概述	在	低的	宽慰	有	到过	切	进入	这	岩石	,

岩石上雕刻着浅浮雕轮廓，

['diːteɪlz] ['delɪkətli] [etʃt] [ɪn] [ænd; ənd] [k'ʌləz] [brɔːt] [ʌp] , [ə'pærəntli] , [baɪ] ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði]

details	**delicately**	**etched**	**in**	**and**	**colors**	**brought**	**up**	**,**	**apparently**	**,**	**by**	**altering**	**the**
细节	轻柔地	蚀刻	在	和	颜色	带来	向上	,	显然	,	经过	改变	这

[ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒk] [ɪt'self] .

composition	**of**	**the**	**rock**	**itself**	**.**
作品	的	这	岩石	本身	.

细节刻画得十分精细，色彩的呈现，显然是通过改变岩石本身的成分实现的。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [staɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌmweə(r)] [bɪ'twiːn] ['riːəlɪzəm] [ænd; ənd] [ɪm'preʃənɪzəm]

As	**for**	**the**	**style**	**it**	**was**	**somewhere**	**between**	**realism**	**and**	**impressionism**
作为	为了	这	风格	它	曾是	某处	之间	现实主义	和	印象主义

.

:

.

至于风格，则介于现实主义和印象主义之间。

[kreɪg] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ekspɜːt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [hænd] [wɒz; wəz] [deftə] , [ðə; ði] ['vjuːpɔɪnt]

Craig	**was**	**no**	**expert**	**,**	**but**	**he**	**thought**	**the**	**hand**	**was**	**defter**	**,**	**the**	**viewpoint**
克雷格	曾是	不	专家	,	但	他	想法	这	手	曾是	延迟	,	这	观点

[mɔː(r)] ['penətreɪtɪŋ] ,

more	**penetrating**	**,**
更多的	渗透	,

克雷格并非专家，但他认为这只手更灵巧，视角更敏锐。

[ðæn; ðən] ['eni] [id] ['evə(r)] [siːn] .

than	**any**	**he'd**	**ever**	**seen**	**.**
比	任何	他会	曾经	已见	.

比他以往见过的任何东西都多。

[ðə; ði] [slaɪt] ['eɪliən] [eə(r)] ['əʊnli] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːk] .

The	**slight**	**alien**	**air**	**only**	**increased**	**the**	**charm**	**of**	**the**	**work**	**.**
这	轻微	外星人	空气	仅有的	增加	这	魅力	的	这	工作	.

略带异域风情的氛围反而增添了作品的魅力。

[wɒt'evə(r)] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋs] [ðə; ði]['eɪliənz][hæd; həd] [bi:n] , [ðeɪ] ['hædnt] [bi:n] [æn; ən] [ʌn'fi:lɪŋ]
Whatever **sort** **of** **beings** **the** **aliens** **had** **been** **,** **they** **hadn't** **been** **an** **unfeeling**
任何 种类 的 生物 这 外星人 有 到过 , 他们 之前没有 到过 一个 冷漠无情
[reɪs] .
race **.**
种族 .

无论这些外星人是什么类型的生物，他们都不是一个冷酷无情的种族。

[ɪ'məʊʃ(ə)n] [li:pt] [frɒm; frəm] ['evri] [laɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['mjʊərəlz] .
Emotion **leaped** **from** **every** **line** **of** **the** **murals** **.**
情感 跳跃 从 每一个 线 的 这 壁画 .

壁画的每一笔都饱含情感。

[ðə; ði][fɜ:st] [fju:] [təʊld] [kən'saɪsli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒn] [ɜ:θ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['aʊtpəʊst] ,
The **first** **few** **told** **concisely** **of** **the** **establishment** **on** **Earth** **of** **this** **outpost** **,**
这 第一的 很少 讲述 简洁地 的 这 建立 在 地球 的 这 前哨 ,

前几章简要介绍了地球上这个前哨站的建立情况。

[ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [dɪ'fi:t] [ænd; ənd] [ə'bændənmənt] .
of **the** **local** **defeat** **and** **abandonment** **.**
的 这 当地的 击败 和 放弃 .

当地的战败和遗弃。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm][hə'rəʊɪk] [si:nz] [ðeə(r)] , [bʌt; bət] [kreɪg] ['hʌrid] [θru:] [ðem; ðəm] ,
There **were** **some** **heroic** **scenes** **there** **,** **but** **Craig** **hurried** **through** **them** **,**
那里 是 一些 英勇 场景 那里 , 但 克雷格 慌忙 通过 他们 ,

那里有一些英雄般的场景，但克雷格匆匆带过。

[drɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði][nekst]['sɪəri:z][ɒv; əv] ['peɪntɪŋz] , [jet] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [tɜ:n] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə]
drawn **to** **the** **next** **series** **of** **paintings** **,** **yet** **unwilling** **to** **turn** **his** **eyes** **to**
绘制 到 这 下一个 系列 的 绘画 , 然而 不情愿 到 转动 他的 眼睛 到
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

他被下一组画作所吸引，却又不愿将目光转向它们。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['bɪblɪkl] [ænd; ənd][æz; əz] ['stʌnɪŋli] [fə'mɪliə(r)][æz; əz] [ɪf] [id] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð]
They **were** **Biblical** **and** **as** **stunningly** **familiar** **as** **if** **he'd** **lived** **with**
他们 是 圣经 和 作为 令人惊叹 熟悉的 作为 如果 他会 居住地 和
[ðem; ðəm][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] .
them **all** **his** **life** **.**
他们 全部 他的 生活 .

它们既有圣经中的典故，又让他感到无比熟悉，仿佛他一生都与它们相伴。

['fi:lɪŋ] [tʃə:n] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɪn'saɪdz] [ə'gen] .
Feeling **churned** **at** **his** **insides** **again** **.**
感觉 搅打 在 他的 内部 再次 .

他再次感到内心翻江倒海。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] [ɪ'mɔ:rtəlaɪzd] ['nəʊə] ,
One **of** **the** **first** **immortalized** **Noah** **,**
一 的 这 第一的 永垂不朽 诺亚 ,

最早被永垂不朽的诺亚之一，

[ɔ:(r)] [hu:'evə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði]['æktʃuəl]['hɪərəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] ['vɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [flʌd]
or **whoever** **had** **been** **the** **actual** **hero** **of** **the** **first** **version** **of** **the** **Flood**
或者 谁 有 到过 这 实际的 英雄 的 这 第一的 版本 的 这 洪水
['stɔ:ri] .
story **.**
故事 .

或者说，是洪水故事最初版本中的真正英雄。

[ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːk] ['duːmzdeɪ] [klaʊdz] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ]

The	painting	of	the	sea	and	the	dark	doomsday	clouds	over	it	was	so
这	绘画	的	这	海	和	这	黑暗的	末日	云	超过	它	曾是	所以

['riːəl] [ðæt] [kreɪg] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['bækwəd] .

real	that	Craig	took	a	step	backward	.
真实的	那	克雷格	采取	一个	步	落后	.

那幅描绘大海和笼罩其上的末日乌云的画作如此逼真，以至于克雷格不由自主地后退了一步。

['maʊntənəs] [weɪv] ['mæsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['bætəd] [waɪt] [baɪ][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l][reɪn] .

Mountainous	wave	masses	were	battered	white	by	an	incredible	rain	.
多山	海浪	群众	是	伤痕累累	白色的	经过	一个	极好的	雨	.

倾盆大雨将山峦般的巨浪拍打得白茫茫一片。

[hiːv] [ə'slɑːnt] , [deks] ['tʌmblɪŋ] ['wɔːtə(r)] , [dwɔːf] [baɪ][ðə; ði] ['siːz] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wʊdn] [ʃɪp]

Heaved	aslant	,	decks	tumbling	water	,	dwarfed	by	the	seas	,	was	the	wooden	ship
喘息	斜体	,	甲板	翻滚	水	,	矮小的	经过	这	海域	,	曾是	这	木制的	船

.

:

.

木船倾斜着，甲板上溅满了水，在大海的映衬下显得渺小。

[ə; eɪ] [fjuː] [hɑːf] - ['draʊnd] [də'mestɪk] ['ænɪmlz] [stɛərd] [ɪn]['terə(r)] , [læʃt] [tuː; tə][ðeə(r)][penz][ɒn] [dek]

A	few	half	-	drowned	domestic	animals	stared	in	terror	,	lashed	to	their	pens	on	deck
一个	很少	一半	-	溺水	国内的	动物	凝视	在	恐怖	,	鞭打	到	他们的	钢笔	在	甲板

.

:

.

几只半溺水的家畜惊恐地瞪着眼睛，被绑在甲板上的圈舍里。

[ðə; ði] ['bɪədɪd] [mæn] [huː] [stʊd] [ɒn][waɪd] - ['plɑːntɪd]['dʒaɪənts][legz] ,

The	bearded	man	who	stood	on	wide	-	planted	giant's	legs	,
这	留着胡子的	男人	WHO	站立	在	宽的	-	已种植	巨人的	腿	,

那个蓄着胡子的男人，用宽阔的巨人双腿站立着，

[rəʊp] - [laɪk] ['fɪŋgəz] ['grɪpɪŋ] [ə; eɪ]['tɪlə(r)] [ðæt] [streɪnd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

rope	-	like	fingers	gripping	a	tiller	that	strained	to	escape	,
绳索	-	喜欢	手指	扣人心弦	一个	耕耘机	那	紧张	到	逃脱	,

如同绳索般的手指紧紧抓住舵柄，而舵柄却拼命挣扎着想要挣脱。

[wɒz; wəz] [bɪ'dræg(ə)ld] [bʌt; bət] [stɔːntʃ] [ænd; ənd] ['mʌsld] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [siː] .

was	bedraggled	but	staunch	and	muscled	to	meet	the	sea	.
曾是	邋遢的	但	坚定	和	肌肉发达	到	见面	这	海	.

虽然衣衫褴褛，但意志坚定，肌肉发达，决心迎接大海。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [klʌŋ] [tuː; tə][wʌn] [ɑːm] .

A	woman	clung	to	one	arm	.
一个	女士	紧紧抓住	到	一	手臂	.

一个女人紧紧抓住一只胳膊。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['peɪntɪd] [nɒt] ['delɪkətlɪ] ,

She	had	been	painted	not	delicately	,
她	有	到过	绘	不是	轻柔地	,

她被画得并不精致。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['bjuːti] [ðæt] [spəʊk] [ɪn] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪsts] ['pɪəsɪŋ] [kəm'pæʃ(ə)n]

but	with	a	strong	beauty	that	spoke	in	thunder	of	the	artist's	piercing	compassion
但	和	一个	强的	美丽	那	辐	在	雷	的	这	艺术家的	冲孔	同情

.

:

.

但它却有一种强烈的美感，如雷霆般诉说着艺术家刻骨铭心的悲悯之情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['krɒsɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [red] [siː] ,

There	was	the	crossing	of	the	Red	Sea	,
那里	曾是	这	过境	的	这	红色的	海	,

还有横渡红海的事件，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ʃəʊd] ['klɪəli] [haʊ] [sʌm; səm] [fɔːs] [held] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

and	the	painting	showed	clearly	how	some	force	held	aside	the	water	.
和	这	绘画	显示	清楚地	如何	一些	力量	握住	旁边	这	水	.

这幅画清晰地展现了某种力量是如何将水挡开的。

[ðə; ði] ['ɑːtɪst] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [stɪl] - ['pʌd(ə)l] ['siː,bɔtəm] .

The	artist	had	evidently	been	fascinated	by	the	still	-	puddled	seabottom	.
这	艺术家	有	显然	到过	着迷	经过	这	仍然	-	水坑	海底	.

这位艺术家显然对仍然积水的海底着迷不已。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] , [bʌt; bət] [kreɪg] [pɑːst] [ðem; ðəm] ,

There	were	more	,	but	Craig	passed	them	,
那里	是	更多的	,	但	克雷格	通过了	他们	,

还有更多，但克雷格超越了他们。

[drɔːn] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] [ɒn] [ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ɒn] [ðə; ði] [krɒs] .

drawn	like	a	fish	on	a	line	to	the	painting	of	the	man	on	the	cross	.
绘制	喜欢	一个	鱼	在	一个	线	到	这	绘画	的	这	男人	在	这	叉	.

像鱼儿被钓上来一样，被引向十字架上那人的画像。

[ðə; ði] ['bɒdi] , [mɔː(r)] ['kruːəli] ['pʌnɪʃt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [rɪ'kɔːdɪd] ,

The	body	,	more	cruelly	punished	than	the	Bible	recorded	,
这	身体	,	更多的	残酷地	受到惩罚	比	这	圣经	记录	,

肉体所遭受的惩罚比《圣经》记载的还要残酷。

[streɪnd] [ɪn] [æn; ən] ['ægəni] [ðæt] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ɪt'self] [tuː; tə] [kreɪgz] [əʊn] .

strained	in	an	agony	that	communicated	itself	to	Craig's	own	.
紧张	在	一个	痛苦	那	沟通	本身	到	克雷格的	自己的	.

痛苦的挣扎传递给了克雷格。

[ðə; ði] [feɪs] , ['twɪstɪd] [wɪð] [peɪn] , ['sægɪŋ] [wɪð] [ɪg'zɔːstʃən] , [ðə; ði] ['tɔːtʃəd] [sɒft] [braʊn] [aɪz] ,

The	face	,	twisted	with	pain	,	sagging	with	exhaustion	,	the	tortured	soft	brown	eyes	,
这	脸	,	扭曲	和	疼痛	,	下垂	和	疲惫	,	这	受折磨	柔软的	棕色的	眼睛	,

那张因痛苦而扭曲、因疲惫而下垂的脸，还有那双饱经折磨的柔和棕色眼睛，

[held] [nəʊ] ['bɪtənəs] , [nəʊ] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

held	no	bitterness	,	no	accusation	.
握住	不	苦味	,	不	指控	.

没有怨恨，也没有指责。

[ðə; ði] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ɪt'self] .

The	accusation	was	the	painting	itself	.
这	指控	曾是	这	绘画	本身	.

指控本身就是那幅画。

[ðə; ði] ['bɪtənəs] [ænd; ənd] [reɪdʒ] ([ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] ?) [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['peɪntərz] [əʊn] .

The	bitterness	and	rage	(	and	remorse	?	)	was	the	painter's	own	.
这	苦味	和	愤怒	(	和	悔恨	?	)	曾是	这	画家的	自己的	.

画家眼中的苦涩、愤怒（以及悔恨？）都源于他自身。

[kreɪg] , ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] , [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

Craig	,	frightened	and	miserable	,	looked	at	the	others	.
克雷格	,	害怕	和	悲惨的	,	看起来	在	这	其他的	.

克雷格又惊又痛，看着其他人。

[diːɛntɛs] [ʃəʊd] ['əʊnli] [ɔː] [ænd; ənd] [hjuː'mɪləti] .

Dientes	showed	only	awe	and	humility	.
牙齿	显示	仅有的	敬畏	和	谦逊	.

迪恩特斯只表现出敬畏和谦卑。

[rəbɑːr][wɒz; wəz]['həʊldɪŋ][hɪm'self] ['tɔːtli] , [bʌt; bət]['terə(r)] [ʃəʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Rabar	was	holding	himself	tautly	,	but	terror	showed	in	his	eyes	.
拉巴尔	曾是	保持	他自己	紧绷	,	但	恐怖	显示	在	他的	眼睛	.

拉巴尔紧紧地绷着身体，但他的眼中却流露出恐惧。

- [ʃʊk] [wɪð] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [ɪ'moʊʃnz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['mɪrərɪŋ] ['wɜːʃɪp] , ['glɔːri] , ['wʌri]

Brulieres	shook	with	overflowing	emotions	,	his	face	mirroring	worship	,	glory	,	worry
-	摇晃	和	溢出	情绪	,	他的	脸	镜像	崇拜	,	荣耀	,	担心

[ænd; ənd] [daʊt] .

and	doubt	.
和	怀疑	.

布鲁列尔激动得浑身颤抖，脸上交织着崇拜、荣耀、担忧和怀疑。

[hiː; hi] [met] [kreɪgz] [aɪz] .

He	met	Craig's	eyes	.
他	遇见	克雷格的	眼睛	.

他与克雷格的目光相遇。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['haɪə(r)] - [pɪʃt] [ænd; ənd] [krækt] [wɪð] ['fiːlɪŋ] , [hiː; hi] [sed] , " [hæv; həv][juː; jʊ]

His	voice	higher	-	pitched	and	cracked	with	feeling	,	he	said	,	"	Have	you
他的	嗓音	更高	-	投球	和	裂纹	和	感觉	,	他	说	,	"	有	你

['nəʊtɪst] — [ðɪs] ?

noticed	—	this	?
注意到	—	这	?

他的声音变得尖锐，带着一丝颤抖，说道："你有没有注意到——这个？"

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ]['vɜːtɪk(ə)l][slæb][ɒv; əv] [rʌf] [stəʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɒbviəsli]

"	He	was	standing	before	a	vertical	slab	of	rough	stone	which	had	obviously
"	他	曾是	常设	前	一个	垂直的	板	的	粗糙的	石头	哪个	有	明显地

[biːn] [juːst] [tuː; tə] [kləʊz] [ʌp] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] .

been	used	to	close	up	a	tunnel	.
到过	用过的	到	关闭	向上	一个	隧道	.

"他站在一块垂直的粗糙石板前，这块石板显然是用来封堵隧道的。

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [wɪð] ['meltɪd] [rɒk] , ['rʌfli] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [gruːv] [ə'raʊnd]

The	sealing	had	been	done	with	melted	rock	,	roughly	,	leaving	a	groove	around
这	密封	有	到过	完毕	和	融化	岩石	,	大致	,	离开	一个	槽	大约

[ðə; ði] [edʒ] .

the	edge	.
这	边缘	.

封口处是用熔化的岩石粗糙地涂抹而成，边缘留下了一道凹槽。

[ðə; ði][dʒɒb] [sə'dʒestɪd] [heɪst] .

The	job	suggested	haste	.
这	工作	建议	匆忙	.

这份工作需要抓紧时间。

[kreɪgz] [ɪn'saɪdz] [raɪðd] [æt; ət] [wɒt] [maɪt] [laɪ][bɪ'haɪnd][ðə; ði][slæb] .

Craig's	insides	writhed	at	what	might	lie	behind	the	slab	.
克雷格的	内部	扭动	在	什么	可能	说谎	在后面	这	板	.

克雷格一想到石板后面可能隐藏着什么，内心就一阵翻腾。

[hiː; hi] [grɪpt] [hɪm'self] , [wɔːkt] ['əʊvə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [priːst] .

He	gripped	himself	,	walked	over	beside	the	priest	.
他	紧握	他自己	,	步行	超过	旁	这	牧师	.

他紧紧抓住自己，走到牧师身边。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [bɜːnd]

He	**could**	**make**	**out**	**only**	**a**	**few**	**of**	**the**	**characters**	**of**	**the**	**inscription**	**burned**
他	可以	制作	出去	仅有的	一个	很少	的	这	人物	的	这	题词	烧伤

['ɪntuː][ðə; ði][slæb] .

into	**the**	**slab**	**.**
进入	这	板	.

他只能辨认出刻在石板上的铭文中的几个字符。

[hiː; hi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] ['ɑːskɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][fɑː(r)] [ə'weɪ] , " [duː; də] . . .

He	**heard**	**his**	**own**	**voice**	**asking**	**,**	**as**	**if**	**from**	**far**	**away**	**,**	**"**	**Do**	**.**	**.**	**.**
他	听到	他的	自己的	嗓音	问	,	作为	如果	从	远的	离开	,	"	做	.	.	.

他听到自己的声音仿佛从远处传来，问道："做……

[juː; jʊ] [riːd] ['hiːbruː] ?

you	**read**	**Hebrew**	**?**
你	读	希伯来语	?

你会读希伯来语吗?

" - [let] [aʊt] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [saɪ] .

"	**Brulieres**	**let**	**out**	**a**	**trembling**	**sigh**	**.**
"	-	让	出去	一个	发抖	叹	.

布鲁利埃尔颤抖着叹了口气。

" [wɪð] ['dɪfɪkəlti] .

"	**With**	**difficulty**	**.**
"	和	困难	.

"很困难。"

" [hiː; hi] [muːvd] ['sləʊli] ['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði][slæb] ,

"	**He**	**moved**	**slowly**	**closer**	**to**	**the**	**slab**	**,**
"	他	已搬	缓慢地	更近	到	这	板	,

他缓缓地向石板走去，

[pʊt][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [laɪk][ə; eɪ][blaɪnd][mæn] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breɪl] .

put	**his**	**fingers**	**to**	**the**	**inscription**	**like**	**a**	**blind**	**man**	**feeling**	**for**	**Braille**	**.**
放	他的	手指	到	这	题词	喜欢	一个	瞎的	男人	感觉	为了	盲文	.

他把手指放在铭文上，就像盲人摸索盲文一样。

[kreɪg] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] .

Craig	**saw**	**that**	**his**	**eyes**	**were**	**full**	**of**	**tears**	**.**
克雷格	锯	那	他的	眼睛	是	满的	的	眼泪	.

克雷格看到他眼里噙满了泪水。

[ðə; ði] [θɪn] [lɪps] ['mʌmbld] [ɪn'ɔːdəbli] .

The	**thin**	**lips**	**mumbled**	**inaudibly**	**.**
这	薄的	嘴唇	喃喃自语	听不见	.

薄薄的嘴唇发出含糊不清的咕哝声。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] - [kwɪt] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)] , [ʌn'muːvɪŋ] .

After	**a**	**long**	**time**	**Brulieres**	**quit**	**reading**	**and**	**stood**	**there**	**,**	**unmoving**	**.**
后	一个	长的	时间	-	辞职	阅读	和	站立	那里	,	不动	.

过了很久，布鲁列尔停止了阅读，站在那里一动不动。

[ðen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [spiːk] .

Then	**he**	**started**	**to**	**speak**	**.**
然后	他	开始	到	说话	.

然后他开始说话。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['laɪfləs] [naʊ] , [ə; eɪ] [ləʊ] [ʌn'keərɪŋ] ['mɒnətəʊn] .

His	**voice**	**was**	**lifeless**	**now**	**,**	**a**	**low**	**uncaring**	**monotone**	**.**
他的	嗓音	曾是	无生命	现在	,	一个	低的	冷漠	单调	.

他的声音现在毫无生气，低沉而冷漠，单调乏味。

" ['skɑːlərz] [wɪl] [trænz'leɪt] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] , [bʌt; bət][hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][dʒɪst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Scholars	will	translate	it	better	,	but	here	is	the	gist	of	it	.
"	学者们	将要	翻译	它	更好的	,	但	这里	是	这	要旨	的	它	.

“学者们会翻译得更好，但这里是它的要点。”

" [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪð] [huːz] ['destəni]

"	TO	THE	DESCENDANTS	OF	THOSE	WITH	WHOSE	DESTINY
"	到	这	后代	的	那些	和	谁	命运

致那些命运掌握在自己手中的人的后代

[ai][hæv; həv] ['briːfli] ['medl] : [wen] [juː; jʊ] [riːd] [ðɪs] ,

I	HAVE	BRIEFLY	MEDDLED	:	WHEN	YOU	READ	THIS	,
我	有	简要地	干预	:	什么时候	你	读	这	,

我曾短暂介入：当你读到这篇文章时，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] [tek'nɒlədʒi] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l]

YOU	WILL	HAVE	ATTAINED	A	TECHNOLOGY	OF	YOUR	OWN	WHICH	WILL	BE	ABLE
你	将要	有	已达到	一个	技术	的	你的	自己的	哪个	将要	是	有能力的

[tuː; tə] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪsɪz] [left] [hɪə(r)] .

TO	MAKE	USE	OF	THE	DEVICES	LEFT	HERE	.
到	制作	使用	的	这	设备	左边	这里	.

你将掌握一项属于你自己的技术，这项技术能够利用这里留下的设备。

[ə'saɪd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ai] [liːv] [juː; jʊ][maɪ] [gʊd] ['wɪʃɪz] , [maɪ] [ɐp'lədʒɪz] , [ænd; ənd][maɪ]

ASIDE	FROM	THEM	I	LEAVE	YOU	MY	GOOD	WISHES	,	MY	APOLOGIES	,	AND	MY
旁边	从	他们	我	离开	你	我的	好的	愿望	,	我的	致歉	,	和	我的

[lʌv] .

LOVE	.
爱	.

除此之外，我还要留下我的美好祝愿、我的歉意和我的爱。

[wen] [maɪ] [reɪs] [ə'bændənd] [ðɪs] [pleɪs] [ai] [hɪd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd] [steɪd] [bɪ'haɪnd]

WHEN	MY	RACE	ABANDONED	THIS	PLACE	I	HID	FROM	THEM	AND	STAYED	BEHIND
什么时候	我的	种族	弃	这	地方	我	HID	从	他们	和	入住	在后面

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['plænɪt] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [reɪs] .

BECAUSE	I	HAD	FALLEN	IN	LOVE	WITH	YOUR	PLANET	AND	YOUR	RACE	.
因为	我	有	倒下	在	爱	和	你的	行星	和	你的	种族	.

当我的种族抛弃了这片土地时，我躲了起来，留了下来，因为我爱上了你们的星球和你们的种族。

[ai][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

I	HAVE	TRIED	TO	HELP	YOU	.
我	有	尝试	到	帮助	你	.

我已经尽力帮助你了。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)][ai][hæv; həv] [dʌn] [wel] .

I	AM	NOT	SURE	I	HAVE	DONE	WELL	.
我	是	不是	当然	我	有	完毕	出色地	.

我不确定我做得好不好。

[lʊk] [ə'pɒn] [maɪ] [rɪ'meɪnz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

LOOK	UPON	MY	REMAINS	IF	YOU	WILL	.
看	之上	我的	遗迹	如果	你	将要	.

请瞻仰我的遗容。

[kreɪg] [grɪpt] [ðə; ði] [priːsts] [ɑːm] , [hɜːd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] ['tʌmblɪŋ] [aʊt] : " [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz]

Craig	gripped	the	priest's	arm	,	heard	his	own	words	tumbling	out	:	"	It	proves
克雷格	紧握	这	牧师的	手臂	,	听到	他的	自己的	字	翻滚	出去	:	"	它	证明

['nʌθɪŋ] , ['pɑːdreɪ] !

nothing	,	Padre	!
没有什么	,	神父	!

克雷格紧紧抓住神父的胳膊，听到自己脱口而出：“这证明不了什么，神父！”

[ðeə(r)] [kæn; kən] [stɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [gɒd] !

There	can	still	be	a	God	!
那里	能	仍然	是	一个	上帝	！

上帝依然存在！

" [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] ['despərətli] .

"	He	found	that	he	meant	it	desperately	.
"	他	成立	那	他	意思是	它	绝望地	.

他发现自己是真心实意的。

[ðə; ði] [priːst] [tɜːnd] , [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] , [ðen] [lʊkt] ['feɪntli] [ə'mjuːzd] .

The	priest	turned	,	stared	at	him	,	then	looked	faintly	amused	.
这	牧师	转向	,	凝视	在	他	,	然后	看起来	淡淡的	觉得好笑	.

神父转过身，盯着他看了一会儿，然后露出了一丝不易察觉的笑意。

" [kən'vɪkʃn] ?

"	Conviction	?
"	定罪	?

“定罪?

[naʊ] ?

Now	?
现在	?

现在?

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] [mæn] [ðæn; ðən] [ai] . "

You	are	a	more	fortunate	man	than	I	.	"
你	是	一个	更多的	幸运	男人	比	我	.	"

你比我幸运多了。

" [nəʊ] , ['pɑːdreɪ] !

"	No	,	Padre	!
"	不	,	神父	！

“不，神父！”

[jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] !

Your	work	!
你的	工作	！

你的作品！

[rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [diːpə(r)] [ðæn; ðən] . . . .

Religion	is	deeper	than	.	.	.	.
宗教	是	更深	比	.	.	.	.

宗教的意义远不止于此.....

" - - [aɪz] [flæʃt] [wɪð] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊld] [vaɪ'tæləti] .

"	Brulieres	'	eyes	flashed	with	some	of	their	old	vitality	.
"	-	-	眼睛	闪光灯	和	一些	的	他们的	老的	活力	.

布鲁利埃的眼睛里闪过一丝往日的活力。

" [maɪ] [wɜːk] ?

"	My	work	?
"	我的	工作	?

我的工作?

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [gɒd] [ɪn] [huːz] [neɪm] [ai] [hæv; həv] [skiːmd] [ænd; ənd] , ['hev(ə)n] [help] [ˌem 'iː] , [kɪld] .

This	is	the	God	in	whose	name	I	have	schemed	and	,	Heaven	help	me	,	killed	.
这	是	这	上帝	在	谁	姓名	我	有	策划	和	,	天堂	帮助	我	,	被杀	.

这就是我以之谋害并杀害的神，老天保佑我。

" ['sləʊli] , [mə'kænɪkli] , - [druː] [ðə; ði] [hiːt] - ['wepən] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['gɑːmənts] .

"	Slowly	,	mechanically	,	Brulieres	drew	the	heat	-	weapon	from	his	garments	.
"	缓慢地	,	机械地	,	-	画	这	热	-	武器	从	他的	服装	.

布鲁列尔缓慢而机械地从衣服里掏出了热能武器。

[hiː; hi] [eɪmd] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [gruːv] [əˈraʊnd][ðə; ði][slæb][ænd; ənd] [θʌm] [ðə; ði]['trɪgə(r)] .

He	aimed	it	at	the	groove	around	the	slab	and	thumbed	the	trigger	.
他	旨在	它	在	这	槽	大约	这	板	和	拇指	这	扳机	.

他瞄准石板周围的凹槽，用拇指扣动了扳机。

[ðə; ði] [rɒk] [skəːl, skiəl] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][səˈlɪdɪfaɪ][ɪn]['wæksˌlaɪk] [lʌmps] .

The	rock	skirled	,	and	ran	to	solidify	in	waxlike	lumps	.
这	岩石	滑落	,	和	跑	到	固化	在	蜡状	肿块	.

岩石发出噼啪声，奔流而下，凝固成蜡状块状物。

[ðə; ði] [sməʊk] [wɒz; wəz]['ækrɪd][ɪn] [kreɪgz] ['nɒstrəlz] .

The	smoke	was	acrid	in	Craig's	nostrils	.
这	抽烟	曾是	辛辣	在	克雷格的	鼻孔	.

克雷格的鼻孔里充满了刺鼻的烟雾。

[wen] [ðə; ði][slæb][wɒz; wəz]['məʊstli][kʌt] [əˈraʊnd] ,

When	the	slab	was	mostly	cut	around	,
什么时候	这	板	曾是	大多	切	大约	,

当石板大部分被切割完毕后，

[sʌm; səm]['ɪnə(r)] [siːl] [geɪv] [weɪ] [ænd; ənd][eə(r)] [sʌkt] ['laʊdli] ['ɪntuː][ðə; ði] [kræk] .

some	inner	seal	gave	way	and	air	sucked	loudly	into	the	crack	.
一些	内	海豹	给予	方式	和	空气	真烂	高声	进入	这	裂缝	.

内部密封件破损，空气发出响亮的吸气声进入裂缝。

[wɪð] [ə; eɪ] ['rentʃɪŋ] [saʊnd] , [ðə; ði][slæb][tɔː(r)] [luːs] .

With	a	wrenching	sound	,	the	slab	tore	loose	.
和	一个	扭动	声音	,	这	板	撕裂	松动的	.

伴随着一声巨响，石板脱落了。

[ˌaɪ ˈtiː] ['tɪltɪd] ['ʌndə(r)][sʌm; səm]['paʊə(r)][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] , [ænd; ənd]['loʊərd; 'laʊərd][ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði]

It	tilted	under	some	power	of	its	own	,	and	lowered	itself	to	the
它	斜	在下面	一些	力量	的	它是	自己的	,	和	降低	本身	到	这

[flɔː(r)] .

floor	.
地面	.

它凭借自身的力量倾斜，然后缓缓落到地板上。

[laɪts] , ['hɑːʃli] ['æŋg(ə)ld][ænd; ənd][drəˈmætɪk] , [flæʃt] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] [bɪ'jɒnd] .

Lights	,	harshly	angled	and	dramatic	,	flashed	on	in	the	small	room	beyond	.
灯	,	严厉地	倾斜的	和	戏剧性	,	闪光灯	在	在	这	小的	房间	超过	.

远处的小房间里，灯光锐利而醒目地闪烁起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][beə(r)] [ɪkˈsept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stəʊn] ['plætfɔːm] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd] [wɒt]

It	was	bare	except	for	the	stone	platform	on	the	floor	,	and	what
它	曾是	裸	除了	为了	这	石头	平台	在	这	地面	,	和	什么

['restɪd] [əˈpɒn][ˌaɪ 'tiː] .

rested	upon	it	.
休息	之上	它	.

除了地板上的石台和放在上面的物品外，里面空无一物。

[məˈkænɪkli] , [kreɪg] [stept] [ɪn][ænd; ənd] [muːvd] [əˈsaɪd][tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)z]

Mechanically	,	Craig	stepped	in	and	moved	aside	to	make	room	for	the	others
机械地	,	克雷格	步	在	和	已搬	旁边	到	制作	房间	为了	这	其他的

.

:

.

克雷格机械地走上前去，让出位置给其他人。

- [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [ænd; ənd] [diːɛntɛs] [kraʊtʃt]

Brulieres	went	to	the	opposite	side	of	the	platform	and	Dientes	crouched
-	去	到	这	对面的	边	的	这	平台	和	牙齿	蹲着

[bɪ'saɪd] [hɪm] .

beside	him	.
旁	他	.

布鲁列尔走到站台的另一边，迪恩特斯蹲在他旁边。

[rəbɑːr] [stʊd] ['hezɪtəntli] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

Rabar	stood	hesitantly	in	the	doorway	.
拉巴尔	站立	犹豫地	在	这	门口	.

拉巴尔犹豫地站在门口。

[ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][laɪk] ['nʌθɪŋ] ['ɜːθli] ; ['meni] -

The	creature	was	larger	than	a	man	and	like	nothing	earthly	;	many	-
这	生物	曾是	更大的	比	一个	男人	和	喜欢	没有什么	尘世的	;	许多	-

['lɪmd] ,

limbed	,
有肢的	,

这生物比人还要庞大，与世间任何生物都截然不同；它有很多肢体，

[bɪlt] [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['haɪə(r)]['grævəti] .

built	as	if	for	a	higher	gravity	.
建造	作为	如果	为了	一个	更高	重力	.

仿佛是为应对更高的重力而设计的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ə'pærənt] [ˌdiːˌkɒmpə'zɪʃn] [ɔː(r)] [desɪ'keɪʃn] .

There	was	no	apparent	decomposition	or	dessication	.
那里	曾是	不	明显	分解	或者	干燥	.

没有明显的腐烂或干燥迹象。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] .

The	atmosphere	of	the	chamber	had	evidently	been	chosen	to	preserve	.
这	气氛	的	这	房间	有	显然	到过	选定	到	保存	.

房间内的气氛显然是为了保持原有的氛围而特意选择的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['pʌndʒənt] , [hɑːf] - [ʌn'plez(ə)nt] [smel] , ['biːɪŋ] ['ræpɪdli] [drɔːn] [ə'weɪ]

There	was	still	a	pungent	,	half	-	unpleasant	smell	,	being	rapidly	drawn	away
那里	曾是	仍然	一个	泼辣	,	一半	-	令人不快的	闻	,	存在	快速	绘制	离开

[θruː] [dʌkts] [ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

through	ducts	in	the	ceiling	.
通过	管道	在	这	天花板	.

仍然有一股刺鼻、令人不快的味道，正迅速地通过天花板上的管道排出。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] , [ænd; ənd] [tuː] [kləʊzd] [aɪz] .

There	was	a	face	of	a	sort	,	and	two	closed	eyes	.
那里	曾是	一个	脸	的	一个	种类	,	和	二	关闭	眼睛	.

那里有一张脸，还有两只紧闭的眼睛。

[ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz]['rekəgnaɪzəbli; ˌrekəg'naɪzəbli] [strɒŋ] .

The	face	was	recognizably	strong	.
这	脸	曾是	可辨认	强的	.

那张脸明显很有棱角。

[ðə; ði] [θɪŋ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [kɔːld] ['ʌgli] , [bʌt; bət] [kreɪg] [faʊnd] [ə; eɪ] ['hænsəmnəs] [ə'baʊt]

The	thing	might	have	been	called	ugly	,	but	Craig	found	a	handsomeness	about
这	事物	可能	有	到过	称为	丑陋的	,	但	克雷格	成立	一个	英俊	关于

[ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

it	too	.
它	也	.

这东西或许会被人称为丑陋，但克雷格却从中发现了它的美感。

[hi:; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['drɑ:mə] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] ,

He	recognized	the	drama	with	which	the	body	was	arranged	and	lighted	,
他	认可	这	戏剧	和	哪个	这	身体	曾是	安排	和	照明	,

他认出了尸体摆放和照明的戏剧性之处。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [lɑ:st] [smɔ:l] ['vænəti] [hi:; hi] [lʌvd] [ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] ['i:v(ə)n] [mɔ:(r)] .

and	somehow	for	this	last	small	vanity	he	loved	the	creature	even	more	.
和	不知何故	为了	这	最后的	小的	虚荣	他	喜爱	这	生物	甚至	更多的	.

不知为何，就因为这最后一点小小的虚荣心，他反而更加喜爱这个生物了。

[di:ɛntɛs] [klʌtʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [pri:sts] [rəʊb] .

Dientes	clutched	at	the	priest's	robe	.
牙齿	紧握	在	这	牧师的	长袍	.

迪恩特斯紧紧抓住神父的长袍。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [laɪ] , ['pɑ:dreɪ] !

"	It	is	a	lie	,	Padre	!
"	它	是	一个	说谎	,	神父	!

“这是谎言，神父！”

" [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ði] [pri:st] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [di:ɛntɛs] [tɜ:nd] ['despərət] [aɪz] [tu:; tə] [kreɪg] .

"	And	,	as	the	priest	remained	silent	,	Dientes	turned	desperate	eyes	to	Craig	.
"	和	,	作为	这	牧师	剩余	沉默的	,	牙齿	转向	绝望的	眼睛	到	克雷格	.

“而当神父保持沉默时，迪恩特斯绝望地看向克雷格。

" ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] !

"	Mother	of	God	!
"	母亲	的	上帝	!

“圣母玛利亚！”

[wɪl] [nəʊ] [wʌn] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [laɪ] ?

Will	no	one	say	it	is	a	lie	?
将要	不	一	说	它	是	一个	说谎	?

难道没有人说这是谎言吗?

" [kreɪg] [felt] [ɪ'məʊʃənəli] [dɪ'pli:tɪd] .

"	Craig	felt	emotionally	depleted	.
"	克雷格	毛毡	情感上	耗尽	.

克雷格感到情绪极度低落。

[ˌɪn'saɪd] [hɪm] [wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ] [sɪk] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hɒləʊnəs] [weə(r)] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd]

Inside	him	were	a	sick	regret	and	a	hollowness	where	something	had
里面	他	是	一个	生病的	后悔	和	一个	空虚	在哪里	某物	有

[daɪd] , [bʌt; bət] [kəʊld] ['ri:z(ə)n] [rɪ'meɪnd] .

died	,	but	cold	reason	remained	.
死亡	,	但	寒冷的	原因	剩余	.

他内心充满痛苦的悔恨和空虚，仿佛有什么东西已经死去，但冷酷的理智依然存在。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [gɒd] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [wɪr] [dʒʌst] [ɪn'telɪdʒənt] ['ænɪmlz] ,

If	there	is	no	God	,	he	thought	,	we're	just	intelligent	animals	,
如果	那里	是	不	上帝	,	他	想法	,	是	只是	聪明的	动物	,

他心想，如果没有上帝，我们只不过是会说话的动物而已。

[ænd; ənd] [wɪr] [fri:] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [baɪ] ['aʊə(r)] [wɪts] .

and	we're	free	to	live	by	our	wits	.
和	是	自由的	到	居住	经过	我们的	智慧	.

我们可以凭借自己的智慧自由生活。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [gɒd] , [ðen] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['dev(ə)l] ['aɪðə(r)] .

If	there	is	no	God	,	then	there	is	no	Devil	either	.
如果	那里	是	不	上帝	,	然后	那里	是	不	魔鬼	任何一个	.

如果没有上帝，那么也就没有魔鬼。

[hi:; hi] ['pɔndə] [ðæt] . . . [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [wɪð] [grɪm] [ə'mju:zmənt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['dev(ə)l]

He	pondered	that	.	.	.	and	decided	with	grim	amusement	that	there	was	Devil
他	沉思	那	.	.	.	和	决定	和	严峻	娱乐	那	那里	曾是	魔鬼

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

他沉思片刻……然后带着一丝苦笑，认定魔鬼已经足够多了。

[ænd; ənd] , [ɪn]['eni] [ɪ'vent] , [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ni:dz] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪr] , [frendz] [ænd; ənd] ['enəmɪz] .

And	,	in	any	event	,	there	were	needs	and	desires	,	friends	and	enemies	.
和	,	在	任何	事件	,	那里	是	需求	和	欲望	,	朋友们	和	敌人	.

无论如何，人总有需求和欲望，朋友和敌人。

[hi:; hi] [stept] ['swɪftli] [ə'raʊnd][ðə; ði]['eɪlɪən][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [hi:t] - ['wepən] [frɒm; frəm][ðə; ði]

He	stepped	swiftly	around	the	alien	and	took	the	heat	-	weapon	from	the
他	步	迅速地	大约	这	外星人	和	采取	这	热	-	武器	从	这

[pri:sts] [lɪmp] ['fɪŋgəz] .

priest's	limp	fingers	.
牧师的	跛行	手指	.

他迅速绕过外星人，从牧师无力的手指间夺过热能武器。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [tə'wɔ:d] [rəbɑ:r] , [hu:] [wɒz; wəz] ([bɪ'jɒnd] ['eni] [ˌwɜ:θ'waɪl] [daʊt]) [æn; ən] ['enəmi] ,

He	turned	toward	Rabar	,	who	was	(	beyond	any	worthwhile	doubt	)	an	enemy	,
他	转向	朝向	拉巴尔	,	WHO	曾是	(	超过	任何	值得	怀疑	)	一个	敌人	,

他转向拉巴尔，拉巴尔（毫无疑问）是他的敌人。

[ænd; ənd] [hu:] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [wɪð] [æn; ən] [ə'nɔɪɪŋ] ['mɒkəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]

and	who	was	standing	in	the	doorway	with	an	annoying	mockery	in	his	eyes
和	WHO	曾是	常设	在	这	门口	和	一个	恼人的	嘲讽	在	他的	眼睛

.

:

.

而他则站在门口，眼神中带着令人不快的嘲讽。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [hi:z] ['hæpi] , [kreɪg] [θɔ:t] ; [hi:z] [ə; eɪ] ['bɒlʃɪvɪk] ['eɪdʒənt][ænd; ənd][æn; ən] ['eɪθɪɪst] .

Of	course	he's	happy	,	Craig	thought	;	he's	a	Bolshevik	agent	and	an	atheist	.
的	课程	他是	快乐的	,	克雷格	想法	;	他是	一个	布尔什维克	代理人	和	一个	无神论者	.

克雷格心想，他当然高兴了；他既是布尔什维克特工，又是无神论者。

[ðɛəl] [bi:; bi] [dæmd] ['lɪt(ə)l][rɪ'lɪdʒən] ['eniweə(r)] , [naʊ] .

There'll	be	damned	little	religion	anywhere	,	now	.
将会	是	该死的	小的	宗教	任何地方	,	现在	.

现在，任何地方都不会再有宗教存在了。

[hi:; hi] [reɪzd] [ðə; ði] ['wepən] ['kɑ:mli] , ['evri] [nɜ:v] [ænd; ənd]['mʌs(ə)l] [ə'lɜ:t] , [laɪk][æn; ən]['ænɪm(ə)l]

He	raised	the	weapon	calmly	,	every	nerve	and	muscle	alert	,	like	an	animal
他	提高	这	武器	平静地	,	每一个	神经	和	肌肉	警报	,	喜欢	一个	动物

['redi] [fɔ:(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] .

ready	for	action	.
准备好	为了	行动	.

他镇定地举起武器，全身每一根神经和每一块肌肉都处于警觉状态，就像一头准备行动的野兽。

[hi:; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [feɪd] [frɒm; frəm] - [aɪz] .

He	watched	the	triumph	fade	from	Rabar's	eyes	.
他	观看	这	胜利	褪色	从	-	眼睛	.

他眼睁睁地看着拉巴尔眼中的喜悦渐渐消失。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [θʌm] [felt] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['trɪgə(r)] , [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [grəʊθ]

As	his	thumb	felt	unhesitatingly	for	the	trigger	,	he	watched	the	growth
作为	他的	拇指	毛毡	毫不犹豫	为了	这	扳机	,	他	观看	这	生长

[ɒv; əv][fɪə(r)] .

of	fear	.
的	害怕	.

当他毫不犹豫地用拇指摸索着扣动扳机时，他眼睁睁地看着恐惧在心中滋长。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神